Čakavizmi u istrorumunjskom

DIPLOMSKI RAD

Mentor: dr. sc. Petar Radosavljević, doc.

Studentica: Martina Bielen

Zagreb, rujan 2015.
ČAKAVISMELE ÎN ÎSTCOROMÂNĂ
LUCRARE DE MASTERAT

Coordonator: dr. sc. Petar Radosavljević, doc.

Studentă: Martina Bielen

Zagreb, septembrie 2015
Cuprins:

1 Introducere .......................................................................................................................... 1

2 Istoria limbii și poporului române ....................................................................................... 3

2.1 Cucerirea și romanizarea Daciei ....................................................................................... 3

2.1.1 Limba latină ca o limbă comună în Dacia ..................................................................... 4

2.2 Retragerea romanilor din Dacia ........................................................................................ 5

2.3 Formarea poporului român ............................................................................................. 6

2.4 Formarea și descrierea limbii române .............................................................................. 7

2.5 Dialectele limbii române .................................................................................................. 9

2.5.1 Dialectul dacoromân .................................................................................................... 9

2.5.2 Dialectul aromân .......................................................................................................... 10

2.5.3 Dialectul meglenoromân ............................................................................................. 12

3 Dialectul istroromân ........................................................................................................... 13

3.1 Originea și istoria istroromânilor ..................................................................................... 16

3.2 Denumirea istroromânilor și a limbii lor .......................................................................... 17

3.3 Descrierea lingvistică a dialectului istroromân ............................................................... 18

3.3.1 Fonologia ..................................................................................................................... 18
### 3.3.1
- **Vocalele** ................................................................. 18
- **Consoanele** ............................................................. 20

### 3.4
**Morfologia** .................................................................. 22

#### 3.4.1
**Substantivul și adjecitivul calificativ** ........................................ 23

##### 3.4.1.1
**Substantivele masculine** .................................................... 23
##### 3.4.1.2
**Substantivele feminine** ....................................................... 25
##### 3.4.1.3
**Substantivele de genul neutru** ............................................... 26

#### 3.4.2
**Adjectivul** ..................................................................... 26

##### 3.4.2.1
**Substantivele și adjectivele cu alternanțe vocalice și consonantice** ... 28

#### 3.4.3
**Articolul** ..................................................................... 31

#### 3.4.4
**Declinarea** .................................................................. 32

#### 3.4.5
**Numeralele** .................................................................. 38

#### 3.4.6
**Pronumele** .................................................................. 39

#### 3.4.7
**Verbul** ........................................................................ 41

##### 3.4.7.1
**Aspectul verbal** .............................................................. 41
##### 3.4.7.2
**Conjugările în dialectul istroromân** ........................................ 43

##### 3.4.7.3
**Formele personale și nepersonale ale verbului istroromân** ............. 44

### 3.5
**Morfologia a părtilor de vorbire neflexibilă** ................................................ 49

### 3.6
**Sintaxa dialectului istroromân** .................................................. 51

### 3.7
**Vocabularul dialectului istroromân** ................................................. 52

### 4
**Istoria limbii croate și a dialectelor croate** ........................................... 56

#### 4.1
**Dimensiunile spațiale ale dialectelor croate** ........................................ 59

#### 4.2
**Dialectul čakavian** ............................................................... 60

##### 4.2.1
**Trăsăturile morfosintactice ale dialectului čakavian** ......................... 61

### 5
**Cuvintele de origine străină în Glosarul istroromân–croat lui August Kovačec** 63

### 6
**Concluzie** ................................................................. 68

### 7
**Rezumatul** ................................................................. 69

### 8
**Bibliografie** ................................................................. 70
1 Introducere

Această lucrare este structurată în cinci părți. În prima parte este scris despre istoria limbii și poporului român împreună cu condițiile geografice și politice, în care s-au format și în care s-au schimbat în cursul veacurilor. În partea această, accentul este pus pe problema locului etnogenezei române și cu momentul formării a limbii române, pentru că aceasta este condiția preliminară pentru înțelegerea dialectelor române cu toate diferențe și similarități între ei. Partea a doua se bazează pe descrierea dialectelor române. Aici prezint fiecare dialect cu trăsăturile sale istorice, geografice și lingvistice. În continuare se scrie despre dialectul istroromân. Se poate spune că lucrarea această începe cu partea a treia și că dialectul istoromân este prima tema principală acestei lucrări.


În partea a patra este vorba de istoria limbii croate și despre dialectele croate. În particular
mă concentrez pe dialectul čakavian și pe trăsăturile morfosintantice care sunt caracteristice pentru dialectul acest.

În ultimă parte a lucrării prezint rezultatele cercetării mele. În lucrarea această am cercetat în ce măsură sunt reprezentate cuvintele de origine čakaviană în Glosarul istroromân–croat (cr. Istrorumunjsko–hrvatski rječnik) lui August Kovačec. În anexa se află lista alfabetică de cuvinte de origine străină în istroromână.
2  Istoria limbii și poporului române

România este astăzi o republică democrață situată în sud–estul Europei Centrale. Se învecinează cu Bulgaria la sud, Serbia la vest–sud, Ungaria la nord –vest, Ucraina la nord și est și Republica Moldova la est. Statul român actual are 300 000 km². Numărul populației este peste 21 milioane în România și în afara granițelor târîi aproximativ 12 milioane. Limba oficială este română, adică dacoromână.1

România contemporană și poporul român contemporan sunt rezultatul al transformărilor politice și geografice, care s-au petrecut în epoca istorică. Dacă vrem să explicăm formarea popurului roman și formarea limbii române, trebuie să mergem de la începuturile istorice.

Spre mijlocul mileniului al III-lea î. Hr. începe și dezvoltarea societății în spațiul României. Procesul de dezvoltare a societății poate fi corelat cu evoluția și venirea poporului din aria egeică, tracică, pornit din munții Carpați.2 Printre vechile denumiri de râuri din teritoriul nord-dunărean, câteva sunt socotite trace (Argeș – forma veche Argesos). În dacoromână suffixul –esc, care servește pentru a deriva din nume propriu nume de localitate și nume de familie, București din Bucur este de origine tracică. În aromână, -esc derivă numai adjective din nume: bărbătescu.3


2.1  Cucerirea și romanizarea Daciei

Latinizarea Daciei începe după cât imperatorul roman Traian a urcat pe tron. Curând dupa urcarea pe tron, el începe cu pregătirile de război cu Decebal, pentru cucerirea Daciei. O primă intervenție împotriva Dacilor era în anul 102, și al doilea război era în anul 105. În anul 106 Dacia

1  https://ro.wikipedia.org/wiki/Rom%C3%A2nia
3  Rosetti, Alexandru: Istoria limbii române, volumul II, Limbile balcanice, Fundația pentru literatură și artă “Regele Carol II”, București, 1938, pg 43
era cucerită de către Traian. Se poate zice că cucerirea Daciei a fost pregătită ca o serie de masuri de caracter militar și administrativ care au făcut posibil ca Dacia să fie repede romanizată. Din punct de vedere economic, Dacia a prezentat un mare interes prin minele de aur și de sare, care au fost exploatate în timpul lui Traian, și prin exploatarea agricolă și industriei lemnului.

Dacia a fost organizată de Traian ca provincia imperială. Ea a fost condusă de un delegat al imperatului – legatus Augusti pro praetore. Sistemul defensiv al Daciei a fost elaborat de Traian, apoi a fost completat și îmbunătățit de următorii. Este clar că armata română a contribuit la creșterea demografică și la dezvoltarea economiei și provinciei a Daciei. Cu forța de muncă remarcabilă, armata română a construit drumuri, poduri, a fortificat orașe și a întreprins lucrări de captare și aducere a apei potabile.


Dacia nu a fost cucerită numai cu armele. Ea a fost cucerită de o civilizație superioară, cu crearea progresivă a orașelor, cu apeductele și sistemul de canaizare, cu termele, cu amfiteatrele pentru spectacole sângeroase, cu construcțiile mare pentru facilitarea comerțului și cu agricultura modernă.

2.1.1 Limba latină ca o limbă comună în Dacia

Dacia a fost cucerita și cu limba latină, care este o limbă din grupul italic–celtic, vorbită în
Imperiul roman. La fel, Dacia a fost cucerită și cu coloniștii aduși din alte provincii romane, cu deosebire din Serbia, Bulgaria, Ungaria, și Austria de astăzi, dar în majoritate au venit din Asia Mică. Toți acești coloniști, de origini romane și diferite, au vorbit limba latină și au folosit-o ca limbă a raporturilor zilnice. Limba latină n-a avut în alte limbi ca și cum ar fi limba greacă sau limba dacică un concurent puternic. Acesta nu înseamnă că limbile autohtone au dispărut. Limbile locale au rămas folosite în interiorul familiei ca un grai specializat și latina s-a impus lingvistic ca o limbă care avea un prestigiu mai mare. Latina era limba administrației, fiscului, armatei și comerțului. Cunoașterea limbii latine era necesară, în primul rând ca un instrument de comunicare între oameni. Latina a devenit o limba comună, o limbă francă ca diferitele grupuri etnice din provincii să se poată înțelege între ele. Latina populară, vorbită în Dacia, nu este o limbă diferită de latina clasică. Ambele stiluri sunt stiluri ale aceleiași limbi latine. Aceasta înseamnă că „limba latină este vorbită în mod neînterupt în imperiul roman la est, cuprîzând provințiile dinastre romanizate – Dacia, Pannonia de sud, Dardania, Moesia superioară și inferioară, din momentul pâtrunderii limbii latine în aceste provincii și până astăzi.”

2.2 Retragerea romanilor din Dacia

După anul 260, în timpul ce Moesia Inferior, astăzi Bulgaria, a fost amenințată în continuare de goți, și situația în Dacia devine tulbure. Armata și administrația au fost retrase, ceea ce înseamnă că au părăsit provincia și familiile militarilor, precum și alți civili legați și prin interese diferite. Motivele retragerii armatelor din Dacia sunt clare. Motivele sunt o scurtare a frontierelor Imperiului asaltate de barbari, o repleiere tactică pe granită naturală a Dunării pentru salvarea teritoriilor sud-dunărene ale Imperiului. După pârăsirea a Daciei de către Romani viața poporului rămase a continuat, iar populația rămasă a dus un trai mai mult modest. Se poate zice că retragerea aureliană a fost un eveniment decisiv de natură politică, administrativă și militară. Părăsirea Daciei a avut consecințele importante pentru economiști și demografiști. Dacia a fost izolată. Imperiul nu mai a avut forța asupra Dacia. Prin slăbirea puterii Imperiului în secolul al III-lea d. Hr. din cauză invaziilor barbare folosirea latinei clasice a dispărut și literatura se scrie într-o limbă foarte

10 Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul I, Limba latină*, Fundația pentru literatură și artă „Regele Carol II”, București, 1933, pg 35
11 Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul I, Limba latină*, Fundația pentru literatură și artă „Regele Carol II”, București, 1933, pg 35
12 Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul I, Limba latină*, Fundația pentru literatură și artă „Regele Carol II”, București, 1933, pg 31

5
apropriată de limba vorbită, care se denumeste – *latina vulgară*.\(^{15}\)

În a doua jumătate a mileniului începe formarea popoarelor romanice, vorbitoarelor de limbii neo–latine. În acest cadru cu similarității în trăsăturile generale și cu particularității datorate contextului geografic se formează și poporul român, vorbitorii ai unei limbi romanice.\(^{16}\)

În cursul evului mediu teritoriul românesc a fost amenințat de diferite neamuri barbare. În jumătatea a doua secolului al IV-lea, Goții ocupă teritoriile de la Dunărea mijlocie, Vandalii sunt așezați în Ardeal și Visigoții în Țara Românească. Gepizii stăpânesc Dacia Traiană. Mai târziu, Slavii se așează în Moldova și în Țara Românească de astăzi. Din secolul al V-lea până în secolul al VIII-lea Hunii stăpânesc.\(^{17}\)

### 2.3 Formarea poporului român

Etnogeneza românească este un proces complex, al cărui rezultat a fost apariția unui popor neolatin, singurul moștenit al romanității orientale. Există mai multe teorii despre originea românilor și despre locul de formare, pentru că lipsesc date istorice în perioada tăcerii de la anul 271 până la secolul al XII-lea.\(^{18}\)

Prima teorie este – *teoria continuității*. Această teorie zice că români au rămas și au locuit în continuare după retragerea aureliană la nordul Dunării, în Dacia. Descoperirile arheologice și urmele materiale atestă continuitatea populației române în Dacia. Teoria continuității este susținută de B. P. Hașdeu, N. Iorga, V. Pârvan etc..

Teoria a doua este – *teoria de migrări* care zice că români au emigrat la sudul Dunării, și în a doua jumătate a evului mediu au migrat, din sudul, la nordul Dunării, unde au existat deloc români la început. Această s-ar dovedi prin aceea că aproape 200 de cuvinte românești sunt comune cu echivalente în limba albaneză. Această teorie a fost susținută de Roesler, Tomashcek, Weigand, Tamas etc..

Și ultima teorie, – *teoria de compromis*, spune că romani au rămas și locuit pe ambele maluri ale Dunării și că limba română și poporul român au fost formați la nordul în Dacia, și sudul Dunării.

Ceea ce este sigur și ce a fost confirmat științific, este că românilii sunt descendenții dacilor și tracilor romanizați.\(^{19}\)

---

\(^{15}\) Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul I, Limba latină*, Fundația pentru literatură și artă "Regele Carol II", București, 1933, pg 38, 44


\(^{17}\) Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul II, Limbile balcanice*, Fundația pentru literatură și artă "Regele Carol II", București, 1938, pg 39

\(^{18}\) https://ro.wikipedia.org/wiki/Originile_rom%C3%A2nilor

\(^{19}\) Bârbulescu, M./Deletant, D./Hitchins, K./Papacostea, Ș./Teodor.P: *Istoria României*, Editura Corint, București,
2.4 Formarea și descrierea limbii române

Lимba română este o limbă romanică ca și limba italiană, francoză, portugheza, spanolă etc., și este singura limbă romanică răsăriteană. Limba română este mai apropriată de latină decât limbile romanice occidentale datorită izolării Daciei înca din secolul al III-lea până la secolul al XII-lea. Limba română n-a avut contacte cu alte limbi romanice pentru că Dacia a fost cucerită și izolată de slavi, maghiari și turci. Pe de alta parte limbile franceză, italiană, portugheză și spanolă s-au dezvoltat pe teritoriu Imperiului de Apus. Ele au fost în contactul neîntrerupt, au preluat cuvinte și structuri gramaticale din latina medievală și s-au influențat mutual. Limba română s-a dezvoltat fără influența altor limbi romanice.\(^{20}\)

Limbă română reprezintă faza actuală a latinei vulgare în părțile dunărene. Acest termen definește limba conversației, care variază după nivelul geografic și social. Epoca *latina vulgară* începe prin slăbirea puterii centrale ale Imperiului și devine mai evidentă mai târziu după anul 550 în timpul invaziiilor barbare.

În ceea ce privește epoca de formare a limbii române este greu să stabilim când limba latină populară s-a transformat în română, dar majoritatea lingviștilor români crede că limba română a dobândit caracterul individual până în secolul al VIII-lea, adică înainte de influență străină asupra ei. În favoarea acestui argument spune și faptul că structura gramaticală a limbii române este esențial latină. Aceasta înseamnă că limba română era practic formată până secolul al VII-lea când începe influența slavă.\(^ {21}\)

Romanitatea limbii române se dovedește în structura gramaticală și lexicală. Multe cuvinte latine s-au păstrat mai bine în română decât în alte limbi romanice, sau mai precis spus, unele cuvinte latine s-au păstrat numai în limba română, datorită conservatorismului și izolării ale teritoriul României – *albina* (lat. *albina*), *ramură* (lat. *ramurus*).


---

20  https://ro.wikipedia.org/wiki/Originile_rom%C3%A2nilor

– cetate, arc, spadă (lat. spatha), și termenii din organizarea social– politică domn (lat. dominus). Terminologia latină dovedește influența mare a Imperiului român pe pământul românesc și caracterul sedentar al locuitorilor.22

La cuvintele latine de bază limbii române se adaugă aproximativ 160 de cuvinte autohtone, din epoca preromană. Majoritatea cuvintelor autohtone sunt de origine traco–dacică și exprimă noțiuni familiare – copil, băiat, prunc, moș etc., nume de animale – mânz, viezure, mistreț, barză etc., plante – mazăre, gorun, măceș etc., părții ale corpului uman – buză, burtă etc., înbrâncăminte – pânza, carâmb, brâu etc..23

Influențe germanice în limba română, cuvintele moștenite de la goți sau gepizi sau vandali sunt puțini la număr. După retragerea română au apărut în Dacia triburile barbare. Populațiile romanizate au trăit înainte în vecinătatea triburilor germanice, iar mai târziu a avut contact direct cu ei prin imigranți în Dacia sau prin cucerirea provinciilor nord–dunărene de către barbari. Din acești triburi au supraviețuit numai niște cuvinte ca– brusture și nasture.24


Cea mai mare influența în limba română au cuvintele slave. Română a preluat de limba slavă multe cuvinte care au intrat în vocabularul al românei, dar există și influențele slave în morfologie. Datorită acestei influențe puternice, limba română se individualizează de alte limbi romanice. În

ceea ce privește vocabularul român elementele slave exprimă noțiuni familiare – maică, nevastă, cumătru etc., corpul – trup gleznă, cuvintele tehnice – lopată, plug, brazdă etc., timpul – ceas, veac, vreme etc., antroponomie – Radu (vesel), Pârvu (cel întâi), Dobre (cel bun), Tihomir etc., și terminologia creștină – rai, iad, Duh, blagoslov etc.\textsuperscript{27}

2.5 Dialectele limbii române

Poporul românesc s-a născut atât la nordul, cât și la sudul Dunării, și este urmașul populației romanizate. Populația din nordul Dunării și populația din sudul Dunării au folosit o singură limbă latina, vulgară, populară, care a deja suferit multe transformări, altele decât cele din occidentul european. Pentru aceasta limbă diferită deja de latină, dar diferită și de română medievală împănată de slavisme, folosită între secolele ale VI-lea și VII-lea înaintea despărțirii dialectelor, se folosesc termenele – română comună, staroromână, română primitiva sau protoromână.\textsuperscript{28}

Se presupune că despărțirea dialectelor din protoromână nu s-a întâmplat mai repede decât secolul al X-lea și că la separarea românilor în două grupuri; nord–dunărean și sud–dunărean au mai contribuit migrația bulgarilor și întemeierea a statului bulgarilor în secolul al VII-lea. Din cauză acestei separări cunoaștem astăzi 4 dialectele diferite – dacoromân, aromân, meglenoromân și istroromână ca subiectul acestei lucrări.\textsuperscript{29}

2.5.1 Dialectul dacoromân

Dialectul dacoromân este o limbă oficială română standard, limbă de stat atât în România cât și în Republică Moldova vorbită de masa mare de români. Dupa statistica oficială dacoromân este dialectul vorbit de peste 19 000 000 oameni în România, la care se adaugă vreo 3 milioane dincolo de Nistru, aproximativ 250 000 dincolo de Dunăre, vreo 600 000 în S. U. A etc.\textsuperscript{30}

În ceea ce privește numele dacoromânilor, oameni de stința i-au denumit dacoromâni. Ei însuși se numesc români. Acest termen este derivat din latină romanus. În evuil mediu românii erau cunoscuți ca valah și blahi. Numele Vlah este de origine germană, dar a fost în secolele X–XIII este folosit pentru Români din aria carpato–dunăreană și din sudul Peninsula Balcanică. De exemplu notarul anonim al regelui Bela scrie despre vlahii în Panonnia. Astăzi se disting și numele

\textsuperscript{28} http://www.diacronia.ro/en/indexing/details/A6482/pdf
\textsuperscript{30} https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_rom%C3%A3n%C4%83
după provinciile în care vorbitori locuiesc. Așa distingem – moldeveni (din Moldova), munteni (din Muntenia), olteni (din Oltenia), ardeleni (din Ardeal), bănățeni (din Banat), maramureșeni (din Maramureș), și dobrogeni (din Dobrogea).31


În comparație cu celalte patru dialecte, dialectul dacoromân este cel mai păstrat dialectul român. Trăsăturile acestului dialect român care îl separă, care îl individualizează din alte dialectele sunt:

1. La flexiunea substantivelor dacoromanii au păstrat din latină vocativ în –e. Dacoromâna a introdus și inovația vocativ în –ule.
   
   bârbat – bârbate! bârbatule!

2. Inovația introdusă în plural este desinența -lor
   
   copil în plural – copiilor

3. Inovația introdusă în dacoromână este și morfemul nou –pe, folosit la acuzativ numelor de ființe
   
   Am văzut-o pe sora mea.

4. Dialectul dacoromân a păstrat infinitiv, ca o formă verbala în anumite construcții.
   
   Eu pot spune că istoria limbii române este interesantă.

5. Cele mai mari și importante deosebiri dintre dacoromân și celelalte dialectele române sunt din domeniul lexicului din cauză diferitelor contexte geografice și politico–sociale. Vocabularul dialectului dacoromân este îmbogățit prin împrumuturile slave, germane și maghiare.32

2.5.2 Dialectul aromân

31 http://ro.scribd.com/doc/58775362/8Dialectul-dacoroman#scribd
32 Pușcariu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 217
Dialectul aromân este unul dintre patru dialecte române. El este vorbit în Grecia cu 150 000 de vorbitori, Albania cu 65 000 de vorbitori, România cu 28 000 de vorbitori, Serbia cu 100 000, Bulgaria cu 40 000, și Macedonia cu 9 000 de vorbitori. Trebuie să fie spus că numărul aromânilor nu se cunoaște exact, pentru că mulți aromâni au pierdut limba și cunoștința națională. Cei mai mulți aromâni se află în Grecia în regiunea munteoasă care desparte Epirul de Tesalia. Spre răsărit, grupuri de aromâni trăiesc în regiunea munțului Olimp. În Albania aromâni trăiesc în orașul Muscopole, un centru cultural și în regiunea Coriței. În Macedonia aromâni se găsesc în jurul Bitoliei. În Serbia aromâni apar în toate orașele și în Bulgaria sunt răspândiți prin numeroase localități.

În ceea ce privește numele aromânilor, cea mai potrivită este aromâni. Ei însuși se numesc – armâni. Cuțovlahii și pițării sunt numele de batjocură date lor de greci, bulgari și sărbi. Alte numiri care se folosesc sunt romano-vlahi sau ilirolahii.


În cursul veacurilor aromânilor au suferit o influență puternică de limba greacă. Din cauza izolării și poziției lor geografice și politice, aromâni și dialectul aromân au păstrat multe trăsături veche.

1. În lexicul aromân sunt niște elemente latine pierdute în dacoromână

latină – vigilii d. aromân – gingiț d. dacoromân – douzeci
latină – calor, -oris d. aromân – căroare d. dacoromân – căldura

33 https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_arom%C3%A2n%C4%83
34 Pușcărianu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 218-219
35 Pușcărianu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 221
2. În vocabularul aromânilor multe elemente latine sunt înlocuite prin împrumuturi străine
   d. dacoromân – argint          d. aromân – asime
   d. dacoromân – blind           d. aromân – imir
   d. dacoromân – repede          d. aromân – argona

2.5.3 Dialectul meglenoromân

Dialectul meglenoromân este vorbit în provincia numită Meglen, situată în Republică Macedonia, pe malul drept al râului Vardar și în Grecia la nord de Salonic (gr. Thessaloniki). După S. Pușcariu numărul vorbitorilor este între 12 000 și 14 000, dar astăzi numărul lor scade din cauza presiunilor politice. Megleniții se găsesc în orașele Nânta și Ghevghelia, și în satele Huma, Oșani, Cupa, Lugunța etc..³⁸

Meglenoromânii însiși își zic – vlași, și sub numele – megleniți sunt cunoscuți de populațiile învecinate. Termenul meglenoromân este savant. Ocupația principală megleniților este agricultura, păstoritul.³⁹


S. Pușcariu se referă în descrierea lui a dialectului meglenoromân la unele trăsături arhaice, păstrate din limba latină, pentru că n-au avut contactul cu alții români, dar și la unele inovații.

1. În vocabularul meglenoromânilor s-au păstrat niște elemente latine
   d. meglenoromân – pidurița      latină – pedulis
   d. meglenoromân – dărtoari      latină – dolatoria

³⁸ Pușcariu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 224
³⁹ Pușcariu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 224-225
2. Dialectul meglenoromân conține un număr mare de cuvinte latine comune cu dialectul dacoroman și pierdute în dialectul aromânilor

d. meglenoromân – *ampirat*  
d. dacoroman – împarat

3. Inovațiile dialectului meglenoromân sunt amuțiarea lui –a inițial, ca la istroromâni; amuțiarea lui h; –n se înmoaie înaintea desinenței –i, ca la aromâni;

d. meglenoromân – *fară*  
d. dacoroman – afară

d. meglenoromân – *aduc*  
d. dacoroman – duc

d. meglenoromân – *vla*  
d. dacoroman – vlah

d. meglenoromân – *rănes*  
d. dacoroman – hrănesc

d. meglenoromân – *buni*  
d. dacoroman – buni

4. În morfologia dialectului meglenoromân, inovațiile sunt: genitivul se formează ca în istroromână cu –*la*, iar dativul ca în bulgară cu –*la*, în derivație se găsesc foarte multe prefixe de origine bulgărească ca și : *du – ard, pru – dorm, ză – ling* etc..

5. Vocabularul meglenoromân cuprinde foarte multe cuvintele împrumutate din limba bulgară și turcă, care au înlocuit pe cuvintele latine.

d. meglenoromân – *bic*  
d. dacoroman – taur

d. meglenoromân – *iscră*  
d. dacoroman – scânteie

d. meglenoromân – *ubav*  
d. dacoroman – ubav⁴¹

---


---

3 Dialectul istroromân

Dialectul istroromân este unul dintre patru dialecte istorice ale limbii române și reprezintă cel mai vestic grup de români. El se vorbește astăzi pe teritoriul peninsulei Istriei în două grupuri despărțite prin munțele Učka. Grupul de nord este reprezentat numai de satul Jeîan (cr. Žejane) la nord–vest de la Rijeka și la nord de la munțele Učka. Este interesant că istoricii din a doua jumătate


Asta înseamnă că nu se poate vorbi despre un număr precis de vorbitori pentru că scăderea numărului vorbitorilor este un proces continuu. Toți autorii menționați sunt de acord că situația cu acestul dialect nu este niciodată bună. Filipi presupune curând dispariția istroromâniei.

Cauzele pentru scăderea numărului vorbitorilor și locuitorilor sunt condițiile economice și politice, care au provocat în secolul trecut emigrațiile temporare în Rijeka, Opatija și Triest, sau emigrațiile permanente în, mai ales, Statele Unite. Ca urmare a acestelor emigrații astați în satele din nord ță sud se poate găsi în majoritate oameni în vârstă. Kovačec scrie despre bilingvismul istroromân–croat–čakavian în satele istroromâne și despre copiii, care până la vârsta de 5 ani nu știu altă limbă decât istroromână înainte de școală, unde a fost învațată limba croată. Trebuie să fie

---

42 Pușcariu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 228
43 Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002, pg. 8
44 Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 233
45 Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 44
46 Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 49
47 Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 8
48 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551
spus că aceasta sunt datele din timpul trecut, înainte al II–lea război mondial.

Astăzi majoritatea caselor e părăsită și pe stradă se joacă puțini copii care vorbesc numai croată. Școala croată există numai în Șușnievița, dar numai pentru 4 ani. Școala în Jeiăn este închisă din cauza lipsei unui număr suficient de copii. Așa vedem că istroromâna nu are nic-o instituție, care a putut sau poate să ajute la păstrarea limbii. Fără exagerare putem spune că situația pentru istroromână era și este mizerabilă. Fără locuitori, fără vorbitorii tânări, fără școală, istroromâna nu are viitor.

O altă problemă este că istroromâni în timpul trecut, în epoca confruntărilor naționale și politice au pierdut sentimentul național și interesul pentru păstrarea limbii istroromâne. După Filipi, în anilor înainte de primul război mondial în timpul Austriei și Venetiei istroromânii se declarau cel mai des croați sau mai rar români. În acest timp limba italienă era limba administrății. În timpul ocupăției italiene, între cele două război, când limba italiană a avut influența puternică pe croată și istroromână cel mai mare număr de locuitori în istoria recentă istroromână s-au declarat istroromâni, mai precis în anul 1910, 882 de locuitori de 2090 de locuitori în total, dar majoritatea vorbitorilor se simțeau 478 de locuitori ca istroromâni de 2090 de locuitori în total, dar majoritatea vorbitorilor se simțeau ca croați. În conversația cu istroromânii am observat că vreuna mențione sentimentul național ca sentimentul românesc nu este în nici un caz binevenit.


49 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Srisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551
50 Filipi, Goran: Atlas Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 46
51 http://www.vlaski-zejanski.com/

15
am aflat despre activitățile în Șușnievița, unde copiii din satul pot să participe în grupul Puljići, unde învață despre limba și obiceiurile lor.

3.1 Originea și istoria istroromânilor

În ceea ce privește originea istroromânilor există ca și cu alte dialecte mai multe teorii diferite. Prima teorie este teza autohtoniei românilor în Istria. După ei, istroromânii n-au nimic comun cu românii și sunt urmașii ai protocroaților. Această teorie nu are niciun argument serios istoric sau lingvistic.


1. Păstrarea labialelor nealternate ca în graiul bănățean și muntenean, dar cu trei excepții.
   - dialectul istroromân – bire
   - dialectul dacoromân – bine
   - dialectul istroromân – milje
   - dialectul dacoromân – mie
   - dialectul istroromân – ćoptir
   - dialectul dacoromân – pietene
   - dialectul istroromân – ćlept
   - dialectul dacoromân – piept
   - dialectul istroromân – mînie
   - dialectul dacoromân – mie

2. Formarea condiționului prezent cu ajutorul imperfectului verbului a vrea și infinitivului
   - dialectul istroromân – io reș cânta
   - dialectul dacoromân – eu aș cânta

3. Fenomenul rotacismul –n în –r, care este prezent în cuvintele latine, dar nu în cuvintele croate și italiene.

Teoria după Pușcariu este teoria a treia. Pușcariu susține că strămoșii istroromânilor sunt români apuseni, sud–dunăreani, vlahii din Serbia și Bosnia, populația autohtonă în nord–vestul Peninsulei Balcanice, care a fost împinsă de cuceririle turcești spre Marea Adriatică.

Indiferent de locul de originea strămoșilor istroromânilor, istroromânii sunt urmașii vlahilor balcanici – sub numele Vlahi și Morlaci, despre care se poate găsi în multe izvoare scrise din Bosnia și Croația în evul mediu. Ei au ajuns în secolul al XV–lea din teritoriul Dalmației (regiunile

54 https://ro.wikipedia.org/wiki/Istrorom%C3%A2ni
55 Kovačec, August: *Istrorumunjsko–hrvatski rječnik*, Pola, 1998 pg. 244
   Kovačec, August: *Istrorumunjsko–hrvatski rječnik*, Pola, 1998 pg. 244
Dinara și Velebit) pe insulă Krk, și apoi la începutul secolului al XVI-lea pe teritoriul peninsulei Istria.\(^{57}\)

Termenul *vlah* trebuie să fie folosit cu atenția. Originea termenului vlah este de origine germanică – *Walhi*, cu care vechii germani denumeau pe vecinii celtici, tribul *Volcae* în sudul Galiei. Acest trib celtic a fost romanizat. Apoi este termenul folosit pentru toți romani sau popoarele romanizate.\(^{58}\) Și slavii a preluat termenul *vlahi* pentru românii răspândiți din afară fostei provincii Daciei. Așa, românii carpato–dunăreni și din Peninsula Balcanică au fost numiți *vlahi* sau *blahi* în diverse variante de popoarele ca maghiari, slavi și germeni.\(^{59}\) Problema cu termenul *vlah* este că el a pierdut cu timpul sensul autentic. Rosetti scrie că în documentele sârbești termenul – *vlah* are o semnificație pur economică și este folosit pentru toți păstorii fără referire la nationalitate.\(^{60}\) Kovačec spune că din cauza acestui fenomen nu putem să susține că toți vlahi din documentele medievale sunt urmași românilor și că toți vlahi din nordul Dalmației în secolele ale XV–lea și al XVI–lea erau strămoșii istroromânilor.\(^{61}\)

3.2 Denumirea istroromânilor și a limbii lor

Pentru denumirea istroromânilor și limbii lor sunt folosite termenele diferite. Vorbitorii istroromâni folosesc numele derivate din numele localităților. Așa, istroromânii din satul Jeiân se numesc – *Jeiânți* și limba lor numesc – *jeiânski*. În sudul este situația cu numele puțin diferită. În satele de sud vorbitorii se numesc – *susněvti* și vlahi, iar limba lor este – *susněvski* și *vlaški*.\(^{62}\) Problema cu acest termen este că el se referă la toată populația română și croată din Istria, care s-a mutat acolo din Dalmația. Pe lângă această, acest termen nu este precis, pentru că până în secolul al XIX–lea s-a folosit pentru toți urmași românilor pe teritoriul carpato–dunăren și pe teritoriul Peninsulei Balcanice.\(^{63}\)

Înainte o sută de ani sunt introduse termenele – *istroromâni* și *istroromână*. Acește termene sunt folosite numai în lingvistică, și nu de vorbitorii istroromâni.\(^{64}\)

Venetianul și istoricul Ireneo della Croce scrie în *Historia di trieste* scrie din anul 1698

\(^{57}\) Kovačec, August: *Istrorumunjsko–hrvatski rječnik*, Pola, 1998 pg. 243
\(^{60}\) Rosetti, Alexandru: *Istoria limbii române, volumul II, Limbile balcanice*, Fundația pentru literatură și artă "Regele Carol II", București, 1938, pg 37
\(^{62}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551
\(^{63}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551
\(^{64}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551
despre istoromâni și îi cunoaște subt numele de rumeri. Aceasta înseamnă că în secolul al XVII-lea istoromânii s-au declarat rumeri, ceea ce este echivalent termenului români.

3.3 Descrierea lingvistică a dialectului istoromân

Dialectul istoromân este unul dintre patru dialecte istorice ale limbii române. În comparația cu alte dialecte române, dialectul istoromân este cel mai apropriat de dialectul dacoromân. El s-a dezvoltat din protoromân sub adstraturile diferite ale alte dialecte. Se presupune că separarea lui din protoromân era în secolul al X-lea, pentru că lipsesc în istoromân elementele turcește și maghiare. Aceasta înseamnă că dialectul istoromân are cuvintele de baza latină. La această bază se adaugă elementele împrumutate din limbile ca croată, čakaviană și italiana. Istroromâna este mai ales influențată prin bilingvismul istoromân–croat–čakavian. În ceea ce privește influența italiană, se poate spune că ea era puternică între cele două razboaie.

3.3.1 Fonologia

3.3.1.1 Vocalele

În poziție accentuată istoromâna are 8 vocale - /â/, /á/, /å/, /é/, /è/, /î/, /ó/, /ú/. După gradul de deschidere a gurii Kovačec distinge trei graduri.

În continuare prezint sistemul vocalic preluat de autorul Kovačec și prezint fiecare vocală din sistemul vocalic istoromân ca și diferențele și particularitățile dintre vocale.

Vocala /a/ este cea mai deschisă, nelabilă vocală din sistemul vocalic istoromân, care găsim în silabele neaccentuate în împrumuturile din croată sau în cuvintele păstrate din româna comună. Exemple: acăță – (a prinde, a acăța) acăța – (el prinde, acăța)
căvta – (el privește) cavită – (a privi)


---

66 Filipi, Goran: *Atlasul Lingvistic Istroromân*, Knjižnica Atlas, Pola, 2002 pg. 47
67 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 551-554
68 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 246
Kovačec scrie că regula această nu este strictă și folosirea acestelor vocale depinde de aceea dacă vorbitorii cuvântul acest consideră ca elementul istroromân sau ca elementul străin. Așa există și au folosit formele dublu cu vocalele /â/ și /á/

Exemple: bábę, bábę costâń, costâń – (castan)

Vocala /â/ este semideschisă, nelabială vocală, care nu se poate găsi în silabele deschise finale neaccentuate, există în româna standard și este asemănătoară vocalei care se pronunță în cuvântul trg.\(^70\)

Exemple: ân – (în) árpa – (piatră)

În poziția când vocala /â/ se găsește înainte consoanelor nazale /m, n/, vocala /â/ se poate pronunța facultativ ca vocala nazalizată.\(^71\)

Exemplu: ân, âŋ, âm – (în)

Vocala /el/ este semideschisă, nelabială și în silabele neaccentuate nefinale se poate realiza mai închis.

Exemple: fečor, fečor – (băiat) ţirę, cîrę – (cîna, masa de seară)

Vocala /e/ este deschisă, nelabială. Pronunțarea vocalei corespunde pronunțării vocalei /a/ în cuvânt cat în engleză, care se dupa IPA notează cu semnul /æ/ sau ca și în germană semnul /ä/. În lucrarea aceasta am decis să folosesc /e/ ca și Kovačec și alții, care s-au ocupat cu istroromâna.\(^72\)

Aceasta vocală găsim în elementele mostenite din româna, unde /e/ a fost condiționat de prezența unui /a/ sau /e/ în silaba finală.

Exemple: sec, şeca – (sec, seacă) şera – (seară)


Exemple: igrêli – (a juca)  
Istriân – (locuitor din Istria)

opt – (opt) oriz – (orez)

udoviţe, udoviţa – (văduvă) ursu – (urs)

Vocalele /é, ę, å, ó/ sub accent pot fi realizate ca monoftong sau diftongi. Așa, istroromâna distinge /iæ/, /iê/, /e/, /lùa/, /luol/, cinci diftongi. Limba română standard cunoaște numai două

\(^{70}\) http://www.vlaski-zejanski.com/Nauci/Nauci/Izgovor

\(^{71}\) Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg.10

\(^{72}\) http://www.vlaski-zejanski.com/Nauci/Nauci/Izgovor  
Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 247
Diftongi /ie/ și /ie/. Kovačec scrie că poate fi că vocala istroromână /e/ s-a dezvoltat, adică este o variantă a diftongului moștenit din română, dar găsim această vocala și la elementele croate. Exemple: Cuvintele méra – (măsură), sëră – (seară), măre – (mare), bóra – (bora) pot fi realizate ca lméra sau lmieral, lseral, lsieral sau lseeral, l märe sau lmuäre, și lbóra sau /buåra/.

3.3.1.2 Consoanele

Sistemul consonantic istroromân are douzeci și cinci de consoane. Kovačec scrie că inventarul consonantic este în întregime identic cu sistemul consoanelor al graiurilor croate pe teritoriul Istrei: /b, č, d, Ḗ, f, g, h, i, k, l, l, m, n, ň, p, r, s, ș, t, ț, b, v, z, ž/. Mai departe prezintă sistemul consonanic preluat de autorul Kovačec și dau o listă consoanelor cu trăsăturile lor.

Consoana /b/ este oclusivă, surdă, labială. Exemple: bicăr – (măcelar, clăpot), butíro – (unt)

Consoana /č/ este africată, surdă, prepalatală, șuierătoare. Exemple: čirę – (cină), čere – (a cere), čúda – (mult)

Consoana /d/ este oclusivă, sonoră, dentală. Exemple: drågę – (golf), druyåče – (diferit)

Consoana /حكوم/ este africată sonoră alveolară. Această consoană se poate găsi ca o variantă fonemului /l/ înaintea unei consoane sonore sau în împrumuturile italiene. Exemple: Ḗéro – (zero) cât țod se realizează ca câ đod – (oricât de mulți)

Consoana /g/ este oclusivă, sonoră, velară. Exemple: göbast, -ę – (cocoșat), grumb – (urât), γódina –(an).


Exemple: Ḗermâniie,-a –(Germania), Ḗoventú – (tineret)

73 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 250
74 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 12-14
grad´e-á – (șantier), ród´end-an – (zi de naștere)


Consoana /k/ este oclusivă, surdă, velară. Se poate nota cu semnul /k/ înainte vocalelor – e și i, în alte contexte cu semnul /cl/.
Exemple: keme-şc – (cămășă), ki – (cine), kícl,ci – (haină)


Consoana /l´/ este laterală palatală. Exemple: l´épur – (iepure), l´ermu –(vierme)

Consoana /m/ este bilabială, nazală. Exemple: marún – (castan), marénd-ć – (micul dejun)

Consoana /n/ este dentală, nazală. Exemple : namor-ćei se – (a se îndrăgosti), nóno – (bunic)

Consoana /ń/ este palatală nazală. Exemple: ditiństvo – (copilărie), an – (ani)


Consoana /r/ este vibrantă apicodentală. Exemple: respetă – (a respecta), róže,-a – (trandafir)

Consoana /s/ este surdă, alveoală, fricativă. Exemple: scólę ,- a – (școală), sêra – (seară)

Consoana /ş/ este fricativă, surdă, șuierătoare. Exemple: șcafunițe – (ciorapi), ști – (a ști)


Consoana /ť/ este africată, surdă, siflantă. În poziție înaintea unei consoane sonore consoana /ť/ se realizează ca /허/. Exemple: țesăn – (usturoi), ținturîn – (curea), țimitér – (cimitir)

Consoana /ťˇ/ este oclusivă surdă palatală și corespunde sunetului ćakavian care se notează cu /ć/.
Variantele individuale ale acestui fonem merg de la oclusivă palatală surdă /ťˇ/ până la africată surda /ťš/. Consoana această poate fi găsită pe teritoriul întreg al istoromânei și este caracteristică pentru elementele împrumutate din croată și italiană.
Exemple: *mat´ehe* – (mamă vitregă), *praş´e* – (praşte), *mânt´e* – (mai înainte).

Consoana */v/* este fricativă, sonoră, labiodentală. Exemple: *vîra* – (credința), *vîzita* – (vizită), *vrútâc* – (izvor)

Consoana */z/* este fricativă, sonoră, siflantă. Exemple: *zmislí se* – (a-și aminti), *ziče* – (a zice)

Consoana */ž/* este fricativă sonoră și uierată. Exemple: *žuka* – (a dansa), *žos* – (jos)

Trebuei să fie menționate și câteva variante, particularități. Consoana */š/* înaintea unui */t´/ se realizează palatalizat ca */ś/; (*čést´i* – acești). Consoana nazală înainte de */t´/ se schimbă în */n/; (*mânt´e* – mai înainte). Consoana */n/ înaintea unui */c/* sau */g/* se schimbă în */ń/; (*mâncå* – mâncă). Ca și în čakaviană */ml/* final se schimbă în sud */n/, dar Kovačec amintește că la sud niște formele (om, persona întii a imperfectului) au reținut */ml/* final; ((îo) cântân). Schimbarea a cincia este disparația */ll/* final în silabă sau în cuvânt; (ăb – alb).

În ceea ce privește diferențele în sistemul consonantic între satele în nord și sud, Kovačec scrie despre diferențele dintre Jeiân și Șușnievița. În satul Jeiân este folosită consoana fricativă, velară, sonoră */γ/* în loc de consoana oclusivă, velară, sonoră. Acest fenomen nu este numai prezent în Jeiân, ci și în croată în nordul Istriei și sud–vestul Sloveniei. Pentru Șușnievița sunt caracteristice defonologizarea opoziției între consoanele siflante și șuierătoare și desființarea opoziției între singular și plural la unele adjective și participii ca rezultatul acestei defonologizări. Cu alte cuvinte în loc de */č/, */š/ și */ž/* se folosesc numai consoanele siflante */ţ/, */ś/ și */ź/* sau variante libere consoanele palatalizate */ţ/, */č/, */š/ și */ž/*.75

Exemple:

| în Jeiân:  | grăs – (gros), gődina – (an) |
| in Jeiân:  | ĉinc – (cinci), ĉuda – (mult) |
| in Șușnievița: | tînt – (cinci), ţûdê – (mult) |

### 3.4 Morfologia

Morfologia istroromână are ca și fonologia istroromână multe particularități. În această parte vom prezenta categoriile gramaticale ale substantivului, adjecitului, articolului, numărului, verbului și adverbului cu particularitățile lor. De asemenea vom explica și diferențele dintre satele în nord și

---

75 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 13
sud.\textsuperscript{76}

### 3.4.1 Substantivul și adjectivul calificativ

Substantivul este o parte de vorbire, care denumește ființe, obiecte și fenomene și care se modifică, adică este determinată, și se schimbă dupa categoriile gramaticale–gen, număr, caz. \textsuperscript{77}

Istroromâna distinge trei genuri, două numere și patru cazuri. Majoritatea substantivelor are genul gramatical–masculin, feminin, neutru, iar unele dintre ei au genul, care este determinat de sex. Categoria gramaticală a numărului–singular și plural, este lexicală, cu alte cuvinte, este exprimată prin desinențe, care sunt condiționate de gen. În istroromână sunt cinci cazuri cunoscute–nominativ, genitiv, dativ, acuzativ și vocativ. Formele de nominativ, acuzativ și vocativ sunt identice ca și formele de genitiv și dativ.\textsuperscript{78} Kovačec dă în \textit{Tratat de dialectologie românească} o analiză tipurilor substantivelor după gen, desinența caracteristică și după număr. În analiza această este prezentat care desinențe sunt posibile în fiecare gen și cum se schimbă numărul lor. \textsuperscript{79}

#### 3.4.1.1 Substantivele masculine

\textit{La singular genul masculin are trei desinențe posibile:}

1. \textbf{-ø}; Cuvintele monosilabice sau polisilabice fără desinența

   Exemple: fecor – (copil), ovčăr – (cioban), l’épur – (iepure), ǎñel – (înger), ofițir, câp – (cap)

2. \textbf{-u}; Cuvintele în desinența –u sunt determinate de prezența consoanelor /r/ sau /l/ sau ( /n/ în Domnul) înaintea terminației –u.

   Exemple: sócru – (socrul), óclú – (ochi), códru – (codru), lúcru – (lucru)


   Exemple: nóno – (bunic), múlo – (bastard)

4. \textbf{-ə}; cuvintele polisilabice fără desinența determinate de prezența vocalei /ă/ la final. Majoritatea ei sunt de origine croată.

   Exemple: hlăpòc – (sluga), sâmâń – (târg)

\textsuperscript{76} https://dexonline.ro/definitie/morfologie
\textsuperscript{77} https://dexonline.ro/definitie/substantivul
\textsuperscript{78} Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 14
\textsuperscript{79} Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 558-564
5.- e; cuvintele păstrate din româna vechi, comună
Exemple: căre – (căine), γλ’ărme – (vierme); şarpe, sărpe, țărpe – (șarpe)

La plural genul masculin are patru desinențe posibile: -ø,-i,-e, și -ure.
1. În această grupa este posibilă fiecare desirenţă.
   a) După tipul per, fără desinența la plural se schimbă cuvintele: fecor – fecor (copil), fil˘- fil˘ (fiu), ovčăr – ovčăr (cioban), l´épur – l´épur (iepure), ăiel – ăiel (înger)

   b) Cuvintele monosilabice, care au avut în trecut genul neutru, fac plural cu desinența -ure.
   Exemple: câp – câpuri (cap), briγ – briγ (deal), loc – locuri (loc)

c) Cuvintele polisilabice, care erau în trecut de genul ambigen termină la plural în –e.
   Exemple: žâžet – žâžete (deget), pičór – pičóre (picior)

d) Cuvintele cu alternanța vocalică în plural termină în –e.
   Exemple: hleb – hlebe (pâine), mer – mere (măr)

2. -i/uri; Cuvintele în desinența –u sunt determinate de prezența consoanelor /r/ sau /l/ sau (/n/ în Domnul) înaintea terminăției – u termină la plural în -i/ -uri.
Exemple: sócru – sócru (socru), ócl´u – ócl´i (ochi), códruri (codru), lúcru – lúcru (lucru)

3. Cuvintele împrumutate în singular în – o fac plural cu desinența –i.
Exemple: nóno – nóni (bunic), múlo – múli (bastard)

4. Cuvintele polisilabice fără desinența determinate de prezența vocalei /â/ la final termină la plural în –i.
Exemple: hlăpâc – hlăpci (sluga), sămâni – sămâni (târg)

5. Cuvintele păstrate din româna vechi în –e, fac plural fără desinență.
Exemple: căre – căre(câine), γl´ărme – γl´ärme (vierme); şarpe, sárpe, țárpe - șarpe, sărpe, țărpe (șarpe)

80 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 558-563
3.4.1.2 Substantivele feminine

Genul feminin are la singular patru soluții: -a, -e, -ø.

1. –a; Jefân și -e Șușnievița; Majoritatea cuvintelor istoromân de gen feminin termină la –a în Jefân și la-e Șușnievița.

Exemple: căsa – (casă), sócra – (soacra), nóna – (bunică), déble – (trunchi de copac)

2. –e; În acest tip intră cuvintele atât moștenite din română comună cât și împrumutate din croată, sau italienă.

Exemple: dúșe – (suflet), mul’ăre – (soție), (femeie), pâre – (pâine)

3. –ø; Cuvintele care se termină în consoană sunt incluse în acest grup.

Exemple: córist – (folos), misl – (gând), mílost – (milă)

Genul feminin are la plural trei soluții: - e, - i – ø.

1. –e; Cuvintele care se termină la singular în –a Jefân și –e au la plural desinența –e.

Exemple: căsa – căse (casă), sócra – sócre (soacra), nóna – nóna (bunică)

Aceasta regula nu este absolută și are niște excepții, care trebuie să menționez și trebuie să fie luate în considerație:


b) Substantivele care au înaintea desinenței –a două consoane (-CC-a/e) au la plural -i (-CC-i).

bîčva – bîčvi (ciorap), bărba – bărbi (barb), límba – límbi, límb, limbe (J.)

2. –ø; Substantivele care au desinență –ø la plural:

a) Substantivele care au înaintea desinenței – ø în singular consoanele -č, -z, -š, -s în Ș și N)-ň, -l’ au la plural desinența – ø.

Exemple: dúșe – dúș (suflet), pâșce – pușc sau rar pâșc, pâsci (pușcă), úșe – uș (ușă)

b) Substantivele în –e la singular fac plural cu desinența -ø, cu alte cuvinte fără desinențe. În acest tip se poate observa alternanțele vocalice și consonantice.

Exemple: mul’ăre – mul’ér (soție, femeie), pâre – pâr (pâine), četâte – četât (oraș, castel)

b) Substantivele abstracte care apar la plural foarte rar.

Exemple: nemílost – nemílost ( dizgrație), svítlost (S.) - svítlost (lumină)
3. – i; Substantivele care se termină în –i la plural sunt substantivele care sunt reunite în tipul – Cl–e, -Cn-e la singular.
Exemple: unyl’e – unyl’i (unghie), mőșñe – mőșnni (pungă)\(^{81}\)

3.4.1.3 Substantivele de genul neutru

În limba română sunt trei genurile gramaticale – masculin, feminin, neutru. Genul neutru este genul ambigen. Cu alte cuvinte, el are caracteristicile morfologice și sintactice ale genului masculin și ale genului feminin.

Istroromâna a păstrat numai parțial genul neutru. În satul Jeîan substantivele care au la plural desinенța –ure, –e sunt folosite ca substantivele de genul masculin. După analiza lui Kovačec susține că genul neutru a desființat complet din folosire.
Exemple: crăi – crăiure în nostre crăiure

În Jeîan se poate mai observa un fenomen lingvistic interesant. Din cauza palatalizării vocalelor finale dispăr opozitia singular–plural. Desinentele –ure, –e au fost extinse la un mare număr de substantive masculine. Aceste substantive masculine s-a schimbat și fonologic. Opoziția singular – plural nu este numai cu desinentele păstrată, cât și cu ajutorul alternanțelor consonantice -t/-t, -d/-z, -c/-č, -γ/-ž, -s/-š.

La sud, în Șușnievița, genul neutru este păstrat pentru substantivele care se referă la neînsuflețite cu excepția șép(u) – șérpure (șarpe).

Kovačec scrie că desființarea genului neutru de tip românesc este compenată prin introducerea neutrului de tip croat. În jeînški sunt cinci substantive folosite care pot funcționa ca neutre și merg împreună cu adjectivele în – o. În sud poate funcționa numai substantivul srébro ca genul neutru, dar și ca masculin și feminin.
Exemple: nébo – (cer), srébro – (argint), zlátô – (aur), têsto – (paste făinoase), svítlo – (lumină)\(^{82}\)

3.4.2 Adjectivul

Istroromâna are formele aparte pentru fiecare gen. Așa distingem forma diferita pentru genul masculin, feminin și neutru. Această formă a treia este împrumutată din croată și termină în –o: bur

---
\(^{81}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 563-564

\(^{82}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 564
(m.), búrē / búra (f.), búro (n.); libero (m.), libere (f.) libero (n.); tāre (m.), tāre (f.), tāro (n.) sau în –e pentru câteva adjective împrumutate din română: māre (m.), māre (f.), māre (n.); dūl’če (m.), dūl’če (f.), dūl’če (n.).

În ceea ce privește schimbarea adjectivelor, Kovačec scrie despre șase tipurile diferite. Majoritatea adjectivelor se schimbă după tipul 1: bur – bur (m. sg. / pl.), būra – būre (f. sg. / pl.), búro (n. sg. / -) etc.

<table>
<thead>
<tr>
<th>bur – bur (m. sg. / pl.)</th>
<th>būra – būre (f. sg. / pl.)</th>
<th>búro (n. sg. / -)</th>
<th>(bun)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>âb – âb (m. sg. / pl.)</td>
<td>âba – âbe (f. sg. / pl.),</td>
<td>âbo (n. sg. / -)</td>
<td>(alb)</td>
</tr>
<tr>
<td>betār – betār (m. sg. / pl.)</td>
<td>betāra – betāre (f. sg. / pl.)</td>
<td>betāro (n. sg. / -)</td>
<td>(bătrân)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 1: Schimbarea adjectivului după tipul 1.

După tipul 2: lāhāc – lāhki (m. sg. / pl.), lāhca – lāhce (f. sg. / pl.), lāhko (n. sg. / -) (ușor) se schimbă adjectivale împrumutate din croată.

<table>
<thead>
<tr>
<th>lāhāc – lāhki (m. sg. / pl.)</th>
<th>lāhca – lāhce (f. sg. / pl.)</th>
<th>lāhko (n. sg. / -)</th>
<th>(ușor)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>zadóvol´an – zadovol´ni (m. sg. / pl.)</td>
<td>zadóvol´na – zadovol´ne (f. sg. / pl.)</td>
<td>zadovol´no (n. sg. / -)</td>
<td>(mulțumit)</td>
</tr>
<tr>
<td>tāmān – tāmâni (m. sg. / pl.)</td>
<td>tāmna – tāmne (f. sg. / pl.)</td>
<td>tāmno (n. sg. / -)</td>
<td>(prost, rău)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 2: Schimbarea adjectivului după tipul 2.

După tipul 3: néγru – néγri (m. sg. / pl.), néγra - néγri (f. sg. / pl.), néγro (n. sg. / -) cu o singură formă pentru plural se schimbă adjectivale dīvl´u / dīvu, rōišu și vīu.

<table>
<thead>
<tr>
<th>néγru – néγri (m. sg. / pl.)</th>
<th>néγra - néγri (f. sg. / pl.)</th>
<th>néγro (n. sg. / -)</th>
<th>(negru)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>dīvl´u – dīvl´i (m. sg. / pl.)</td>
<td>dīvl´a – dīvl´u (f. sg. / pl.)</td>
<td>dīvl´o (n. sg. / -)</td>
<td>(salbatic)</td>
</tr>
<tr>
<td>rōišu – rōiši (m. sg. / pl.)</td>
<td>rōiša - rōišu</td>
<td>rōišu</td>
<td>(roșu)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 3: Schimbarea adjectivului după tipul 3.

Tipul 4 este izolat pentru câteva adjective moștenite din română comună. Aceste adjective se schimbă ca și adjectivul tāre – tār (m. sg. / pl.), tāre – tār (f. sg. / pl.), tāro / tāre (n. sg. / -).

83 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 565-566
84 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 266-268

Toate adjectivele din tipul 5 sunt moștenite din croată sau sunt identice cu adjectivele croate. Caracteristic pentru ele este că au la plural masculin forme duble în –i sau –ø. Trebuie să fie zis că afară adjectivele croate se schimbă după tipul acest și unele adjective ca bur (bun).

Tabela 5: Schimbarea adjectivului după tipul 5.

<table>
<thead>
<tr>
<th>poșten – poșteni / poșten (m. sg. / pl.)</th>
<th>poștëna – poštène (f. sg. / pl.)</th>
<th>poštëno (n. sg. / -)</th>
<th>(cinstit)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>criv – crivi / criv (m. sg. / pl.)</td>
<td>criva – crive (f. sg. / pl.)</td>
<td>crivo (n. sg. / -)</td>
<td>(vinovat)</td>
</tr>
<tr>
<td>nov – novi / nov (m. sg. / pl.)</td>
<td>nova – nove (f. sg. / pl.)</td>
<td>novo(n. sg. / -)</td>
<td>(nou)</td>
</tr>
<tr>
<td>bur – buri / bur (m. sg. / pl.)</td>
<td>búra – bure (f. sg. / pl.)</td>
<td>búro (n. sg. / -)</td>
<td>(bun)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 6: Schimbarea adjectivului după tipul 6.

Tipul 6 este cel mai rar tip al schimbării adjectivelor. Acest tip este caracteristic pentru adjectivele italiene și este folosit individual la sud.

| lîbero – lîberi (m. sg. / pl) | lîbere – lîbere (f. sg. / pl.) | lîbero (n. sg. / -) | (liber) |

3.4.2.1 Substantivele și adjectivele cu alternanțe vocalice și consonantice

În schimbarea morfologică, limba română cunoaște două schimbări în rădăcină unui cuvânt. Aceste schimbări se numesc – alternanțe vocalice sau alternanțe consonantice. Alternanțele vocalice reprezintă schimbarea între vocale în rădăcină unui cuvânt. Alternanțele consonantice reprezintă modificarea între consoanele în tema unui cuvânt.85

Dialectul istroromân ca unul dintre patru dialecte române a păstrat numai parțial schimbările menționate. Alternanțe vocalice în combinația cu alternanțele consonantice sau fără ele sunt rare și

85 https://dexonline.ro/definitie/altern%C8%9B%C4%83

28
după Kovačec sunt limitate numai ca relicte într-un număr mic de cuvinte.\textsuperscript{86}

Substantivele masculine cu \textit{alternanțe vocalice în opoziția singular–plural} : \textit{mer} – \textit{mère} (măr), \textit{hleb} – \textit{hlèbe} (păine), \textit{pe} – \textit{pèr} (păr), \textit{șårpe} – \textit{șarp} (șarpe), \textit{aré} – \textit{arële} (prsten) etc..

Substantivele feminine cu \textit{alternanțe vocalice în opoziția singular–plural}: \textit{mul’ăre} – \textit{mul’er} (femeie), \textit{șeře} / \textit{șeřa} – \textit{ser} (seară), \textit{domareța} – \textit{domareț} (duminiața) ş.a.m.d..

Adjectivele cu \textit{alternanțe vocalice}: \textit{nérγru} – \textit{nérγra} (m. / f.), \textit{rę} – \textit{rę} (m. / f.) (rău), \textit{vęrdę} (m. / f. sg.) – \textit{verz} (m. / f. pl.) etc..

Pe de altă parte, în istroromână alternanțele consonantice sunt păstrate mai bine decât alternanțele vocalice, dar după părerea lui Kovačec procedeul a părăsirii alternanțelor este în retragere. De exemplu, în satul Jețăn plurilele masculine cu alternanțele consonantice sunt schimbate cu desinența nouă în –\textit{ure} / –\textit{e} fără alternanțele consonantice. De asemenea mulțe substantive feminine sunt folosite fără alternanțe. Dar trebuie să fie zis că pe teritoriul istroromân întreg există și sunt folosite forme duble cu alternanțele sau fără alternanțele.\textsuperscript{87}

Exemple:

\textbf{Masculin}

/h/ - /h/

\begin{itemize}
  \item \textit{cócot} – \textit{cócot} / \textit{cocote} (m. sg. / pl.) (cocoș)
  \item \textit{zet} – \textit{zéture} (m. sg. / pl.) (ginere, cumnat)
  \item \textit{frate} – \textit{fraț} (m. sg. / pl.) (frate)
  \item \textit{curat} – \textit{curaț} (m. sg. /pl.) (curat)
\end{itemize}

/l/ - /l/

\begin{itemize}
  \item \textit{cuñado} – \textit{cuñaz} (m. sg. / pl.) (nepot)
\end{itemize}

/c/ - /č/

\begin{itemize}
  \item \textit{bâc} – \textit{bâč} / \textit{bâcure} (m. sg. / pl.) (taur)
\end{itemize}

/γ/ - /ž/

\begin{itemize}
  \item \textit{médiγ} – \textit{médiž} (m. sg. / pl.) (medic)
  \item \textit{bríγ} – \textit{bríγure} (m. sg. / pl.) (deal)
  \item \textit{lúnγ} – \textit{lúnž} (m. sg. / pl.) (lung)
\end{itemize}

\textsuperscript{86} Kovačec, August: \textit{Istrorumunjsko-hrvatski rječnik}, Pula, 1998 pg. 268

\textsuperscript{87} Kovačec, August: \textit{Istrorumunjsko-hrvatski rječnik}, Pula, 1998 pg. 260-261
/șl - /ș/  
urs – urs / ursure (m. sg. / pl.) (medic)

/ă/ - /ă/  
ân – ân (m. sg. / pl.) (an)

/l/ - /l´/  
môle – mól (m. sg. / pl.) (moale)

Exemple:

**Feminin**

/t - a/ - /tl/  
téta – téte (f. sg. / pl.) (mătușa)
curâța – curate (F. sg. /pl.) (curată)

/l/ - /l/  
četâțe – četât (f. sg. / pl.) (oraș)

/d-a/- /dl/  
susęda – susęde (f. sg. / pl.) (vecină)

/d-e/- /z/-  
merinde – merînz (f. sg. / pl.) (prânz)
verde – verz (f. sg. / pl.) (verde)

/c-a/- /č/-  
våca – våc (f. sg. / pl.) (vacă)
fürca – fürze (f. sg. / pl.)
visoča – visoč (f. sg. / pl.) (înaltă)

/γ-a/- /ž/-  
dúγa – dúž (f. sg. / pl.) (doagă)

/s-a/- /s-e/  
bârsa – bârse (f. sg. / pl.) (pungă)

/l-a/- /l´/  
môle – mól’ (f. sg. / pl.) (moală)
După Kovačec, cel mai bine se păstrează alteranțele consonantice în opoziția singular–plural în formele masculine ale adjectivelor și ale participiilor și cel mai puțin sunt păstrate în formele masculine și feminine ale substantivelor și adjectivelor, ce este evident din lista în sus.

3.4.3 Articolul

Articolul este o parte de vorbire care determină o altă parte de vorbire, de obicei un substantiv și se schimbă după număr, caz și gen ai cuvântului care determină. În istroromână ca și în română există doi tipuri de articole – articolul nehotărât sau nedefinit și articolul hotărât sau definit. 88

În istroromână articolul nehotărât este proclitic. El se află în față substantivului determinat și are niște forme diferite. În Jeăăn articolul nehotărât pentru genul masculin are la singular forma – ăn (ăn, ăm, ăň, ă) sau ca variantă individuală are și forma – un (un, um, uń, u). Pe de alta parte, în sud găsim o singură formă –un. Pentru genul feminin la singular pe teritoriul întreg articolul are forma – o. La plural ca echivalent al articolului nehotărât se folosește – nășcarl’ ă (niște) pentru genul masculin și feminin sau –ări / âre.(m. / f. pl.) 89

Exemple:

- genul masculin: un om - nășcarl’i omir / omure, un frățe – nășcarl’i frăț (m. sg. / pl.), un sócru – nășcarl’i socri (m. sg. / pl.)(socru), un nóno - nășcarl’i nóni(m. sg. / pl.) (bunic)

- genul feminin: o văca / văče – nășcarl’i văč (f. sg. / pl.) (vacă), o câse / căsa – nășcarl’i case (f. sg. / pl.) (casă)

Articolul hotărât este în istroromână enclitic. El este postpus, se află la sfârșitul substantivului determinat. Pentru genul masculin singular are două forme –u sau –le. La plural masculin articolul are forma –i sau în Jeăăn –le. Articolul hotărât pentru genul feminin are desinența –ă la singular și sfârșitul –le la plural.

Exemple:

- genul masculin: omu – omiri / omure, frățele – frăț (m. sg. / pl.)

La cuvântele de tipuri sócru sau nóno nu există diferență între formele hotărâte și nehotărâte: un sócru – socri (m. sg. / pl.)(socru), nóno - nóni (m. sg. / pl.) (bunic)

- genul feminin: văca – văčile (f. sg. / pl.) (vacă), câse / căsa – case (f. sg. / pl.) (casă) 90

---

88 [https://dexonline.ro/definitie/articol](https://dexonline.ro/definitie/articol)
89 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 269-273
90 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 269-273
Între formele nehotărâte și hotărâte la genul feminin se poate observa că formele sunt identice. În Jeiân, unde desinența obișnuită pentru genul feminin este –a, care corespunde sfârșitului hotărât la genul feminin –a.

Exemplu: (o) căsă – căsa, (o) vâca – vâca (articolul nehotărât / hotărât) (Jeiân)

Adjectivul se poate afla în două poziții. Adjectivul se află între articolul nehotărât și cuvântul determinat și înainte substantivului determinat când poartă articolul hotărât. Kovačec scrie că categoria determinări poate fi exprimată și cu ajutorul demonstrativelor česta, sta, čela. În poziția această se poate observa că adjectivul în aceste poziții este când articulat când nearticulat.\(^{91}\)

Exemple:
genul masculin:

\[
\begin{align*}
\text{un mare om} & \rightarrow \text{nușcarl’i mar omir} \\
\text{marle om} & \rightarrow \text{marle omir}
\end{align*}
\]

česta, sta, čela mare potoc (pârâu)
česta, sta, čela mare frâte
omu čela tare

genul feminin:

\[
\begin{align*}
\text{o mare căsă / căsa} & \rightarrow \text{nușcarl’i mar case} \\
\text{mara căsă / căsa} & \rightarrow \text{marle case}
\end{align*}
\]

o bura fețe - nușcarl’i bure fete

### 3.4.4 Declinarea

În istroromână flexiunea substantivelor și adjectivelor este în linii mari analitică, în sensul că formele cazuale se exprimă nu cu ajutorul terminațiilor care în limba română deci cu ajutorul niște particulelor. În istroromână există și declinarea sintetică cu ajutorul terminațiilor, dar ea este marginală. Între satele în sud și nord există niște diferențe care vor fi explicate.\(^{92}\)

În satele la sud peninsulei Istra flexiunea substantivelor și adjectivelor se exprimă cu ajutorul particulelor. Flexiunea cazelor genitiv și dativ pentru ambele genuri se exprimă cu ajutorul particulei –lu care se află în față substantivului. Particularitatea singură este că la genul feminin există terminația –e în loc de –ė care se află la sfârșitul substantivului și care este aici facultativă în

\(^{91}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 567

\(^{92}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 567
comparație cu Jeiân, unde este obligată.\footnote{Kovačec, August: *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik*, Pula, 1998 pg. 276}

Exemple:

décla lu prêștu (femeia de serviciu lui preotul)

patu lu mâie și lu tățe (patul lui mamă și tata)

zis-a lu prêștu (a zis preotului)

patu lu bâbe / bâbę (patul lui bunica)

zis-a lu musate fețe (a zis fetei frumoase)

<table>
<thead>
<tr>
<th>masculin / feminin</th>
<th>Forma nehotărâtă</th>
<th>Forma nehotărâtă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>un om</td>
<td>o žënsca</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>lu om</td>
<td>lu žënske</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>lu omir</td>
<td>lu žënske</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 7: Declinarea formelor nehotărâți și hotărâți pentru genul m. și f..


<table>
<thead>
<tr>
<th>masculin / feminin</th>
<th>Forma nehotărâtă</th>
<th>Forma nehotărâtă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>un om</td>
<td>o žënsca</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>urvê om</td>
<td>urł’ê žënske</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>uroș / nușcarose omir</td>
<td>uroș / nușcarose žënske</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 8: Declinarea formelor nehotărâți și hotărâți pentru genul m. și f. în Jeiân.

*Flexiunea hotărâtă* are mai multe posibilități. Posibilitatea întâia este flexiunea cu ajutorul particulei –lu pentru genul masculin și –le pentru genul feminin care se află în fața substantivului. Posibilitatea a doua este flexiunea cu ajutorul formelor ale articolului hotărât declinat –lui pentru genul masculin, –l’eî pentru genul feminin și la plural pentru amândouă genuri –lor. La cazul

<table>
<thead>
<tr>
<th>Masculin / Feminin</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>ămu</td>
<td>ănsca</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>lu ămu / ămului</td>
<td>le ănske / ănske l’eî</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>lu ămiri / ămirilor</td>
<td>le ănskele / ănskelor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 9: Flexiunea hotărâtă

<table>
<thead>
<tr>
<th>Masculin / Feminin</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G sg.</td>
<td>gospodăru de grăd câsa de bolan om</td>
<td>gospodărița de palăče câsa de bolna ănsca</td>
</tr>
<tr>
<td>G pl.</td>
<td>gospodări de grăduri câse de bolni omir</td>
<td>gospodărițe de palăče câse de bolne ănsce</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 10: Flexiunea hotărâtă

<table>
<thead>
<tr>
<th>Masculin / Feminin</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
<th>Forma hotărâtă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>câsa a bolan om</td>
<td>câsa a bolna ănsca</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>câse a bolni omir</td>
<td>câse a bolne ănsce</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 11: Flexiunea hotărâtă

În istroromână substantivul poate fi precedat de un demonstrativ care poate fi când articulat și când nearticulat. Demonstrativ are trei forme –čésta, sta și (a)čéla cu formele deosebite pentru fiecare gen și număr. Demonstrativele de apropiere sunt –čésta și sta, și demonstrativele de îndepărtare este –(a)čéla. În ceea ce privește diferențele între satul Jeiân și alte sate, în Jeiân s-au păstrat formele sintetice pentru genitiv și dativ, iar în sudul genitivul și dativ se formează analitic cu ajutorul particulei –lu. În urmăre vom prezentă tabelele cu formele de demonstrative pentru fiecare satul.97

<table>
<thead>
<tr>
<th>Masculin / feminin</th>
<th>Jeiân</th>
<th>Jeiân</th>
<th>Jeiân</th>
<th>Jeiân</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>čésta / sta</td>
<td>čästa / sta</td>
<td>(a)čéla</td>
<td>(a)čä, (a)čä</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>čéstvę / stvę</td>
<td>čेşt´ę / stl´ę</td>
<td>čelvé</td>
<td>čel´ę</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>češ´t´i / št´i</td>
<td>časte / ste</td>
<td>(a)čel´í</td>
<td>(a)čále, čále,</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>čestorę / storę</td>
<td>čestorę / storę</td>
<td>čelorę</td>
<td>čelorę</td>
</tr>
</tbody>
</table>

În sud este situația cu demonstrativelor mai simplă cu particularitatea că demonstrativele česta, sta și čéla pot fi însoțite și așa întârîte cu forma –istu (însuși).

| Masculin / feminin | | |
|-------------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| N / A sg.         | čésta / česta / sta | čästa / častę, čästa / častę / sta | čéla / čela | ča / ča |
| G / D sg.         | lu +čésta / česta / sta | lu + čästa / častę, čästa / častę / sta | lu + čéla / čela | lu + ča / ča |
| N / A pl.         | češ´t´i / čest´i / št´i | časte / častę / ste | čel´í / čel´ı | čále / čale |
| G / D pl.         | lu + češ´t´i / čest´i / št´i | lu + časte / častę / ste | lu + čel´í / čel´í | lu + čále / čale |

97 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 569-570
Dacă substantivul este însoțit de posesiv, posesivul se află înaintea cuvântului, dar cu excepția pentru Jeîăn, unde posesivii stau după substantivele. Diferențele între satele istroromâne sunt prezentate în tabelele mai jos.

În satul Jeîăn posesivele sunt precedate de articolul genitival –a. În comparația cu istroromâna de tip sudic, formele posesivelor în Jeîăn sunt:

### Tabela 15: Declinarea posesivelor în Jeîăn

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Pers. 1. (m. / f.) sg.</th>
<th>Pers. 2 sg.</th>
<th>Pers. 3 sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>a mev / me – a meț / ma / mă</td>
<td>a tev – a ta / tă</td>
<td>a sev / se – a sa / să</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>a melveț – a mel’veț</td>
<td>a telveț – a tel’teț</td>
<td>a telveț – a tel’teț</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>a mel’ – a mełe</td>
<td>a tel’ – a tâte</td>
<td>a sel’ – a sełe</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>a meloręț</td>
<td>a teloręț</td>
<td>a seloręț</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>a nóstru – a nóstra</td>
<td>a vóstru – a vóstra</td>
<td>a sev / se – a sa / să</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>a nostvręț – a noș’tęț</td>
<td>a vóstvręț– a voș’tęț’ęț</td>
<td>a telvręț – a tel’teț</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>a noșť’ –i – a nostre</td>
<td>a voșť’ –i – a vostre</td>
<td>a sel’ – a sełe</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>a noștoręț</td>
<td>a vostoręț</td>
<td>a seloręț</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Poiesivul de persoana a treia care nu este reflexiv, se poate afla în cazele nominativ–acuzativ înaintea substantivului cu articolul hotărât și după substantivul cu articolul nehotărât. În cazele genitiv–dativ singular posesivul stă înaintea substantivului. Pe de altă parte, în cazele genitiv–dativ plural substantivul se află înaintea.\(^\text{99}\)

### Tabela 15: Declinarea posesivelor în Jeîăn

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>masculin sg.</th>
<th>feminin sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>(.... -u, -le) + a luț / (.... -a)+a luț</td>
<td>(.... -u, -le) + a l’el / (.... -a) + a l’el</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>(a) lu + a luț / (a)+le a luț</td>
<td>(a) lu + a l’el / (a) + le a l’el</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>(.... -i) + a luț / (.... -le)+a luț</td>
<td>(.... -i) + a l’el / (.... -le) + a l’el</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>(.... -lor) + a luț</td>
<td>(.... -lor) + a l’el</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^\text{98}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 570

\(^\text{99}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 570
În satele sudice posesivele se află înaintea substantivului și nu se formează ca și la nord cu ajutorul articolului genitival–a.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Masculin sg.</th>
<th>Feminin sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>(.... -u, -le) + a lór</td>
<td>(.... -a) + a lór</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>(a) lu+ a lór</td>
<td>(a) le + a lór</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>(.... -i) + a lór</td>
<td>(.... -le) + a lór</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>(.... -lor) + a lór</td>
<td>(.... -lor) + a lór</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 16: Declinarea posesivului de persoana a treia în Jeián

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Pers. 1 (m. / f. / n.) sg.</th>
<th>Pers. 2 (m. / f. / n.) sg.</th>
<th>Pers. 3 (m. / f. / n.) sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>me – me – mévo</td>
<td>te – tê - tevo</td>
<td>se – sé - sévo</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>lu + me – me – mévo</td>
<td>lu + te – tê - tevo</td>
<td>lu + se – sé - sévo</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>mel´ - mêle</td>
<td>tel´ - têle</td>
<td>sel´ - selé</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>lu + mel´ - mêle</td>
<td>lu + tel´ - têle</td>
<td>lu + sel´ - selé</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 17: Declinarea posesivelor la sud

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Masculin sg.</th>
<th>Feminin sg.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>(.... -u, -le) + lúi / (.... -a) + lúí</td>
<td>(.... -u, -le) l’êí / (.... -a) l’êí</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>lu + lúi / lu + lúî</td>
<td>lu + l’êí / lu + l’êí /</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>(.... -i) + lúî / (.... -le) + lúí</td>
<td>(.... -i) + l’êí / (.... -le) + l’êí</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>(.... -lor) + lúi</td>
<td>(.... -lor) + l’êí</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 18: Declinarea posesivului de persoana a treia la sud
Adjectivele interogativ–relative care pot sta lângă substantivul ca un determinant sunt adjectivele uromatoare: carle / càrle (m.), cara (f.) și càro (n.), cúmile, cúma, cúmo (ce fel de, cum), câtile, câta, câto (cât de mare), așavile, așâva, așâvo (astfel de, asemenea), acâtile, acâte, acâto (atât de mare) s.a.m.d.. Formele acestelor adjective interogative pot fi sintetice sau analitice în cazuri genitiv–dativ. În satul Jeân determinantul interogativ carle/cårle (m.), cara (f.) și càro (n.) are formele sintetice la cazuri genitiv–dativ. Alte adjective interogative, menționate mai sus, formează cazurile genitiv–dativ analitic cu ajutorul prepoziției –de.100

<table>
<thead>
<tr>
<th>m. / f. / n.</th>
<th>carle, cârle (care)</th>
<th>cúmile (ce fel de)</th>
<th>câtile (cât de mare)</th>
<th>așavile (astfel de)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N / A sg.</td>
<td>carle, cârle / cara / càro</td>
<td>cúmile / cúma / cúmo</td>
<td>câtile / câta / câto</td>
<td>așavile / așâva / așâvo</td>
</tr>
<tr>
<td>G / D sg.</td>
<td>carvę / carl´ę</td>
<td>de + cúmile / cúma / cúmo</td>
<td>de + câtile / câta / câto</td>
<td>de + așavile / așâva / așâvo</td>
</tr>
<tr>
<td>N / A pl.</td>
<td>carl´i / càrl´i</td>
<td>cúmil´ / cúme</td>
<td>cât, câțil´ / câte</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>G / D pl.</td>
<td>carorę</td>
<td>de + cúmil´ / cúme</td>
<td>de + cât, câțil´ / câte</td>
<td>de + așăl´ /așăve</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 19: Declinarea adjectivelor interogativ–relative

### 3.4.5 Numeralele


În ceea ce privește flexiunea numeralelor, majoritatea numeralelor formează cazurile genitiv–dativ cu ajutorul articolului genitival –a. Excepția este numeralul unu cu formele următoare: urvę / url´e în loc de a ur / a úra.102

100 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 571
101 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 571
102 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 571
Numeralele ordinale sunt mai bine păstrate decât numeralele cardinale. Numai pentru numeralul întâi se folosește împrumutul pârvile / pârva / pârvo. Alte numerale se formează cu ajutorul particulei –a în Jefân, fără particulei –a în sud și cu desinenței –le / –ile pentru genul masculin și –(v)a pentru genul feminin.\(^{103}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numeralul cardinal</th>
<th>Numeralul ordinal : ( a + – le / – ile ) (m.), ( a + – (v)a ) (f.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>doî</td>
<td>a doîle / a dóva</td>
</tr>
<tr>
<td>trei</td>
<td>a trîile / a trêia</td>
</tr>
<tr>
<td>pătru</td>
<td>a pâtrile / a pâtra</td>
</tr>
<tr>
<td>déset</td>
<td>a desétile / a desêta</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 20: Formarea numeralelor ordinale

Formele cazurilor genitiv–dativ la numeralele ordinale se formează pentru numeralul întâi cu ajutorul prepoziției –a și pentru celelalte numerale cu ajutorul particulelor –lu pentru masculin și –le pentru feminin.\(^{104}\)

Exemple:

întâi – a pârvile
trei – lu a doîle / le a dóva
patru – lu a pâtrile / le a pâtra

### 3.4.6 Pronumele

Pronumele sunt partea de vorbire cu rolul de a substitui un substantiv sau un adjectiv. Aceasta înseamnă că pronumele pot avea două funcții. Când pronumele înlocuiesc substantivul, atunci au funcția principală. Când însotesc substantivul, atunci au rolul adjectivelor pronominate, care au fost menționate deja în lucrarea această. Ca și substantivele și adjectivele, pronumele sunt o parte de vorbire flexibilă. Pronumele se schimbă dupa categoriile gramaticale – gen, număr, și caz. Cu alte cuvinte, pronumele sunt determinate de aceste categorii gramaticale.\(^{105}\)

În partea această vom mă ocupa în linii mari cu pronumele personale în istroromână pentru că celelalte pronumele sunt deja menționate și explicate. Dupa părerea lui Kovačec, pronumele

\(^{103}\) Kovačec, August: *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik*, Pula, 1998 pg. 284

\(^{104}\) Kovačec, August: *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik*, Pula, 1998 pg. 284

\(^{105}\) https://dexonline.ro/definitie/pronume
personale în istroromână sunt caracterizate printr-un fapt că sunt păstrate remarcabil, dacă uităm diferențele fonetice și morfologice, care sunt rezultatul dezvoltării dialectului istroromân. În ceea ce privește formele, istroromână disting două tipuri de pronumele – pronumele personale accentuate și neaccentuate. Formele accentuate sunt independente, pot sta singure și formele neaccentuate sunt legate, conjuncte de verbul.\textsuperscript{106}

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formele accentuate – Jean</th>
<th>Pers. 1</th>
<th>Pers. a 2 – a</th>
<th>Pers. a 3 – a reflexiv</th>
<th>Pers. a 3 – a nereflexiv (m. / f.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N sg.</td>
<td>ɨ́ō</td>
<td>ɨ́ú</td>
<td>/</td>
<td>ɨ́é / ɨ́ă</td>
</tr>
<tr>
<td>D sg.</td>
<td>ɨ́mãe</td>
<td>ɨ́tãñe</td>
<td>ɨ́sãñe</td>
<td>a ɨ́lú / a ɨ́lˈéí</td>
</tr>
<tr>
<td>A sg.</td>
<td>ɨ́mãre</td>
<td>ɨ́tãre</td>
<td>ɨ́sãre</td>
<td>ɨ́é / ɨ́ă</td>
</tr>
<tr>
<td>N pl.</td>
<td>ɨ́nói</td>
<td>ɨ́vói</td>
<td>/</td>
<td>ɨ́lˈ / ɨ́lˈale</td>
</tr>
<tr>
<td>D pl.</td>
<td>a ɨ́nó</td>
<td>a ɨ́vó</td>
<td>ɨ́sãñe</td>
<td>a ɨ́lór</td>
</tr>
<tr>
<td>A pl.</td>
<td>ɨ́nói</td>
<td>ɨ́vói</td>
<td>ɨ́sãre</td>
<td>ɨ́lˈ / ɨ́lˈale</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 21: Pronumele personale accentuate și declinarea lor

În ceea ce privește diferențele între satele la nord și sud, formele pronomelor sunt în linii mari identice cu o singură diferență. În sud, cazul dativ se formează fără articolul genitival –a. În locul formelor –a ɨ́lú / a ɨ́lˈéí, a ɨ́nó, a ɨ́vó și a ɨ́lór se folosesc –lúí / lˈéí, nó, vó, și ló́r.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Formele accentuate – Jean</th>
<th>Pers. 1</th>
<th>Pers. a 2 – a</th>
<th>Pers. a 3 – a reflexiv</th>
<th>Pers. a 3 – a nereflexiv (m. / f.)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N sg.</td>
<td>(ɨ́ó)</td>
<td>(ɨ́ú)</td>
<td>/</td>
<td>(ɨ́é / ɨ́ă)</td>
</tr>
<tr>
<td>D sg.</td>
<td>ɨ́mã</td>
<td>ɨ́sãş</td>
<td>ɨ́lˈ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A sg.</td>
<td>ɨ́mãe</td>
<td>ɨ́sãş</td>
<td>ɨ́lˈ / o</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N pl.</td>
<td>(ɨ́nói)</td>
<td>(ɨ́vói)</td>
<td>/</td>
<td>(ɨ́lˈ / ɨ́lˈale)</td>
</tr>
<tr>
<td>D pl.</td>
<td>ɨ́nã</td>
<td>ɨ́sãş</td>
<td>la</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A pl.</td>
<td>ɨ́nã</td>
<td>ɨ́sãş</td>
<td>ɨ́lˈ / le</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 22: Pronumele personale neaccentuate și declinarea lor

\textsuperscript{106} Rusu, Valeriu: \textit{Tratat de dialectologie românească}. Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 572
Dacă cuvântul înaintea de pronume se termină cu o vocală, la dativ se folosesc formele următoare: - mî-, fî-, șî.

Diferențele între sud și nord sunt următoare. În sud avem în locul de formele: ţîm-, șîm, iar formele: âfî-, șî, ășî, există în nord. Diferența a doua este că formele pentru dativ și acuzativ la plural –na, și va sunt folosite numai în nord, iar la sud avem formele –ne și ve.107

### 3.4.7 Verbul

Verbul este o parte de vorbire flexibilă care exprimă o acțiune sau o stare unui obiect și care se caracteriza prin flexiunea proprie. Verbele se schimbă prin conjugarea după categoriile gramaticale de persoană, timp, număr, mod, diateză și uneori genul subiectului.108

#### 3.4.7.1 Aspectul verbal

Noutatea în istroromână este o categorie nouă –aspectul verbal. Aspectul verbal este categoria gramaticală care este caracteristică pentru limbile slave ca și limba croată, de unde această noutate este preluată. Kovačec scrie că nu numai nici un dialectul român, ci și nici o limbă română cunoaște această categorie gramaticală.109

În ceea ce privește definiția acestei categorii, aspectul verbal este categoria gramaticală care exprima informațiile despre durata sau gradul de realizare a acțiunii unui verb. Cu alte cuvinte, prin aspectul verbului se poate afla despre începutul, continuarea sau sfârșitul acțiunii.110

După aspectul verbal se disting – verbele durative (imperfective), verbele momentane (perfective) și verbele frecventative (iterative). Verbele imperfective exprimă o acțiune, care presupune durată, continuare, fără precizarea despre începutul sau sfârșitul ei. Verbele perfective presupun o acțiune, care este încheiată, cu alte cuvinte, care exprimă rezultatul acțiunii. Verbele iterative exprimă o acțiune care se repetă, fie perfectivă, fie imperfectivă.111

---

107 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 286
108 https://dexonline.ro/definitie/verb
http://gramaticalimbiromane.ro/morfologia/parti-vorbire-flexibile/verbul/#Schimbarea_valorii_gramaticale_a_verbului
https://ro.wikipedia.org/wiki/Verb
109 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 287
110 https://dexonline.ro/definitie/aspect
111 Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996 pg. 118
În Glosarul istroromân–croat lui Kovačec, el prezintă analiza verbelor istroromâne ținând seama de aspectul verbal. El scrie că procesul aspectualizării verbelui istroromân nu este încă terminat și că teoretic fiecare verb poate avea aceste trei forme aspectuale și că există niște caracteristici pentru recunoașterea mai ușoară aspectului verbal. Dovada argumentului, că procesul aspectualizării verbelor istroromâne nu este terminat, este folosirea perechilor de aspect hibrid. Perechile hibride sunt caracterizate prin faptul că sunt de origini diferite. Cu alte cuvinte, opoziția aspectului perfectiv–imperfeciv este exprimată prin două verbe din două limbi diferite. La sfârșit, Kovačec dă o teorie, că adoptarea aspectului verbal și folosirea perechilor de aspect hibrid este una dintre cauzele pentru dispariția a verbelor române și împrumutarea din ce în ce mai des a verbelor croate în loc a verbelor române.\textsuperscript{112}

Exemple:
\[
\begin{align*}
&\text{v. imperfectiv mâncá} & \square & \text{v. perfectiv poždi} \\
&\text{v. imperfectiv bę} & \square & \text{v. perfectiv popí}
\end{align*}
\]

\textbf{Indicii pentru recunoașterea și înțelegerea aspectului verbal sunt uromatoaioi:}

\textbf{a) formele perfective} se recunosc de formele imperfective prin prefixele împrumutate din croată – do-, iz-, na-, o-, ob-, po-, pod-, pot-, pre-, pri-, pro-, raz-, s-, z-, za- sau prin prefixele care sunt păstrate din româna comună – a-, ân-.\textsuperscript{113}

Exemple:
verbele cu prefixele împrumutate din croată: dopel’ē (a aduie), načinî (a face), obisî (a agăța), pož di (a mâncă tot), prihitî (a răsturna), proveji (a încerca)
verbele cu prefixele păstrate din româna comună: adûče (a aduie), âncl’ide (a închide)

\textbf{b) formele imperfective} moștenite din croată în desinența –ēi pot primi aspectul perfectiv prin desinența –i și cu ajutorul alternanțelor în rădacina unui cuvânt

Exemple:
\[
\begin{align*}
&\text{v. imperfectiv buškej (a sâruta)} & \rightarrow & \text{v. perfectiv bâšni (a sâruta o dată)} \\
&\text{v. imperfectiv cavtaqēj (a privi, a se uită)} & \rightarrow & \text{v. perfectiv cavtâ (a arunca o privire)}
\end{align*}
\]

\textbf{c) verbele iterative} se formează de la verbele moștenite din româna comună, la care aspectul verbal nu este stabilit și opoziția aspectului perfectiv–imperfeciv depinde de contextul în care apar, cu ajutorul infixelor -av- și -iv- împreună cu desinența –ēi și –ui

\textsuperscript{112} Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 288
\textsuperscript{113} Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 288
Exemple:

- v. imperfectiv / perfectiv *arată*  □  v. iterativ *aratavei*
- v. imperfectiv / perfectiv *cadę*  □  v. iterativ *cadavei*

d) *verbele perfective* obțin aspectul verbal iterativ prin schimbarea tipului de conjugarea

Exemple:

- v. perfectiv *obečii* (a promite)  □  v. iterativ *obećii*
- v. perfectiv *scupi* (a aduna)  □  v. iterativ *scupî’êî*
- v. perfectiv *ocopêi* (a promite)  □  v. iterativ *ocópuii*

3.4.7.2 Conjugările în dialectul istroromân

Conjugarea este o categorie de verbe, care este exprimată prin terminația caracteristică la infinitiv și la care toate verbele se conjugă în mod asemănător. Limba română cunoaște patru conjugările diferite.115

Istroromâna are șase conjugările la sud și încă o conjugare adițională în satul Jeîăn. Conjugarea a I–a, a II–a, a III–a și a IV–a sunt conjugările moștenite din română comună și cuprind aproximativ 150 de verbe neproductive, iar celelalte două la sud și celelalte trei conjugări în satul Jeîăn îmbrațișeză verbele productive, care sunt în linii mari împrumutate din alte limbi. Diferența între verbele productive și neproductive este că toate verbele noi, care întra sau sunt formate în istroromână se conjugă după una dintre aceste trei sau patru ultime conjugări. Pe de altă parte sunt verbele neproductive, moștenite din română, care sunt cuprins în grupul închis pentru verbele noi.116

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tipul conjugării</th>
<th>Infinitivul</th>
<th>Exemplul</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>– å</td>
<td><em>arată</em>, <em>arâ</em>, <em>legâ</em></td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>– ę</td>
<td><em>cadę</em>, <em>bę</em></td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>– e</td>
<td><em>adûče</em>, <em>fače</em></td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>– í</td>
<td><em>avzî</em>, <em>dorî</em></td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>– í</td>
<td><em>falî</em>, <em>pripremî</em></td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>– ęî</td>
<td><em>proveţi</em>, <em>aratavei</em></td>
</tr>
<tr>
<td>VII (Jeîăn)</td>
<td>– ūî</td>
<td><em>ocópuûi</em>, <em>darûî</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 23: Tipurile conjugărilor în istroromână

115 https://dexonline.ro/definitie/conjugare
116 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 572
3.4.7.3 Formele personale și nepersonale ale verbului istroromân

În istroromân formele verbale sunt împărțite în două categorii – formele personale și formele nepersonale. Formele personale sunt caracterizate prin faptul că se schimbă după persoană, număr, timp și mod, adică sunt determinate de categoriile gramaticale ale persoanei, numărului, timpului, diatezei și modului. Din punct de vedere sintactic, datorită acestei caracteristici, formele personale sunt predicative, legate de subiect și pot forma predicatul unei propoziții. Pe de altă parte, formele nepersonale nu sunt determinate de categoriile persoanei și numărului. De aceea nu pot forma predicatul unei propoziții.\(^{117}\)

Dialectul istroromân distinge patru forme nepersonale ale verbului – infinitivul, participiul, gerunziul și substantivul verbal.\(^{118}\)

**Infinitivul** este forma nepersonală a verbului, care denumește acțiunea lui, fără să indice modul, timpul sau persoana. Formele infinitivului termin la șase terminații diferite – å, –ę, –e, –i, –ęi și –út.\(^{119}\)

**Participiul** este forma nepersonală a verbului, cu formele deosebite pentru gen și număr. El are trei valorile diferite – valoarea verbală în formele verbale compuse de exemplu în formarea perfectului, – valoarea adjectivală și verbală la diateza pasivă și – valoarea exclusiv adjectivă ca un adjectiv, care este provenit din participiul.\(^{120}\)


**Gerunziul** este forma personală a verbului care se poate forma numai de la verbe imperfective și iterative. El se denumește și adverb verbal pentru că exprimă împrejurarea sau condițiile în care se acțiunea întâmplă. Autorul Kovačec dă și niște exemple de gerunziu care sunt folosite ca adevărate adverbe.\(^{121}\)

Exemple:

ämnnanda (pe jos), tragända (cu căruța)

---

117 https://ro.wikipedia.org/wiki/Verb
118 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 574
119 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 574
120 Kovačec, August: *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik*, Pula, 1998 pg. 289
121 Kovačec, August: *Istrorumunjsko-hrvatski rječnik*, Pula, 1998 pg. 289


<table>
<thead>
<tr>
<th>Tipul conjugării</th>
<th>Infinitivul</th>
<th>Participiul</th>
<th>Gerunziul</th>
<th>Substantivul verbal</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I</td>
<td>– ă arâ</td>
<td>- ât arât, arâtă, arâț, arâte</td>
<td>– ânda arânda</td>
<td>– âtu arât</td>
</tr>
<tr>
<td>II</td>
<td>– e bêc</td>
<td>– út beîút, beîútă, beîût, beîute</td>
<td>– ânda beîânda</td>
<td>– útu beîútu</td>
</tr>
<tr>
<td>III</td>
<td>– e adûçe, façe</td>
<td>– út (– s, – ø, – t) adûs, adûsă, adûș, adûşe fácut, facútă, facut, fácute</td>
<td>– ânda</td>
<td>/</td>
</tr>
<tr>
<td>IV</td>
<td>– í dorî</td>
<td>– í dorît, dorîță, dorîț, dorîte</td>
<td>– înda dorînda</td>
<td>– îtu dorîtu</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>– í cosî</td>
<td>– í cosît, cosîță, cosît, cosîte</td>
<td>– înda cosînda</td>
<td>– îtu cosît</td>
</tr>
<tr>
<td>VI</td>
<td>– eî copeî</td>
<td>– eît copeît, copeîță, copeît, copeîte</td>
<td>– eînda copeînda</td>
<td>– eîtu copeîtu</td>
</tr>
<tr>
<td>VII (Jeîăn)</td>
<td>– uî darûî</td>
<td>– uît darûît, darûîtă, darûît, darûîte</td>
<td>– uînda darûînda</td>
<td>/</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 24: Formele nepersonale în istororomână

Formele personale ale verbului istororomân sunt legate de subiectul unei propoziții și dau

122 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 574
informațiile despre acțiunea care se întâmplă sau s-a întâmplat. În istroromână formele personale sunt împărțite la – formele personale simple și formele personale compuse sau perifrastice.

Formele personale simple sunt caracterizate prin faptul că sunt sintetice adică sunt formate din o singura formă verbală cu ajutorul terminațiilor, care sunt de sine stătătoară în formarea predicatului. Formele personale simple sunt – indicativ prezent, restrictiv viitor, imperativ și imperfect (numai la sud).

Formele personale compuse sau perifrastice sunt formele verbale care se compun din forma finită, care este predicativă, și din verbul auxiliar sau copulativ. Aceste formele sunt în istroromână – indicativ viitor, indicativ perfect, pasiv, restrictiv prezent și restrictiv trecut.

Indicativ prezent este o forma personală a verbului istroromân care exprimă o acțiune, întâmplare care este prezentată de vorbitor și este realizată în momentul vorbirii. În tabelă următoară prezint formarea indicativului prezent cu toate particularități și cu toate diferențele între satele istroromâne.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Tipul de conjugării</th>
<th>lucră</th>
<th>cadã</th>
<th>trâže (a conduce)</th>
<th>avzí</th>
<th>cosí (a cosí)</th>
<th>cuheț (a pregăti)</th>
<th>daruț (a dârui)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Persoană</td>
<td>I</td>
<td>II</td>
<td>III</td>
<td>IV</td>
<td>V</td>
<td>VI</td>
<td>VII</td>
</tr>
<tr>
<td>1</td>
<td>- u / ø (lúcrú)</td>
<td>- u / ø (câdã)</td>
<td>- u / ø (trâț(u))</td>
<td>- u / ø (avdu)</td>
<td>- és (cosés)</td>
<td>- és (cuhețs)</td>
<td>- ûís (daruîs)</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>- i / ø (lúcri)</td>
<td>- i / ø (câzi)</td>
<td>- i / ø (trâți)</td>
<td>- i / ø (avzi)</td>
<td>- âș (cosâș)</td>
<td>- âș (cuhețș)</td>
<td>- ûís (daruîs)</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>- a (lúcura)</td>
<td>- e (câde)</td>
<td>- e (trâže)</td>
<td>- e (avde)</td>
<td>- â (cosâ)</td>
<td>- â (cuheț)</td>
<td>- (v)â (dar(v)â)</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>- âm (lucrâm)</td>
<td>- âm (câdem )</td>
<td>- âm (trâžem)</td>
<td>- âm (avzîm)</td>
<td>- âm (cosîm)</td>
<td>- âm (cuhețîm)</td>
<td>- âm (darâîm)</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>- ât (lucrâti)</td>
<td>- ât (câdêt)</td>
<td>- ât (trâțêt)</td>
<td>- ât (avzît)</td>
<td>- ât (cosît)</td>
<td>- ât (cuhețît)</td>
<td>- ât (darâût)</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>- u (lúcrû)</td>
<td>- u (câdu)</td>
<td>- u (trâgu)</td>
<td>- u (avdu)</td>
<td>- ès (cosés)</td>
<td>- ès (cuhețs)</td>
<td>- ûís (daruîs)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 25: Formarea indicativului prezent

123 https://ro.wikipedia.org/wiki/Verb
125 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 291
126 https://ro.wikipedia.org/wiki/Indicativ

ânțelețe – io ântelég, tu ânteleč / ântelečı

Terminația – a este obișnuită în satul Jeiăn pentru conjugarea a III–a la persoană a III–a. În locul de acestă desinență găsim la sud desinența –e.129

*Imperativ* este o formă personală simplă care reprezintă o categorie gramaticală de mod. Cu imperativul se poate exprima un ordin, un îndemn sau o rugămintă.130 În istroromână, imperativul are trei forme – forma pentru persoana a II–a la singular și formele pentru persoana a II–a și a III–a plural. Pentru forma de persoana a II–a singular se folosește ca în limbă româna forma de persoana a III–a indicativ prezent. Formele la plural sunt identice cu formele respective ale indicativului prezent.131 Exemple: ascūta (a asculta), ședę (a ședea)

<table>
<thead>
<tr>
<th>pers. 2 sg.</th>
<th>ascūta, șez</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>pers. 2 pl</td>
<td>ascutăți, șezet</td>
</tr>
<tr>
<td>pers. 3 pl.</td>
<td>ascutū, ședu</td>
</tr>
</tbody>
</table>


127 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 576
128 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 576
129 Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 576
130 https://dexonline.ro/definitie/imperativ
– ști¹³²

Exemple: lucrăți, lucrăția, lucrăția, lucrățian, lucrăția și lucrăția


<table>
<thead>
<tr>
<th>VRÆA</th>
<th>INFINITIVUL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pers. 1</td>
<td>voii</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 2</td>
<td>ver</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 3</td>
<td>va</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 4</td>
<td>rem</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 5</td>
<td>veț</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 6</td>
<td>vor</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 26: Formarea indicativului viitor


Exemplu: am žúčât sau žúčât-am.¹³⁴

<table>
<thead>
<tr>
<th>AVÆA</th>
<th>PARTICIPIUL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pers. 1</td>
<td>am</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 2</td>
<td>ai</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 3</td>
<td>a / av (J), a (S)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 4</td>
<td>am (J) / an (S)</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 5</td>
<td>aț</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 6</td>
<td>a / av (J), a (S)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 27: Formarea indicativului perfect

¹³² Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 294
¹³³ Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românescă, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 576
¹³⁴ Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 294
Restrictivul sau condiționalul prezent are formele compuse de formele verbului auxiliar vrea și de infinitivul. El este folosit pentru exprimarea dorințelor, voințelor și posibilității.

<table>
<thead>
<tr>
<th>(aș dansa) etc.</th>
<th>VRĂA</th>
<th>INFINITIVUL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pers. 1</td>
<td>rēș</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 2</td>
<td>rēť</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 3</td>
<td>rē</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 4</td>
<td>rēm</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 5</td>
<td>rēť</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 6</td>
<td>rē</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>(aș fi dansat) etc.</th>
<th>VRĂA + participiul fost</th>
<th>INFINITIVUL</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Pers. 1</td>
<td>rēș + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 2</td>
<td>rēť + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 3</td>
<td>rē + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 4</td>
<td>rēm + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 5</td>
<td>rēť + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
<tr>
<td>Pers. 6</td>
<td>rē + fost</td>
<td>žūčă</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pe de altă parte, restrictiv trecut este format cu ajutorul verbului vrea, în combinația cu participiul verbului a fi și infinitivului. El exprimă ipoteza nerealizată în trecut.  

Pasivul este o forma personală compusa care prezintă fenomenul de pasivitate și exprimă că subiectul gramatical suferă acțiunea făcută de altcineva. El se formează cu ajutorul verbului – fi în timpurile diferite și cu adjectivul verbal, adică participiul care se acorda în gen și număr.  

Exemple:

ío sâm / am fost / voi ... + ostrižita (pers. 1 sg. genul feminin)

3.5 Morfologia a părților de vorbire neflexibilă

135 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 295
136 https://dexonline.ro/definitie/Pasiv
137 Kovačec, August: Istrorumunjsko-hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 295
Morfologia este partea gramicii, care studiază nu numai formele flexibile ca substantive, ci și formele neflexibile. Morfologia distinge niște părți de vorbire care sunt neflexibile – *adverbul, conjunctia și prepoziția*.\(^{138}\)

*Adverbul* este o parte de vorbire neflexibilă care nu se declină și nici nu se conjugă. El determină cel mai des verbele și exprimă circumstanțele și caracteristicile unei acțiuni.\(^{139}\)

Kovačec distinge niște grupuri de adverbe istroromâne – *adverbele interogative, adverbele nehotărâte, adverbele demonstrative și adverbele de mod.*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Adverbele interogative</th>
<th>Adverbele demonstrative</th>
<th>Adverbele nehotărâte</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Exemple</td>
<td>așa (J) / să (S) (așa), ăcăta (J) / câța (S) (atât), ăncă (J), ănța (S) (aiși), ăncă (de acolo), atănțe, ănte (atunci) etc.</td>
<td>nășcum (oarcum), cum ăvod (oricum), ăcăt ăvod (oricând), niș (nici), ăngdir (nicăieri), ăvâc, ăvâcă (totdeaună) etc.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 30: Adverbele în istroromână

În ceea ce privește adverbele de mod, majoritatea lor termină în – o. Această terminație este caracteristică pentru adverbele în limba croată și coincide cu forma neutră a adjectivelor în croată și în istroromână.\(^{140}\)

Exemple: *corâžno* (dispus), *șcuro* (întunecat), *vrînlo* (silitor)

Excepțiile din acest regulă sunt adverbele moștenite din româna comună, căror formă este identică cu forma masculină a adjectivului și câteva adverbe care au forma deosebită. În istroromână gasim și adverbele cu terminația –e, care sunt împrumutate din croată.

Exemple: *mușat* (frumos), *bire* (bine), *mogăuce* (posibil)

Se poate observa că istroromână folosește nu numai formele moștenite din româna comună, ci și multe împrumuturi din croată și alte limbi ca croată și italiană

Exemple:
formele moștenite din româna comună: *sus, žos, desúpra, afâră*
formele împrumutate din croată și italiană: *alméno* (cel puțin), *fórsi* (poate), *privișe* (premult), *câslots* (târziu)\(^{141}\)

*Prepoziția* este partea de vorbire neflexibilă care indică relațiile între un substantiv și un

\(^{138}\) [https://dexonline.ro/definitie/Morfologia](https://dexonline.ro/definitie/Morfologia)

\(^{139}\) [https://dexonline.ro/definitie/adverb](https://dexonline.ro/definitie/adverb)

\(^{140}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 578

\(^{141}\) Rusu, Valeriu: *Tratat de dialectologie românească*, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 578
substitut și între un verb și un alt cuvânt.\footnote{142}

În istroromână se distinge între prepozițiile păstrate din româna comună și între prepozițiile împrumutate din croată.\footnote{143} Exemple:

prepozițiile din româna comună: \textit{a} (după, cu, la), \textit{din, ân (ân), ântre (inaintea, în fața), cu, de, despre etc.}

prepozițiile din croată: do (pâna la), na (la), nácon (târziu), nego (decât), pod (pentru), préco (peste) etc.

\textit{Conjunciile} sunt partea de vorbire neflexibilă care leagă două cuvinte în o propoziție, sau leagă două propoziții în frază. Majoritatea conjunciilor în istroromână sunt împrumutate din croată sau italiană și puține s-au păstrat din româna comună.

Exemple:

conjunciile din româna comună: \textit{și, ke (că, ca să), se (dacă, să)}

conjunciile împrumutate: \textit{ni (nici), pa (și), ali (dar, înça), čim (îndata ce)}

### 3.6 Sintaxa dialectului istroromân

\textit{Sintaxa} este partea gramaticii care studiază ordinea cuvintelor în o propoziție și combinarea propozițiilor într-o frază.\footnote{144}

Kovačec scrie că sintaxa istroromâniei prezintă multe influențe ale limbii croate. După părerea lui, aceasta este consecința faptului că istroromână nu este folosită în scrisă și nu este limba unor instituții care poate să contribuie la păstrarea limbii. În condițiile aceste, unde istroromână se întrebuințează ca limba satului și are valoarea mai mică decât croată, nu este ciudat că istroromână are multe similitudini sintantice ca croată.\footnote{145}

Exemplu: pierderea opoziției hotărât – nehotărât, pentru că croată nu cunoaște categoria articolului

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>sg. nehotărât</th>
<th>sg. hotărât</th>
<th>pl. nehotărât</th>
<th>pl. hotărât</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sud</td>
<td>(un) sócru</td>
<td>sócru</td>
<td>socrí</td>
<td>sócri</td>
</tr>
<tr>
<td>Jeiân</td>
<td>(un) sócru</td>
<td>sócru</td>
<td>socrí</td>
<td>sócri</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 31: Pierderea opoziției hotărât – nehotărât

\footnote{142}{https://ro.wikipedia.org/wiki/Prepozi%C8%9Bie}
\footnote{143}{Kovačec, August: \textit{Istrorumunjsko-hrvatski rječnik}, Pula, 1998 pg. 298}
\footnote{144}{https://dexonline.ro/definitie/sintax%C4%83}
\footnote{145}{Kovačec, August: \textit{Istrorumunjsko-hrvatski rječnik}, Pula, 1998 pg. 300}
Ordinea cuvintelor în propoziția istroromână este foarte liberă. Așezarea elementelor ca subiect, obiect și complement circumstanțial nu este exact stabilit. Kovačec spune că datorită acestui fapt, textele istroromâne se pot traduce cuvântul după cuvântul. Pe de altă parte, determinativele, adjectivele calificative și posesivele nu au așezarea liberă. Determinativele și adjectivele calificative sunt ca în limba croată antepus, adică se află înaintea cuvintelor care determină și posedivele sunt postpuse substantivului, după cuvântul care determină.  

Exemple: *un / ân mâre őm – mâte őm*  
*o bolna žensca / žensč – bolna žensca*  
*čestá om – částa žensca / žensč*  

### 3.7 Vocabularul dialectului istroromân

Vocabularul sau cu sinonimul lexicul, reprezintă totalitatea cuvintelor dintr-o limbă. Cu alte cuvinte, lexicul este compus de fondul cuvintelor folosite de vorbitori unei limbi. Dialectul istroromân este un dialectul care se vorbește pe teritoriul peninsulei Istrei mai multe secole. Neîndoielnic este că istroromânii de azi și că stramoșii lor erau în contactul cu mai multe influențe, care au adus nu numai schimbări pentru ei ci și pentru limba ei. Dar, atât de neîndoielnic este că indiferent de influențele puternice străine și indiferent de pierderea în cursul veacurilor numărul mare de elemente latine, dialectul istroromân este de origine latină și s-a dezvoltat din româna comună. Prima dovadă pentru această teză sunt elementele latine, care sunt pierdute în celalte dialecte, sau păstrate numai regional.

Exemple:  
*istroromână ăsir □ dacoromână vechi – asin □ latină – asinus □ dacoromână de astazi – magăr*  
*istroromână ântru □ dacoromână vechi – ante □ latină – ante □ dacoromână de astazi – înainte*  
*istroromână găbu □ latină – galbus, -a, -um □ dacoromână de astazi – galben*  

Dovada a doua pentru teza a originii latine este fondul de cuvinte păstrate din româna comună care se pot distinge după sferele semantice cu care sunt legate. Așa distingem cuvintele care

---

147 https://dexonline.ro/definitie/vocabular  
149 Pușcariu, Sextil: *Limba română*, Editura Minerva, București, 1976 pg. 231
se referă la:

1. părțile corpului

istroromână căp  ❑ latină – caput
istroromână ocl’u  ❑ latină – oculus
istroromână nas  ❑ latină – nasus
istroromână žâţet  ❑ latină – digitus
istroromână faţa  ❑ latină – facies
istroromână dinte  ❑ latină – dent etc.

2. familia

istroromână mul’are  ❑ latină – mulier
istroromână sora  ❑ latină – soror
istroromână fil´  ❑ latină – filius
istroromână fråte  ❑ latină – frater etc.

3. funcțiile de baze fizice, biologice, psihice și socile

istroromână ântelţe  ❑ latină – intellegere
istroromână fâče  ❑ latină – facio
istroromână avzi  ❑ latină – audire
istroromână vedę  ❑ latină – videre etc.

4. noțiunile legate cu timp

istroromână ân  ❑ latină – annus
istroromână nópte  ❑ latină – nox
istroromână luni  ❑ latină – dies lunae
istroromână ier  ❑ latină – heri etc.

5. obiectele legate cu viața de fiecare zi

istroromână ușe  ❑ latină – nox
istroromână luni  ❑ latină – ostium etc.

6. fenomenele de natură

istroromână plöie  ❑ latină – pluvia
istroromână măre  ❑ latină – mare
istroromână âpa  ❑ latină – aqua etc.
7. relative la agricultura dovedesc că istroromâni au ocupat cu agricultură în timpul românei comune

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>latină</th>
<th>notă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ară</td>
<td>arare</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>mei</td>
<td>mei, min</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>secăra</td>
<td>securis</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

8. termenii păstrorești

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>latină</th>
<th>notă</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>vâca</td>
<td>vacca</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>bo</td>
<td>bos</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>ăsir</td>
<td>sinus</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Influența slava asupra dialectului istroromân și istroromânilor care trăiesc printre croați este foarte puternică. Kovačec scrie că acest fenomenul nu este ciudat dacă ne amintim că istroromână nu e și nu era limba unor "instituții" care pot ajuta la păstrarea limbii, că istroromâna nu este și nu era limba „scrisa” și că este și era numai limba satului sau limba folosită mai ales în familie.151

Așa, în cursul veacurilor multe cuvinte slave, în mod special croate au intrat și intră în lexic istroromân. Aceste cuvinte pot fi distinse după sferele semantice cu care sunt legate:

1. alte termeni tehnici

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>croată</th>
<th>dacoromân</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>bâčva</td>
<td>bačva</td>
<td>butoi</td>
</tr>
<tr>
<td>criž</td>
<td>križ</td>
<td>cruce</td>
</tr>
</tbody>
</table>

2. instituțiile și relațiile publice și sociale

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>croată</th>
<th>dacoromân</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>sud</td>
<td>sud</td>
<td>judecată</td>
</tr>
<tr>
<td>șcôla</td>
<td>škola</td>
<td>scoală</td>
</tr>
</tbody>
</table>

3. alte cuvinte legate cu viața de fiecare zi

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>croată</th>
<th>dacoromân</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ăbrîvițe</td>
<td>obrve</td>
<td>gene</td>
</tr>
<tr>
<td>rođi</td>
<td>rođiti</td>
<td>naște</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pușcariu dă o teza interesantă că nu toate cuvinte slave în istroromână sau ajuns în

---

istroromână prin contactul cu populația croată și cu alții slavi. După părerea lui, aceste cuvinte slave pot fi împrumutate înaintea de venirea istroromânilor pe teritoriul croat, când strâmoșii istroromânilor au trăit împreună cu slavii pe teritoriul Daciei. Dovada pentru teza lui sunt niște cuvinte slave găsite și în alte dialecte române.
Exemple:

<table>
<thead>
<tr>
<th>istroromână</th>
<th>dacoromână</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>băba</td>
<td>babă</td>
</tr>
<tr>
<td>bogăt</td>
<td>bogat</td>
</tr>
<tr>
<td>râne</td>
<td>rană</td>
</tr>
</tbody>
</table>

În afara de elementele croate se poate observa și împrumutările numeroase de origine italiană. Se poate presupune că aceste cuvinte au intrat în istroromână în timpul când Istria era după puterea venețiană.153
Exemple: butiřo / búro – (unt), campâne – (câmp) etc.

---

152 Pușcariu, Sextil: Limba română, Editura Minerva, București, 1976 pg. 287
153 Kovačec, August: Istrorumansko–hrvatski rječnik, Pola, 1998 pg. 311
4 Istoria limbii croate și a dialectelor croate

Limba croată este o limbă indo-europeană. Țărește cu alte limbi – slovenă, sârbă, macedoneană, muntenegreană și bulgară aparțină familiei mare – grupului limbilor slave de sud. Croația se vorbește în Croația, unde este limba oficială. După apreciere limba croată are vreo 5 milioane vorbitori în Croația. La această cifră ar trebui să fie adăugați vorbitorii stabilii în afară de Croația. Așa, limba croată este vorbită de minoritățile etnice din Serbia, Bosния și Herțegovina, Muntenegru, Ungaria, Austria, Germania, Italia, România, Slovenia Chile, Argentina și Statele Unite ale Americii etc.\textsuperscript{154}

Toți slavi vorbeau o limbă unică până la secolul al III-lea, când se despărțeau în mai multe grupuri slave – limbile slave de vest, de est și de sud. Slavii care mergeau la vest sunt popoarele – cehi, slovaci și polonezi. Slavii care mergeau la est sunt popoarele de azi – ruși, ucraineni și bieloruși. Slavii care mergau la sud, spre penisula Balcanică sunt popoarele de azi – serbi, croații, sloveni, bulgari, muntenegreni și macedoneni.\textsuperscript{155}

Limba care a stimulat foarte dezvoltarea a limbii croate literare are mai mulți termeni – limba slavă veche sau limba slavonă sau limba bisericească. Limba slavă veche este prima limbă scrisă a slavilor de sud. Se poate zice că ea este limba literaturii, creația fraților Chiril și Metodiu, bazată pe graiul slavilor din împrejurimi orașului Salonic din secolul al X-lea. La noi, în Croația, ea era limba liturgică și era scrisă cu alfabetul glagolitic. Trebuie să fie zis că limba slavă veche folosită de croații a obținut cu timpul caracterul regional. În limba slavă veche au intrat elemente croate.\textsuperscript{156}

Primul text în limba slavă veche cu elementele čakaviene este – Stela de la Baška (Bašćanska ploča) din anul 1100 care este scrisă cu alfabetul glagolitic. Ea este considerată ca începutul dezvoltării a limbii croate literare. După acest document începe să se dezvolte mai repede limba croată și literatura croată în diversele dialecte. În acest timp, în secolul al XII-lea se folosește și alfabetul chirilic. Așa, cel mai vechi text scris cu alfabetul chirilic este – Povaljska listina.\textsuperscript{157}

Din secolul al XIV-lea începe epoca folosirii a limbii poporului care se diferențiază în multe graiuri, grupate în următoare dialecte – čakavian, kajkavian și štokavian. În anul 1309 apar – Codicile din Vinodol (Vinodolski zakon), textul scris cu alfabetul glagolitic, în dialectul čakavian cu

\textsuperscript{154} https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83
\textsuperscript{155} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 9
\textsuperscript{156} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 10,12
\textsuperscript{157} https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83
Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 12


Limba croată modernă și standardizarea ei, ca o limba, care cunoaștem și folosim astăzi este un proces lung.Perioada înaintea secolului al XIX–lea este caracterizată prin faptul că literatura este scrisă în trei dialecte diferite fără normele unice în gramatică și ortografie. Deja înaintea de secolul al XIX–lea și înainte de mișcarea ilirică, a fost încercat să se impună standardul unitar al limbii

158 https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83
Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 12, 20

159 https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83

160 https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83
Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 13, 22
croate pe baza dialectului štokavian, dar aceste insistențe nu aveau succes.  

Perioadă dintre anul 1830 și sfârșitul secolului al XIX-lea este perioada reînnoirii poporului croat și perioada miscării ilirice. Conducătorul miscării, Ljudevit Gaj publică lucrarea – Compêdiu de ortografie croato-slavă (Kratka osnova hrvatsko/slavenskog pravopisâna poleg mudro�ubneh, narodne i prigospodarneh temelov i zrokov) în care propune alfabetul croat folosit și astăzi care este bazat pe alfabetul latin, cu diacriticele preluate din limba cehă și poloneză. În anul 1835 Gaj publică gazeta Novine Horvatze cu suplimentele Danica Horvatze, Slavonska y Dalmatinzka. Gazeta Novine Horvatze era scrisă în dialectul kajkavian. Cu un an mai târziu, el schimbă numele de gazeta în Ilirske narodne novine, Danica ilirskia și în loc de dialectul kajkavian folosește dialectul štokavian cu normele ortografice noi. Cu această schimbare care era considerată revoluționar în Zagreb, el introduce dialectul štokavian ca o unică normă a limbii croate. Ideologia lui Gaj nu se limitează la Croația. Ideea sa a fost unirea tuturor slavilor de sud, și de aceea limba a fost numită iliră în loc de croată. 

La sfârșitul secolului al XIX-lea apare mișcarea nouă în privința limbii standarde. Școală numită – vukovîštî croați după Vuk Karadžić care a fundamentat standardul a limbii croate pe dialectul štokavian, văd posibilitatea independenței croate numai cu sârbelor. Și, după această idee, Ivan Broz scrie în anul 1892 Hrvatski pravopis, Tomo Maretic scrie în anul 1854 gramatica numită Gramatika i stilistika hrvatskog ili srpskog književnog jezika, iar Ivan Broz împreună cu Franjo Iveković scrie în anul 1901 Rječnik hrvatskog jezika. După părerea lui Težak și Babić, această ideea a limbii sârbo-create a reușit, pentru că lucrările menționate au foarte influențat vocabularul și normele gramaticale ale limbii croate. 

Apropria limbii croate și limbii sârbe se continuă după Primul Război Mondial cu formarea Iugoslaviei, când era decis că limba sârba este unica limbă pentru legislație, justiție, educație și pentru armată. În perioadă celui de al Doilea Război Mondial a fost format Statul Independent Croația. Această perioadă scurtă de 5 ani este caracterizată prin încercările croate de a purifica limba croată de cuvintele sârbe. 

După perioadă independenței scurte cu numeroasele consecințe pentru poporul croat,
Iugoslavia a fost încă o dată formată. În Iugoslavia politica comunistă și lingviștii sărbi încercă să împună limba sărba ca o forma – *limba sârbocroată* în toate domeniile vieții publice.\footnote{Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 16}

Cu anul 1991 vine independența Croației cu tendința și ideea de separare a limbii croate și a limbii sărbe. Prin încercările de a purifica limba croată de cuvintele sărbe și cuvintele străine. \footnote{Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 10-16}

### 4.1 Dimensiunile spațiale ale dialectelor croate

Limba croată distinge trei dialecte diferite – *štokavian, kajkavian și ćakavian*. Težak și Babić scriu că diferențele între dialectele, care au devenit în cursul veacurilor mai mari, au început cu împărțirea dialectelor croate înaintea de venirea lor pe teritoriul actual. Se poate observa că denumirile dialectelor se disting după forma pronomelui interogativ – *što, kaj și ća*.\footnote{Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 17}

\begin{figure}[h]
\centering
\includegraphics[width=\textwidth]{dialecte_croate.png}
\caption{Dialectele croate în Croația și în regiunile cu majoritatea croată din Bosnia și Herțegovina (1991)}
\end{figure}

*Dialectul štokavian* se vorbește în cea mai mare parte a Croației, mai exact în Dalmatia, Slavonia, Kordun, Banija, Liška, și de asemenea este vorbit de către croații în unele părți ale Bosniei și Herțegovinei, României, Austriei și Serbiei. Pe teritoriul štokavian există și niște graiuri diferite. Aceste graiuri se disting după dezvoltarea sunetului din limba slavă veche – *iat / ĕl*. În limba croată,
susetul iat je realiziran u tri pronunţii diferite – ijevšćan, ekvijan i ikvijan.170

Exemple:

pronunţarea jekvijan: dijete    pronunţarea ekvijan: dite    pronunţare ikvijan: dite

Aša, graiurile štokaviene pot fi ijevšćane, ekvijane sau ikvijane. Dintre graiurile štokaviene distingem – graiurile din Slavonia, Dalmaţia, Bosna i Herţegovina, care sunt dialectele ijkavijane, – graiurile ijevšćane care sunt vorbite în Bosna i Herţegovina la est, în Kordun, Lika i Dubrovnik i – graiurile ekvijane vorbite în Slavonia la est (Vinkovci, Osijek).171

Dialectul kajkavian este vorbit în parte nord–vestul Croaţiei, în capitala Zagreb i în împrejurime. Există un mare număr de graiuri kajkaviene i majoritatea ei sunt ekvijane. Unele dintre ei sunt următoare: zagorsko–međimurski, turopoljsko–posavski, prigorski, križevačko podravski etc..172

4.2 Dialectul čakavian

Dialectul čakavian se vorbește astzi în principal pe teritoriul peninsulei Istriei, în Rijeka, pe toate insulele croate până la insula Lastovo, pe coasta dalmată și în regiunile Lika și Gorski Kotar.

Este interesant că dialectul čakavian se vorbește și afară granițelor în regiunea Burgenland (cr. Gradišće) în Austria, în Ungaria și în Slovacia unde vorbitorii čakavieni au scăpat turcilor în secolul al XV-lea

După realizarea susetului din limba slavă veche –iat, în dialectul čakavian distingem cinci

170 Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 17
171 Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 16-18
172 Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 23
tipuri de graiuri ćakavian: graiurile ekaviene, ikaviene, ikavien-ekaviene și ijekaviene.\textsuperscript{173}

Graiurile ekaviene se află în estul Istriei (Opatija, Kastav), în orașele Rijeka, Bakar și pe insula Cres. Graiurile ijekaviene sunt vorbite pe insula Lastovo, Dubrovnik și pe coastă. Graiurile ikaviene-ekaviene se pot auzi pe insulele Krk, Rab, Lošinj, Susak, Pag, pe coastă până la orașul Senj, în Lika etc.. La aceste graiuri sunetul i se realizează ca – e înaintea consoanelor - /d/, /t/, /z/, /s/, /n/, /l/ și /r/ și ca – i înaintea de altele consoane.

Exemple:
bel (alb) ded (bunic), leto (vară), pesak (nisip) – brig (deal), cviće (flori), čovik (om), dica (copii), grih (păcat) etc.\textsuperscript{174}

Graiurile ikaviene sunt înlocuite în vestul Istriei, pe insulele Ugljan, Pašman, Murter, Šolta, Hvar, Brač, Vis etc.. Particularitatea acestor graiuri este că pronumele interogativ, caracteristic pentru dialectul ćakavian poate fi înlocuit cu pronumele interogativ štokavian – što.\textsuperscript{175}

4.2.1 Trăsăturile morfosintactice ale dialectului ćakavian

Dialectul ćakavian are 5 vocale /a/, /e/, /i/, /o/, /u/, ca și dialectul štokavian, dar există graiurile la care vocalele /a/, /o/, /e/ sunt deschise după gradul de deschidere și graiurile care au diftongi. Toate vocale din dialectul ćakavian pot fi lungi sau scurte, accentuate sau neaccentuate.\textsuperscript{176}


\textsuperscript{173} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: \textit{Gramatika hrvatskog jezika}, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 20
\textsuperscript{174} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: \textit{Gramatika hrvatskog jezika}, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 21
\textsuperscript{175} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: \textit{Gramatika hrvatskog jezika}, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 21
\textsuperscript{176} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: \textit{Gramatika hrvatskog jezika}, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 20
\textsuperscript{177} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: \textit{Gramatika hrvatskog jezika}, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 16-18
În morfologia este interesant că dialectul čakavian a păstrat niște desinențe vechi în cazuri diferite.

Exemple:

d. čakavian – *va šume* 

d. štokavian – *u šumi* (în pădurea)

d. čakavian – *na nebe* 

d. štokavian – *na nebu* (în cerul)

d. čakavian – *se zvezdi* 

d. štokavian – *sve zvezde* (toate stele)

În forma nepersonală a verbului, în infinitiv, verbul pierde desinența pentru formarea infinitivului – *i*.

Exemple:

d. čakavian – *kopat* 

d. štokavian – *kopati* (a săpa)

d. čakavian – *ič* 

d. štokavian – *iči* (a merge)

În ceea ce privește lexicul, se poate observa că dialectul čakavian păstrează multe cuvinte vechi și multe cuvinte italiene

Exemple:

d. čakavian – *les* 

d. štokavian – *šuma* (pădure)

d. čakavian – *daž* 

d. štokavian – *kiša* (ploaie)

d. čakavian – *otrok* 

d. štokavian – *dijete* (copil)

d. čakavian – *kantat* 

d. štokavian – *pjevati* (a cânta)

d. čakavian – *bičerin* 

d. štokavian – *kiša* (pahar)

d. čakavian – *ponistra* 

d. štokavian – *prozor* (ferastră)\textsuperscript{178}

\textsuperscript{178} Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: *Gramatika hrvatskog jezika*, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg. 17-24
5 Cuvintele de origine străină în Glosarul istroromân–croat lui August Kovačec

Glosarul istroromân–croat (cr. Istrorumunjsko–hrvatski rječnik) este singurul glosar bilingv, care este publicat pe teritoriul nostru. Materialul pentru glosarul acest a fost cules de Kovačec în satele istroromâne în prima jumătate a secolului trecut, între anii 1961 și 1967. Glosarul acesta se bazează pe texte care se află la sfârșitul glosarului din care au fost scoase cuvintele analizate în lucrarea.\(^{179}\) După aprecierea autorului, glosarul conține nu mai mult de 5000 de cuvinte cu statistica a tuturor formelor morfologice și a tuturor variantelor fonetice între satele de nord și sud.\(^{180}\) El scrie că indiferent de influența puternică asupra istroromânei și indiferent de faptul că istroromână a pierdut în cursul veacurilor numeroase cuvinte latine, a păstrat un număr important de elementele latine sau din româna comună. În ceea ce privește cuvintele străine, adică croate, čakaviene, italiene etc., ele au după părerea lui un caracter „periferic“. El spune că „în istroromână este păstrat fondul

\(^{179}\) Kovačec, August: Istrorumunjsko–hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 377
\(^{180}\) Kovačec, August: Istrorumunjsko–hrvatski rječnik, Pula, 1998 pg. 377
vechi de elemente moștenite din latină sau din română comună care nu depind de timp, loc, condițiile sociale, economice etc.. În analiza lui 81,6% în satul Jeiăn (cr. Žejane) și 77,4% Șuşnievița sau Șuşněvîțe (cr. Šušnjevica) fac cuvintele vechi și numai 16,14% în satul Jeiăn și 15,7% fac cuvintele împrumutate din croată și čakaviană.\textsuperscript{181}

În lucrarea această am cercetat în ce măsură sunt reprezentate cuvinte de origine čakaviană în istroromână. Corpusul pentru analiza mea am găsit în Glosarul istroromân–croat. Metodologia cercetări mele este descrisă în continuare. În primul rând am scos toate cuvinte străine din glosarul întreg. În anexa se află lista alfabetică de cuvinte de origine străina în istroromână. În continuare am clasificat cuvintele după origine. Pentru analiza mea am folosit niște dicționare care sunt numărate în bibliografie. Cuvintele fără mărca sunt de origine italiană, slovenă și germană care nu sunt 181 Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 580
cuprinse în analiza mea și nu sunt importante pentru analiza această. Dacă este vorba de cuvântul croat, el este marcat cu mărca din cr. și dacă este vorba de cuvântul čakavian, el este marcat cu din čk.. Aceste cuvinte am analizat mai aproape și aceste cuvinte sunt incluse în statistică. Ca bază a transcrierii am preluat alfabetul croat care este completat cu semnele necunoscute în limba croată preluate de Kovačec.

Trebuie să fie spus că această cercetare nu este științifică și este posibil că conține multe greșeli. Pentru multe cuvinte a fost greu de stabilit etimologia lor. Problema principală a fost distingerea čakavismelor de croatismelor și croatismelor de čakavismelor, pentru că dialectul čakavian este unul dintre trei dialecte croate. Din cauza acestei fapte čakavismul și limba standardă
au multe cuvinte comune și nu se poate determina ușor ce este numai čakavismul și ce este croatism care este folosit atât în limba standardă cât în dialectul čakavian. Din cauză acestei probleme am consultat mai multe dicționare čakaviene. Dacă un cuvânt se găsește în mai multe dicționare čakaviene, cuvântul acesta este inclus în analiza mea și dacă se găsește în un singur dicționar čakavian, cuvântul acesta nu este inclus în analiza această. Problemul al doilea este, dacă examinăm mai aproape cuvintele din glosarul, se poate observa că niște cuvinte sunt de origine slava vechi. Aceste cuvinte slave sunt moștenite din slavă în epoca starocroată sau în epoca protoromână. Aceste cuvinte nu pot fi incluse în analiza mea. Ultimul grup de cuvinte sunt cuvintele marcate cu steaua mică, adică cuvintele cu etimologia necunoscută care nu sunt incluse în analiză

În continuare prezint rezultatele ale cercetării mele. După analiza mea Glosarul istroromân–croat cuprinde aproximativ 1618 de cuvinte care pot fi identificate ca cuvinte de origine străină, indiferent de originea. Aceasta înseamnă că ele fac 32,36% de cuvintele care se află în Glosarul istroromân–croat. De acest număr cuvintelor străine, 1292 de cuvinte sunt de originea croată sau čakaviană, ce face 25,84%. Aici este clar că rezultatele mele sunt puțin în dezacord cu rezultatele de
Kovačec, pentru că el scrie despre 16,4% de cuvintele slave în Jeiăn și despre 15,7% de cuvinte slave în Șușnievița.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numărul cuvintelor cuprinse în Glosarul istroromân–croat.</th>
<th>numeric</th>
<th>în procent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cuvintele străine</td>
<td>1618</td>
<td>32,36%</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuvintele croate și ćakaviene</td>
<td>1292</td>
<td>25,58%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 32: Structura cuvintelor străine din Glosarul istroromân–croat

Aceste cuvinte pe care am identificat ca cuvintele croate sau ćakaviene, am încercat că analizez mai departe cu scopul să văd în ce măsură sunt reprezentate cuvinte de origine ćakaviană. Analiza a dat rezultatele următoare că 865 de cuvinte de suma această de 1292 de cuvinte croate sau ćakaviene sunt cuvintele croate, ce face 66,95%. Pe de altă parte sunt 427 de ćakavismele care fac 33,04% de cuvinte slave.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Cuvintele croate și ćakaviene</th>
<th>numeric</th>
<th>în procent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cuvintele croate</td>
<td>865</td>
<td>66,95%</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuvintele ćakaviene</td>
<td>427</td>
<td>33,04%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tabela 33: Analiza cuvintelor de origine slava din Glosarul istroromân–croat

După că am separat ćakavismele de croatismele am clasificat aceste cuvinte după părțile de vorbire, pentru că m-am interesat care este cea mai reprezentată partea de vorbire și care este cea mai puțin reprezentată partea de vorbire la croatismele și ćakavismele folosite în istroromână. Reprezentarea ćakavismelor după părțile de vorbire se poate să vadă în tabelele de mai jos.

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Cuvintele croate</th>
<th>Cuvintele ćakaviene</th>
<th>în total</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Substantive</td>
<td>360</td>
<td>232</td>
<td>586</td>
</tr>
<tr>
<td>Adjective</td>
<td>68</td>
<td>37</td>
<td>105</td>
</tr>
<tr>
<td>Pronume</td>
<td>10</td>
<td>-</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Număr</td>
<td>23</td>
<td>2</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Verb</td>
<td>349</td>
<td>121</td>
<td>470</td>
</tr>
<tr>
<td>Adverb</td>
<td>33</td>
<td>27</td>
<td>60</td>
</tr>
<tr>
<td>Prepoziție</td>
<td>7</td>
<td>3</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Interjecție</td>
<td>6</td>
<td>2</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Conjucție</td>
<td>9</td>
<td>3</td>
<td>12</td>
</tr>
</tbody>
</table>
În total | 865 | 427 | 1292

| Tabela 34: Clasificarea cuvintelor croate și ćakaviene după părțile de vorbire |

<table>
<thead>
<tr>
<th>Numărul cuvintelor cuprinse în Glosarul istroromân–croat.</th>
<th>numeric</th>
<th>în procent</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cuvintele croate</td>
<td>865</td>
<td>17,3%</td>
</tr>
<tr>
<td>Cuvintele ćakaviene</td>
<td>427</td>
<td>8,54%</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| Tabela 35: Numărul ćakavismelor în glosarul lui Kovačec |

La sfârșit pot să concluzăm că numărul de 865 de cuvinte croate face 17,3% de toate cuvintele în glosarul lui Kovačec și că numărul de 427 de ćakavisme face numai 8,54% de toate cuvintele în glosarul întreg.

6 Concluzie


Istroromâna se vorbește pe teritoriul de azi mai multe secole. Strămoșii istroromânilor sunt
urmașii vlahilor balcanici care au ajuns în secolul al XV-lea din teritoriul Dalmației pe teritoriul istroromân de azi.

În cursul veacurilor istroromâna a suferit o influență puternică de multe limbi străine ca o urmare a condițiilor politice și socio–economice nefavorabile. În condițiile aceste, unde istroromâna se întrebuințează ca limba satului și are valoarea mai mică decât limba croată sau dialectul čakavian, nu este ciudat că multe cuvinte croate și čakaviene au intrat în istroromână.

În lucrarea mea am încercat să aflu în ce măsura sunt reprezentate cuvintele čakaviene și croate în dialectul istroromân. Analiza cuvintelor din Glosarul istroromân–croat (cr. Istrorumunjsko–hrvatski rječnik) a dat rezultatele interesante. Se poate conlucde că cuvinte slave fac 25,84% din toate cuvintele istroromâne din glosarul. Din această cifra 17,3 % sunt cuvinte croate.

În ceea ce privește čakavismele, glosarul acest conține numărul de 427 de čakavismele, ce face numai 8,54% de toate cuvintele istroromâne.

7 Rezumatul

Istrorumunjski je jedan od četiri povijesnih dijalekta koji se govori na prostoru Istre, u selu Žejane sjeverno od Učke te u selima južno od Učke kao što su Šušnjevica, Jasenovik, Nova Vas, Kostrčani, Perasi i Zankovci. Što se tiče broja govornika, on ne prelazi broj od 250 govornika. Uslijed nepovoljnih političkih, ekonomskih i društvenih prilika, istrorumunjski se sve manje koristi u korist hrvatskog i čakavskog, tako da ne samo u morfologiji i sintaksi već i u leksiku istrorumunjskog nalazimo brojne strane utjecaje, i to ponajprije hrvatskog i čakavskog.

Kao tema ovog rada istraženo je u kojoj su mjeri hrvatski jezik i čakavski dijalekt utjecali na
leksik istrorumunjskog. Istraživanje se temelji na jezičnom korpusu Istrorumunsko–hrvatskog rječnika autora Augusta Kovačeca. U ovom se istraživanju analizom riječi stranog podrijetla, kroatizama i na posljeku čakavizama došlo do podataka da spomenuti rječnik sadrži ukupno 32,3% stranih riječi, od kojih 25,84% otpada na jezični korpus, koji obuhvača jezične jedinice koje se koriste u hrvatskom književnom jeziku, ali i u čakavskom narječju. Daljnom analizom podataka ustanovljeno je da rječnik sadrži 865 kroatizama, što čini 17,3% od ukupnog broja riječi. Što se tiče čakavizama, 427 čakavizma prisutno je u jezičnom korpusu rječnika, što čini samo 8,54% od svih istorumunjskih riječi koje se nalaze u rječniku.

8 Bibliografie

Cărțile:
Berciu-Drăghicescu, Adina: Românii din Balcani, Editura Globus, București, 1996, pg. 5-31
Filipi, Goran: Atlasul Lingvistic Istroromân, Knjižnica Atlas, Pola, 2002, pg. 7-51
Kovačec, August: Istroromunsko – hrvatski rječnik, Pola, 1998 pg. 9-314

Moguš, Milan: Fonološki razvoj hrvatskog jezika, Matica Hrvatska, Zagreb 1971, pg. 12-97

Mohorovičić–Maričin, Franjo: Rječnik čakavskog govora Rukavca i bliže okoline, Adamić, Rijeka 2001


Rosetti, Alexandru: (1938) Istoria limbii române, volumul II, Limbile balcanice, Fundația pentru literatura și artă "Regele Carol II", București, pg 25-41

(1933) Istoria limbii române, volumul I, Limba latină, Fundația pentru literatură și artă "Regele Carol II", București, 1933, pg 31-45

Rusu, Valeriu: Tratat de dialectologie românească, Scrisul românesc, Craiova, 1984 pg. 554-587

Težak, Stjepko / Babić, Stjepan: Gramatika hrvatskog jezika, Školska knjiga, Zagreb, 1996, pg 9-26

Vrzić, Zvjezdana: Limba de saka zi, Studio "Megaphone", Tragovi, 2009

Pagini la web:


Kovačec, August http://www.enciklopedija.hr/natuknica.aspx?ID=65061 (1.18.2015)

Marioțeanu Caragiu Matilda, Dialectul aromân, Editura academiei române, București, 1968,


http://os-turnic-ri.skole.hr/cakavski-rjecnik?kat=5297&dict_letter=ALL (10.4.2015)

http://www.lokalpatrioti-rijeka.com/forum/cakavski-rjecnik.php (10.4.15.)

http://www.vlaski-zejanski.com/Resursi-i-biblioteka/rjecnik/o-rjecniku (15.6.2015)


https://ro.wikipedia.org/wiki/Rom%C3%A2nia (15.7.2015)

https://ro.wikipedia.org/wiki/Limba_croat%C4%83 (15.7.2015)

https://dexonline.ro/ (8.6.2015)


9 Anexa

Abrevieri
adj. – adjectiv
adv. – adverb
conj. – conjuncție
cr. – croată
čk. – čakavism
dat. – dativ
dimin. – diminutiv
fem. – feminin
interj. – interjecție
interog. – interogativ
it. – italiană
num. – număr
num. card. – număr cardinal
num. ord. – număr ordinal
n. propriu – nume propriu
pl. – plural
prep. – prepoziție
pron. – pronume
pron. pers. – pronume personal
s.m. – substantiv masculin
s.f. – substantiv feminin
s.n. – substantiv neutru
sg. – singular
sl. – slovenă
v. – verb
v.refl. – verb reflexiv
v.tr. – verb transzitiv
voc. – vocativ
*– cuvinte cu etimologia necunoscută

A

ai interj. exclamație care exprimă: surprindere, mulțumire, bucurie, plâceri
âide interj. exclamație care exprimă: un îndemn (la o acțiune), cu ton de comandă, exprimând nerăbdarea vorbitorului, din tc. hajde, folosit în cr. ajde, bg.haide, ngr.âide
aihă interj. exclamație care exprimă: durere sufletească, durere fizică, din cr.
âla interj. exclamație care exprimă: surprindere, infidelitate.
ală conj. sau, de exemplu: grâh ali bîzi (păstaie sau mazare), din cr.
amăno adv. măcar, cel puțin din it. alora, čakavismul
âl' s.m. l.usturoi, plantă erbacee din familia liliaceelor, cu gust și miros caracteristic, čakavismul 2.
čebûla s. m. ceapă, 3. țesán s.m. usturoi, 4. źbûle s.m. ceapă
ânke adv. de asemenea, din it. anche, čakavismul
ańel s.m. înger*
ańgûrie s.f. lubenița, čakavismul
arelič s.m. (dimin.) inel mic, din it. anello + ič (din cr.)
ârıũe s.f. aer, čakavismul
armarîţ" s.m .(dimin.) dulăpior, din cr. ormar + ič (din cr.) čakavismul
asera adv. deseară din it.
autúno s.m. toamnă, din it.

Ă

âmbarkéi șe v. refl. a încărca
ânnavéi v. a umbla
âmpregni v. tr. a înhâma
ândebeli v. refl. a îngrașa, a deveni (mai) gras, a primde grăsim, čakavismul
ânvești (-nvești) v. tr. a îmbraca
ânvești se v. refl. a se îmbrăca

B

bâbeș, -a, -e s.f. femeie, čakavismul
băbindă, -a s.f. babă, băboi, femeie bătrână, din cr.
băbita s.f. moasă, din cr.
bacală, bacalațu s.m. morun, specie de pește din familia sturionilor, apreciat pentru carnea și icrele lui negre, čakavismul
baladur s.m. balcon, terasă, čakavismul
bălege s.f. excrement de animale mari; bâlilar, din cr.
bâl, s.m/ s. n. dans, din cr.
bâlina, -e, -ele, s. f. mingea, čakavismul
bândă, -a s.f. parte, čakavismul
bandit s.m. brigand, hoț de drumul mare, tâlhar, din cr.
bârba s.m. omul cu barba, domnul, čakavismul
bărba, barbi s.m. unchi, čakavismul
băș adv. tocmai, chiar, din cr.
batón s. m./s. n. nasture, čakavismul
bâvî se v. refl. a se ocupa, a lucra, din cr.
bâc s.m. taur, din cr.
bâcăr n. propriu s. m., un oraș în croația, Bakar
bâcâveș, -a, -i, -ile s.f. butoi, din cr.
bârdovo s.n., un sat în croația Brdo
bârșană, -a, -ele s.f. sac, čakavismul
bârșôlian, - u s.m. iederă, din cr.
bâțve, -a, -i, -ile s.f. butoi, din cr.
becar s.m. mâcelar, čakavismul
beč n. propriu Viena
bédast, -e, -a adj. prost, din cr., čakavismul
bedastót’’e, -a s.f. prostie, din cr., čakavismul
bédrge, -a, -i s.f. coapsă, parte a piciorului cuprinsă între șold și genunchi, din lat. coxa, din cr.
bézații n. propriu, sate în Istria, Bejzaci
benevrêke s.f. un fel de pantaloni benevrêke, čakavismul
bérâm, -u s.m. confirmație în biserică, čakavismul
bérma s.f. confirmație în biserică, čakavismul
beséde s.f. cuvânt, čakavismul
bič, -u s.m. bici, din cr.
bíčva, -i, -ile s.f. ciorap, čakavismul
bîl’etario s.m. conductor, din it. conductor
bîl’ușe, -a s.f. oaie albă, čakavismul
bisâge, -ele s.f. bisag, din cr.
bisêda, -e, -ele s.f. cuvânt, čakavismul
bistâr, bistre, bistri adj. înțelept, deștept, din cr.
biscup, -u s.m. episcop, din cr.
bîț, -u s.m. bici, din cr.
bîțclêtę, -a s.f. bicicletă, din it., čakovismul
bivei v. a locui, a trăi, čakovizam
bîzi s.m. mazăre, čakovismul
blâga s.f. bovine, vite, čakovismul
blågan, -u s.m. sărbătoare, din cr.
blagoslov, -u s.m. binecuvânture, din cr.
blagosloví v. tr. a binecuvântura, din cr.
blagoslovít adj. binecuvânturat, čakovismul
blatan, -a adj. murdar, nespălat, din cr.
blítva s.f. sfâclă, din cr.
bog s. m. Dumnezeu, din cr.
bogat, -ę, -o adj. bogat, din cr. / din rom. comună
bogăstvę, -a s.f. bogăție, din cr.
bôizi, bôiza, bôîža adj. al lui Dumnezeu, divin, čakovismul
bolánta s.f. ambulanță, čakovismul
bólan, bólnę, bólan, bólna adj. bolnav, čakovismul
bóle, -a s.f. durere, čakovismul
bóme interj. zău, din cr.
bó, -u, bor, -i s.m. pin, din cr.
bórej, -a s.f. boră, fortună din it.*
bóri se v. refl. a se lupta, a se bate, din cr.
bórze, -a s.f. geantă, čakovismul
bôskę, -ca, -e, -ele s.f. pădure, codru, čakovismul,
bóskinę, -a s.f. o mare padură, čakovismul
bósnę, -a n. propriu, s.f. Bosnia
bôtrę, -a s.f. cumâtră, nașă, din sl., čakovismul
bót"e, -a s.f. bilă, čakovismul
bóze, bóže s.m. Dumnezeu, din cr.
bóžit", -u n. propriu, s.m. Crăciun
božit"nác, -u s.m. decembrie, čakovismul
bradoviţę, -a, -e, -ele s.f. neg, sfârșc al mamei, din cr.
bragęsi, -ele s.f. pantaloni, čakovismul
braidi, -le s.f. boltă, umbrar de văța, din cr. / čakovismul
brâna, -e, -ele s.f. dig, baraj, din cr.
branî v. tr. a proteja, a apăra, din cr.
bratòleto s.m. brătară, čakovismul
brat"an s.m. nepot, čakovismul
brat"anę, -a, -e, -ele s.f. nepoată, čakovismul
brázdę, -a, -i, -ile s.f. brazdă, urmă
brec, -u s.m. câine, čakovismul
brékę s.f. câtea, čakovismul
brest, -u s.m. ulm, din cr.
brí v. a rade, a bârbierei, din cr.
bri g, -u s.m. deal, colină, čakovismul
bris évę, -a, -i, -ile s.f. piersic, piersică, čakovismul
brîzán, -a, -i, adj. sărac, čakovismul
brod, -u, -ure, -urle s.m./s. n. navă/vapor, din cr.
brofúl" -u s.m./s. n. coș, furuncul
broi v. tr. a număra, a socoti, din cr.
brokę, bróca s.f. borcan, vas, oală, čakovismul
bróscva s.f. legume, čakovismul
brusí v. tr. a ascuți, din cr.
búbinę, -a, -e s.f. insectă,gâză*
bubreg, u s.m./s n. rinschi, din cr.
bușni v. tr. a sâruta, čakovismul
bușkéi (se) v. (refl.) a sâruta, a pupa, čakovismul
butil ro s.m. unt*
buzét, -u n. propriu, s.m. Buzet

cacaóv, -ę, -o, -i, -e pron. interog. cât, câtă, čakovismul
cadénita s.f. lânteșor, čakovismul
cadéríta s.f. căldare, cazar, čakovismul
café, cafelu, cafétu s.m. cafea, čakovismul
căiba s.f. colivie, cușcă, din cr.
câle, -a s.f. drum, čakovismul
caligér, -u s.m. cizmar, čakovismul
câleț, -u s.m. țesator, textilist
câmar, -a s.f. cameră, čakovismul
camión, -u s.m./s.n. camion
campánă, -a s.f. câmpie, din it. čakovismul
candéla, -a s.f. luminița, čakovismul
cantú, - u s. m s.n. colț, čakovismul
cantrina s.f. scaun, čakovismul
cantunér, -u s.m. pichet, cantoner, čakovismul
capelin, -u, -e, -ele s.m./s.n. pâlărie, čakovismul
capl’é, -a s.f. picătura, din cr.
capí v. tr. a înțelege*
caplí v. a picura, din cr.
capót, -u s.m. haină, palton, čakovismul
capúz, -u s.m. varză, čakovismul
caroté, -a, s.f. cârța, čakovismul
cas, -u s.m./s. n. conștiug, sicriu
casetín, -u s.m./s.n. Šertar, čakovismul
casún, -u s.m/s.n. cuție, cuțăr, čakovismul
câțké, -a s.f. șarpe, čakovismul
câbál, -u s.m. gâleată, čakovismul
cârbun, -u s.m./s.n. carbon, čakovismul
cârbur, -u s.m./s.n carbon, čakovismul
cârpa, -e s.f. cârpa, zdreantă, din cr.
cârpeți v. tr. a cărpi, din cr.
cârsni, -a adj. de botez, din cr.
cârsti, -u, -ure s.m. un om botezat
cârsti v. tr. a boteza, din cr.
cârstian, -u s.m. un om botezat
cârst’an, -u s.m. creștin, din cr.
câstav, -u s.m. n. propriu Kastav
câsl’í v. a tuși, din cr.
clas, -u, ure,-urle s.m. stiluțe de porumb, din cr.
cласунăț, -u s.m. stiluțe de porumb, din cr.
cleci v. a sta în genunchi, din cr.
clin s.n. cu, din cr.
cl'úca s.f. cărlig, colț, croșetă
cl'ut, -u, -ure, -urle s.m./s.n. cheie, din cr.
cl'utânițe, -a s.f. broască de ușa, din cr.
cobasițe, -a s.f. cărnat, din cr.
cobila, -e, -ele s.f. iapă, din cr.
cócot, -u, cocot, -i s.m. cocoș*
colår, -u, colare, -ele s.m./s.n. lănișor, čakavismul
col'úca, -e, -urle s.m./s.n cheie, din cr.
col'úca, -e, -ele s.f. carte, din cr.
col'úci, -e, -ele s.m. par, teapă, din cr.
col'úubi, -i s.m. porumbel, turturică*
comândă, -e, -ele s.f. poruncă, comandă, din it., čakavismul
comun, -u s.m./s.n. municipiu, čakavismul
conób, -a s.f. pivniță, beci, čakavismul
conóp, -u s.m. conop, din cr.
copăi v. tr. a săpa, a prăsi, din cr.
córă s.f. coajă, scoartă, din cr.
corațen, -ă adj. vesel, bucuros, čakavismul
córé, -u, -ele s.m. rădăcină, čakavismul
corét, -u s.m. vestă*
coríst, -a s.f. folos, avantaj, profit, din cr.
córistan, -a adj. util, folositor, din cr.
córitzma s.f. postul mare, păresimi, din cr.
cóseț, -a s.f. păr, din cr.
cosí v. tr. a cosi, din cr.
cosir, -u s.m. cositoare, čakavismul
cosmăț, -a adj. păros, cu păr, čakavismul
costăn, -u s.m. castană, čakavismul
costañast, -e adj. castaniu, čakavismul
cosul'e, -a, cosul', -ile s.f. cămașă, din cr.
cosul'îta s.f. cămașa mică, din cr.
cótar, -u, -ele s.f. district, din cr.
cótulș, -a, -ele s.f. haină, fustă, čakavismul
covač, -u s.m. fierar, forjar, făurar, din cr.
covačie, -a s.f. atelier de forjat, čakavismul
rabăl'e, -a, -ile s.m. mască, čakavismul
râi, -u, -ure, -urle s.m./s.n. regiune, parte, din cr.
râi de prep. lângă, din cr.
ăral', -u s.m. rege, din cr.
cral'evina s.f. regat, din cr.
cral'evski, -a adj. regal, din cr.
crâmp, -u s.m. târnăcop, din cr.
crâsta, -e, -ele s.f. variolă, rană, din cr.
crekeț, -a, -ele s.f. prun, prună, čakavismul
creluțe, -a, -ele s.f. aripă
crepă v. a pieri, a se prăpădi, a crâpa
criănțiie, -a s.f. decentă, demnitate, čakavismul
criănțiios, -ă adj. politicos
cros prep. printe, peste, din cr.
crov, -u, -ure, -urle s.m./s.n. acoperiş, din cr.
cuc, -u, -ure, -urle s.m./s.n. şold, stâncă, din cr.
cucúmar, -u, -i s.m. castravete, čakavismul
cúčca s.f. cățea, din cr.
cút"țița s.f. casa mică, din cr.
cuhăi v. tr. a pregăti, a găti, a fierbe, din cr.
cuhine, -a s.f. bucătărie, din cr.
cuin, cuințe s.m./s.f. rudă, čakavismul
cukmar s.m. castravete
cumpaniie, -a s.f. companie, societate, čakavismul
cumpăni, -a s.m. coleg, camarad, tovarăș, čakavismul
cumpănaî v. tr. a însoți, čakavismul
cumpir, -u s.m./s.n. cartof, čakavismul
cunî v. a înjura, a blestema, din cr.
cupîna s.f. mur, mură, din cr.
cusîn, -u, -e, -ele s.m. pernă, čakavismul
cut, -u s.m. colț, din cr.
cütînac, -u, cütînâț -i s.m. dinte molar, din cr.
cvârat, -u, cvart, -u s.m./ s.n. sfert, čakavismul
cvâs, -u s.f. drojdie, čakavismul

č ĉ

ča adj. dem. această, adv. după, čakavismul
čäche s.m. tată, čakavismul
čăstī v. tr. a respecta, a cinsti, din cr.
cǎvǎl, -u, čǎvli s.m. cui, piron, čakavismul
čǎrviv, -ę, čərviv, -a adj. viermănos, din sl., čakavismul
čebula s.f. ceapă, din sl.
čel'ad, -u s. m. sugaci, din cr.
čep, -u, čépure, -urle s.m. cep, bușon, din cr.
čepit"-, -u n. propriu s.m. Čepić
česǎn, -u s.m. ustruoi, čakavismul
čeșco s.n. Cehia, din cr.
čeși se v. refl. a scărpi, din cr.
čèta, -e, -ele s. f. grup, din cr.
četârtăc, -u s. m. vineri, čakavismul
čim conj. îndată ce, din cr.
čîn, -u s.m. fapt, acțiune, din cr.
čirîșié, -a, čirîśnií, -ele s.f. cireș, čakavismul
čîstî v. tr. a curăța, a purga, din cr.
člǎn, -u s.m. membru, din cr.
člentî pl. încheietură, articulație*
čučnî se v. refl. a se chirci, a se așeaza pe vine, din cr.
čûdî se v. refl a (se) mira, a fi suprins de ceva, din cr
čûda adv. mult, čakavismul

78
čușni se v. refl a se chirci, a se așeaza pe vine din cr.

D

dăr, -u, -ure s.m. cadou, din cr.
davēi v. tr. a da, din cr.
dahnī v. a mirosi, čakavismul
dăržavē, -a s.f. stat, din cr.
dāskē, dāska, dast, -ile s.f. scândură, doagă, din cr.
dēbłę, -a, dēbli, -ile s.f. trunchi, tulpină, din cr.
dēbol, -e adj. slab, čakavismul
dēclē, -a s.f. femeie de serviciu, din sl.
dēčco s.m. băiat, din cr.
del, -u s.m. parte, čakavismul
delavān, delavna adj. de muncă, din sl., čakavismul
delavnic, -u s.m. zi lucrătoare, din sl., čakavismul
dēset num. card. zece, din cr.
dēshile, dēshno, dēshni, dēshne adj. drept, din cr.
dēšēmār, -u s.m. decembrie, čakavismul
devedesēt num. card. nouăzece, din cr.
devet num. card. nouă, din cr.
devetnāist num. card. nouăsprezece, din cr.
dēvēststo num. card. nouă sute, din cr.
dignī v. tr. a ridică, a stârni, a înâlța, din cr.
dihē v. a respiră, čakavismul
diēmānt, -u s.f. diamant, din cr.
diml'ac, -u, pl. dimljače, -le s.m. coș, corn, din cr.
dili v. tr. împărți, čakavismul
dim, -u s.m. fum, din cr.
dimbōco adv. adânc, profund, čakavismul
dīnar, -u, -i, s.m. valută, din cr.
direñēcē adv. în față, înainte*
dīsī v. a mirosi, din cr.
dītēlina s.f. trifoi, čakavismul
dīta pl. copii, čakavismul
dispervēi v. a îndurera, a întrista*
dīvī, dīvia, dīvīi adj. sălbatic, nedomestic, čakavismul
do prep. până (la), aproape de, din cr.
dōba s.f. timp, periodă de timp, epocă, din cr.
dōbro adv. bine, din cr.
dōcle adv. până, până când, din cr.
dodavľůí v. a adăuga, a da, din cr.
dogodī se v. a întâmpla, din cr.
doletī v. a sosoi, a veni în zbor, din cr.
dolīna s.f. vale, depresie, din cr.
domislī se v. refl. a -și amînti, čakavismul
domīšľůí v. a -i aduce aminte, a reamînti, čakavismul
domīšľůí se v. refl. a -i aduce aminte, a reamînti, čakavismul
dōńke adv. deci, čakavismul
dopadčē se v. refl. a plâcea, a fi pe gustul, din cr.
dopādi v. a plâcea, a fi pe gustul, din cr.
dopel’či v. a aduce, a conduce, čakavismul
dopustí v. tr. a permite, a da voie, din cr.
dosegni v. a ajunge (cu mâna), a sosie, din cr.
dósta, dósti adv. destul, suficient, din cr.
dotácni v. tr. a atinge, din cr.
dozneči v. tr. a afla, a lua cunoștință de, din cr.
dozvolí v. tr. a permite, a admite, din cr.
drág, -ę, -o adj. drag, iubit, din cr.
dráge, -a s.f. golf, čakavismul
dráginę, -a s.f. golful mare, čakavismul
dréto, na dréto adv. drept, čakavismul
drobot, -u s.m. viscere, intestine, čakavismul
dругае adv. altfel, diferit, din cr.
drúgi, -a, -o num. ord. al (a) doilea, din cr.
ducát, -u s.m. valută, din cr.
dug, -u s.m. datorie, din cr.
dúga, -ele s.f. curcubeu, din cr.
dúgo, na dúgo adv. lung, din cr.
duh, -u, -ure, -urlе s.m./s. n. spirit, din cr.
duhovina s.f. fantomă, monstru
dușe, -a, duş, -ile s.f. suflet
dváiset num. card. douăzeci, čakavismul
dvigní v. tr. a ridică, a înaltă*
dvísto num. ord.două sute, čakavismul
dvor, -u s.m./s.n. curte, ogrădină, grădină, din cr.

déro num. cap. zero, din it.
dornal s.m. ziar, gazetă, čakavismul

e conj. dar, și, ci, čakavismul

fábríkë, fabrica s.f. fabrică, čakavismul
falí v. a fi lipsit de, din cr.
famílië, -a, familií, -le s.f. familie, din it., čakavismul
fań adv. mult, foarte, čakavismul
fásína, -e, -ele s.f. legătură, teanc, pachet, čakavismul
fázán, -u, -i s.m. fazan, din cr.
fazó, -őlu s.m. fasole, čakavismul
febrår, -u s.m. febrarie čakavismul
fáréném, -u s.m. porumb, čakavismul
febre, -a s.f. febră, čakavismul
ferăl, -u, -e s.m. lanternă, čakavismul
fêștę, -a s.f. sârbătoare, festivitate, čakavismul
fetę, -a s.f. felie, čakavismul
fin, -e, -o, fini, -e adj. gustos, delicios, bun, din cr.
fini v. a sfârși, a încheia, a termina, čakavismul
fîntirę, -a s.f. fântână*
forînt, -u s.m. valută
fôrnu s.m. cuptor, čakavismul
fôrsi adv. poate, čakavismul
fôrme, -a s.f. formă, model, calup
fôrțę, -a s.f. forță, vigoare, putere, din it., čakavismul
fraîer, -u s.m. tânăr, din cr.
frâîerița, -e s.f. tânără, din cr.
fraii se v. a face curta, a curta, a flata, čakavismul
frane s.m./s.n. propriu Frane
franinę, -a s.f. Franina, Frane
frîžac, frișka, frîski adj. proaspăt, čakavismul
frînte, -a s.f. câmp de luptă, din cr.
frîștic s.m. micul dejun, din germ., čakavismul
frîștike se v. tr. a dejuna, a lua micul dejun
frut, -u, -ure s.m./s.n. fruct, fructe, din it., čakavismul
fugera s.f. sobă, cuptor
funerál, -u s.m./s.n. înmormântare, înhumare
furést, -u, furęști s.m. străin, necunoscut, čakavismul
furmanțit, -u s.m. chibrit, čakavismul
fuží v. a fugi*

G

gambiïêi v. tr. a schimba, čakavismul
gârcl’ân, -u s.m. laringe, gâtlej, din cr.
gârlițę, -a s.f. , turturea, turturică, din cr.
gârm, -u, -ure s.m. arbust, tufă, din cr.
gârmi v. a tuna, din cr.
gârmîlavina, -e s.f. tunet, din cr.
glâs, -u, -ure s.m. voce, din cr.
găsno adv. tare, zgomotos, din cr.
gădâc, glătcă, glătkă adj. neted, lustruit, din cr.
glavata, -e, -ele. s.f. cap mic, câptor, colină
glavîțę, -e, -ele s.f. bulb de, din cr.
glăș, -u, -ure s.m. pâhar, čakavismul
glistę, -a, -e s.f. vierme, din cr.
glog, -u s.m./s.n. păducel, din cr.
g'ëvarîța, -e s.f. sobă, cuptor, čakavismul
g'lîva, -e s.f. ciupercă, din cr.
gnoî, -u s.m. îngreșământ natural, din cr.
gnoîi v. tr. a face fertilizare a pământului, din cr.
gûûu, gûila, gnili adj. putred, mâncat de viermi, čakavismul
gûile, -a s.f. argilă, lut, čakavismul
gnusan, -sna adj. odios detestabil, respingător, din cr.
góba s.f. gheb, cocoasă, čakavismul
góbast, góbasta adj. cocoșat, ghebos, țakavismul
gódina, -e s.f. an, din cr.
goi v. tr. a crește (animale), țakavismul
gólub, -u s.m turturică, turturea, porumbel, din cr.
góspoda s.f. pl. Domni, din cr.
gospodar, -u, -i s.m. gazdă, stăpan, din cr.
gospodărița s.f. doamnă, stăpână, proprietară, patroană, din cr.
gospodin, -u, -i s.m.domnul, preot, din cr.
góspoda s.f. pl. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domni, din cr.
góspoda s.f. Domn

H

ha interj. exclamație care exprimă surprindere, mulțumire și satisfacție, din cr.
ahárât, -u s.m./s.n spinare, de spate, dos, țakavismul
hárpe, -a s.f. grâmădă, mulțime, din cr.
hitei v. tr. a arunca, a lansa, țakavismul
hití v. tr. a arunca, a lansa, a trage cu arma, țakavismul
hité adv. repede, urgent, țakavismul
hlâd, -u s.m. răcoare, loc răcoros, din cr.
hlâpaț, -u s.m. slugă, servitor, țakavismul
hlêb, -u, hlêbe, -el s.m./s.n. pâine
ho interj. de oprire, mai rar de chemare
homo interj. haide, șakavismul
hotél, -u s.m. hotel, din cr.
hrâne, -a s.f. hrană, mâncare, din cr.
hrână v. tr. a hrâni, a mâncă, din cr.
hrâst, -u, -ure, -urle s.m. stejar, din cr.
hrûșvę, -a, -i, -ile s.f. păr, șakavismul
hudobę, -a s.f. drac, demo, diavol, șakavismul
hvalí se v. a lâuda, a - i aduce elogii, din cr.

i
i interj. și, din cr.
igrêi v. a juca din cr.
igrêi se v. refl. a se juca, din cr.
il conj. sau, ori, din cr.
imâńe, -a s.f. avere, bun, proprietate, din cr.
imă, -a s.f. nume, din cr.
imândan, -u s.m. ziuă numelui, din cr.
inglęz, -u, -i s.m. englez
interesșci se v. refl. a se interesa de, din cr.
intrâdę, -a s.f. recoltă de un an
ispit, -u s.m. examen, din cr.
iscrę, iscra, -e s.f. scântie, din cr.
ispitûi v. a examina, a interoga, din cr.
îstinę, -a s.f. adevăr, din cr.
îstriián, -u, -i s.m. Istrian
îstrię, -a s.f. nume propriu Istria
îsto adv. la fel, din cr.
îstu, istic, isto, isti, iste adj. la fel, din cr.
italiie, -a s.f. nume propriu Italia
îvańe, -a s.f. sârbătoare Ivanje
izuči se v. refl. a sfârși de învașat o meserie, a absolvi (o scoală), din cr.

î
îa adv. cuvânt care se întrebuințează pentru a răspunde afirmativ la o întrebare sau pentru a exprima o afirmație, un consimțământ, da
îă pron. pers. 1 sg. eu, din cr.
îăbučițę, -a s.f. mărul lui Adam
îăco adv. foarte, din cr.
îăd, -u s.m. mânie, furie, șakavismul
îădàn, ıădna adj. furios, supărăt, șakavismul
îădi se v. refl. a supără, a înfuria, șakavismul
îăgodițę, -a s.f. căpșună, din cr.
îăkêtę, -a, -e s.f. veston, sacou, haină, șakavismul
îălov, ıălova adj. sterp, steril, inutil, șakavismul
îămę, -a s.f. groapă, gaură, din cr.
îăpę, -a s.f. oxid de calciu, var nestins, șakavismul
îărdîn, -u, îărdîne, -ele s.m. parc, șakavismul
îardîn, -u, îardîne, -ele s.m. gradină, curte
iarebițe, -a s.f. potârmiche, din cr.
îâsle, -ele s.f. iesle, creșă, din cr.
îeșnic, -u s.m. orz, jari, din cr.
îeșnic, -u s.m. urcior, mic furuncul ce apare în regiune ochilor*
îedanăsti, -e num. ord. al. a unsprezecelea, țakavismul
îedînîl, îedînă adj. singur, unic*
îedînîța s.f. unitate militară, din cr.
îenår, -u s.m. ianuarie, țakavismul
îesen s.f. toamnă, din cr.
îetmic, -u s.m. urcior, mic furuncul ce apare în regiune ochilor
îezú martîja interj. Isus și Maica Domnului, țakavismul
îihni v. a miroși rău, țakavismul
îîme, -a s.f. nume, țakavismul
îîstina s.f. adevăr, din cr.
îîstera n. propriu s.f. Istria, din cr.
îoh interj. cuvânt care exteriorizează sentimente de durere, suferință, deprimare, țakavismul
deznădejde, bucurie, plăcere, admirație, entuziasm
îîpet adv. încă o dată, mereu din cr.
îîuli s.f. iulie, țakavismul
îunâ, -u s.m. erou, viteaz, din cr.
îústo adv. tocmai, chiar, precis, exact, țakavismul
îúto adj. s.n. iute, picant, tare, supărat, furios, țakavismul

K

kébru s.m. cărăbuș, țakavismul
ki pron. inter. cine, care, țakavismul
kihêşî v. a strânuța, din cr.
kihini v. a strânuța, din cr.
kíel’î, -ile s.f. haină, rochie, din germ.
kílav, -e adj. bolnav de hernie, din cr.
kíle, -a s.f. kilogram, din cr.
kíle, -a s.f. hernie, din cr.
kílovâr, -t(â)ru s.m. kilometru, din cr.
kisei se refl. a se acri, a acidula, din cr.
kisei v. a acidula, din cr.
kíta, -e s.f. par, țeapă, țakavismul
kíta, -e s.f. ramură, creangă, țakavismul

L

labin, -u s.m. nume propriu Labin
lácât, -u s.m. cot, din cr.
lác adj. în expresii laku noć, bună dimineața, din cr.
lácó adj. ușorv. ușor, din cr.
lalokê, laloca s.f. gingie, maxilar, falcă, țakavismul
lâmpa s.f. laternă, felinar, fâclie, din germ.
lămpădă \*\textit{s.f.} lampadar, laternă, felinar, făclie, čakavismul
lănțun, -\textit{-u} \textit{s.m.} cearșaf, čakavismul
lărg\'\textit{o} adv. departe, din it.
lăta \textit{s.f.} cutie de bătura, gâleată, čakavismul
lav, -\textit{-u} \textit{s.m.} leu, din cr.
lăhco adv. ușor
lăn, -\textit{-u} \textit{s.m.} in, din cr.
lăniș\'\textit{t} \textit{s.m.} n. propriu Lanișce
lașt\'\textit{i} se v. refl. a străluci, a iradia, a scânteia, din cr.
lăz\'\textit{no} adj. timpul liber, čakavismul
len,-\textit{-e}, -\textit{e} adj. lenez, trâmdav, čakavismul
lenu\'\textit{h}, -\textit{-u}, lenu\'\textit{ș}, -i \textit{s. m.} persoană leneșa, din sl., čakavismul
lérni\'\textit{e}, -\textit{-a} \textit{s.f.} hernie*
l\'\textit{esa} \textit{s.f.} ogradă, curte, gard, împrejmuire, din sl., čakavismul
lesi\'\textit{ța} \textit{s.f.} vulpe, čakavismul
let\'\textit{i} v. a zbura, din cr.
l\'\textit{eto} \textit{s.n.} an, čakavismul
l\'\textit{e}t\'\textit{-e}, -\textit{-a} \textit{s.f.} linte, din cr.
le\'\textit{zi} v. a culca, a se întinde, a naște, a aduce pe lume, din cr.
líbero \textit{adj.} liber, independent, neatăranăt, din it., čakavismul
liberați\'\textit{one} \textit{s.f.} eliberare, salvare, din it.
likér, -\textit{-u} \textit{s.m.} lichior, din cr.
líp\'\textit{i} \textit{s.m.} in*
lípi \textit{adj.} frumos, čakavismul
lipa \textit{adj.} frumoasă, čakavismul
lísca \textit{s.f.} alun, din cr.
líś\'\textit{nac}, -\textit{-u}, líś\'\textit{nač}, -i \textit{s.f.} alună, čakavismul
litrat, -\textit{-u}, -\textit{-e}, -\textit{ele} \textit{s.m./s.n.} tablou, čakavismul
lítr\'\textit{e}, -\textit{-a}, lítr\'\textit{ă} \textit{s.f.} litru, din cr.
lív\'\textit{i}, lív\'\textit{e}, lív\'\textit{ile}, lív\'\textit{a} \textit{adj.} stâng, čakavismul
lo\'\textit{ći} v. tr. a lipăi, a sorbi, din cr.
lígor, -\textit{-u}, -\textit{-e}, -\textit{ele} \textit{s.m./s.n.} lagăr, tabără, din cr.
lomí v. tr. a sparge, a sfârâma, a rupe, din cr.
lópa \textit{s.f.} șopron, remiză, magazie, din sl.
lopâ\'\textit{ta} \textit{s.f.} lopată, cazma, din cr.
lo\'\textit{fí} v. tr. a lipăi, a sorbi, din cr.
l\'\textit{ov}, -\textit{-u} \textit{s.m.} vânătoare, din cr.
l\'\textit{ovaț}, -\textit{-u} \textit{s.m.} vânăt, din cr.
l\'\textit{ovi} v. tr. a vâna, a prinde, din cr.
ló\'\textit{v}in\'\textit{e}, -\textit{-a} \textit{s.f.} vânăt, din cr.
ló\'\textit{vnihta}, -\textit{-e} \textit{s.f.} stog, clăie, čakavismul
lovran\'\textit{ți} \textit{n.} propriu pl. Lovranci
ló\'\textit{zê}, -\textit{-a}, -\textit{-e}, -\textit{ele} \textit{s.f.} viță de vie, din cr.
l\'\textit{oz} v. a face focul, din cr.
lô\'\textit{źi} v. a face focul, din cr.
lúca \textit{s.f.} port, din cr.
lug, -\textit{-u} \textit{s.m./s.n.} pajiște, fâneată, din cr.
lúpoglav, -\textit{-u} \textit{s.m.} Lupoglav
I’ubav, -a s.f. dragoste, iubire, amor, din cr.

**M**

ma conj. dar, însă, ci, țakavismul
macni se v. refl. a se mișca, a împinge, a deplasa, din cr.
mácar adv. mácar, chiar, cel puțin, din cr.
măc, -u s.m. spadă, sabie, din cr.
măcă s.f. pisiță, din cr.
măchea, măčehe, -le s.f. mamă vitregă, din cr.
mágar conj. tocmai și, țakavismul
măh, -u s.m. mișcare, moment, clipă, din cr.
mahúna, -e, -ele s.f. pâstaie, din cr.
măi, -u s.m. mai, țakavismul
măica s.f. Maica Domnului, din cr.
măie, -a s.f. maiou, țakavismul
măigua s.f. zmeură, țakavismul
makințe, -a, -e, -ele s.f. mașină, țakavismul
mălăniță, -e s.f. zmeură, zmeură, țakavismul
malvasie, -a s.f. un fel de vin, țakavismul
malo adv. puțin, în expresii: săco malo, din cr.
mámо s.f. voc. mamo, din cr.
măn, -a s.f. defect, lipsă, neajuns, din cr.
manestrel, -a s.f. supără, țakavismul
manădură, -a s.f. iesle*
måra s.m. mai, țakavismul
mără s.f. zmeură, zmeură, țakavismul
mârșav, -e, -e adj. slab, uscativ, costeliv, costeliv, din cr.
mârșină, -a s.f. mortă, stârv, hoit, din cr.
mârtveț, -u s.m. mort, cadavru, din sl.**
mârva s.f. fărăma, firimitură, puțin, țakavismul
mârvița s.f. fărâmă, dram, din cr.
marezi v. a urî, a dușmani, din cr.
med adv. între, dintre, printre, čakavismul
medișina s.f. medicament, doctorie, leac, čakavismul
mêdêg, -u, mediz, -i s.m. medic, doctor, čakavismul
medizâie, -a, medizâie, -a s.f. medicament, doctorie, leac, čakavismul
medvîd, -u, medvîz, -i s.m. urs, čakavismul
melón, -u s.m. pepene galben, čakavismul
méni 1.sg. pronume în dativ îmi, din cr.
méra s.f. mâsură, măsurătoare, čakavismul
merântile adj. comercial, de comerț, din it.
merican, -u s.m. americană, americână, čakavismul
merinda v. tr. a servi masa de prânz, a dejuna, čakavismul
merînde, -a s.f. masa de prânz, prânz, dejun, čakavismul
merînz, -u s.m. mocrov, čakavismul
meștar s.m. meșter, maistru, învățător, čakavismul
metăr, métru, métri s.m. metru, din cr.
metizî v. a mătura, a da cu mătura, a curăța, din cr.
méžnar, -u s.m. paracliser, țârcovnic, čakavismul
mit"î, mit"ê adj. mic, mărunt, neînsemnat, čakavismul
migêi, migêî v. a face cu ochiul, a clipi, čakavismul
mihûr, -u s. m. n. vezică, băsică, čakavismul
mili, mîlê adj. drag, amabil, din cr.
milițițî, -a s.f. poliție
mîloștv, -a s.f. bunăvoință, din cr.
mîloștvî, -a adj. binevoitar, indelgent, din cr.
mîl'ar num. card. s.m. milion
mînîâre, -a s.f. mină, čakavismul
mînken, -u s.m./s.n. propriu München
mînûta s.f. minut, din cr.
mîr, -u s.m. pace, din cr.
mîrâcul, -u s.m. minune, miracol, čakavismul
mîsa s.f. mesă, liturghie, din cr.
mîseșiîne, -a s.f. clar de lună, čakavismul
mîseș, -u s.m. lună, čakavismul
mîsî v. a frământa, čakavismul
mîsl, -a s.f. gând, čakavismul
mîslî v. tr. a gândi, a reflecta, din cr.
mîsolovka s.f. cursă de șoareci, din cr.
mîza s.m. masă, din sl., čakavismul
mîlădît’î, -i s.m. băiat, din cr.
mîlădost, -a s.f. tinerețe, din cr.
mîlad adj. tânăr, din cr.
mîlăkê, mîlaca s.f. bâltoacă, mocîrlă, smârc
mîlare, -a s.f. miere, čakavismul
môdar, módra, - dri adj. albastru, bleu, din cr.
môdê, -a s.f. modă, din cr.
môgût’ê, -e adj. posibil, cu putință, din cr.
môî adj. pos. meu, din cr.
molîî v. a sta, a termina, a înceta, a înterupe, čakavismul
momênt, -u s.m. moment, clipă
môra s.f. coșmar, din cr.
morîî v. tr. trebuie, din cr.
mört, -a, mort, morti adj. mort, decedat, din it.
most, -u, mósture, -urle s.m./s.n. pod, din cr.
mőșńę, -a, -i, -ile s.f. testicule, din cr.
moță se v. refl. a se învârti, a se incurca, a da târcoale, din cr.
motica s.f. sapă, din cr.
mótor, -u s.m./s.n. mașină, čakavismul
móźl’ani adj. creier, čakavismul
mråz, -u s.m. ger frig, din cr.
mríže, -a s.f. plasă, čakavismul
múca s.f. suferința, durere, din cr.
muči v. a tâcea, čakavismul
múlăț, -u, múlti s.m. copil nelegitim, bastard, čakavismul
múne pl. n. propriu Mune
munči v. tr. a chinui, a tortura*
munči se v. refl. a chinui, a tortura*
munite, -a s.f. munitii, din cr.
múrgva, -a s.f. mur, mură*
múrgvița s.f. mura mică*
múșki, múșkile, múșca, múșco, múski, múşke adj. bărbătesc,masculin, din cr.
mútân, mútni, mútnie, mútne adj.tulbure, din cr.
múzica s.f. muzică, din it.

N

na prep. la, în, din cr.
nabavl’úi v. tr. a achiziționa, a cumpăra, a procura, a face rost, din cr.
nácon adv. după, din cr.
nacosí v. tr. a încлина, a apleca, din cr.
ndași se v. refl. a adăuga, din cr.
nagární v. a îngrămădi, a pune claie peste grămadă, din cr.
nagní v. a încлина, a apleca, din cr.
nahraní v. tr. a hrăni, a mâncă, din cr.
náibărže adv. cel mai repede, din cr.
náízad adv. în cele din urmă, la sfârșit, în fine, čakavismul
nalagúi v. a aranja, a compune, a forma
naletí v. a sosí, a intra în zbor, a izi, a se lovi de, din cr.
naloží v. a aprinde focul, din cr.
namaží v. tr. a unge, a da cu, a freca cu, din cr.
namuzí v. tr. a mulge, din cr.
namerí se v refl. a avea de gând, a izi, a se lovi de, din cr.
namésto de prep. în loc de, čakavismul
namoréi se v. refl. a se îndragosti, čakavismul
nanesí v. tr. a aduce, din cr.
naópac adv. invers, contrar, din cr.
napadí v. tr. a ataca, a se aruncă, a se năpusti asupra (cuiva), din cr.
napaúí v. a adâpa, a da de băut, din cr.
napíšeí v. tr. a termina de scris, a nota, a insera, din cr.
napoíí v. a adâpa, a da de băut, din cr.
naprávi v. tr. a face, a alcătui, a întocmi, din cr.
napregní v. a înhâma, a ȋnjuga, din cr.
napuní v. tr. a umple, a încărca, din cr.
nicacóv adj. nici un, nici un fel, din cr.
ničur pron. neg. nimeni*
nigdí adv. pe undeva, undeva, țakavismul
nîmșco n. propriu s.n. Germania
nîntî pl. germani, țakavismul
niș, nîs pron. neg. nîmic, țakavismul
nîsta pron. neg. nîmic, din cr.
not" s.f. noapte, din cr.
nógo adv. mult, din cr.
nóna, nóne s.f. bunică, țakavismul
nóno, nóni s.m. bunic, moș, țakavismul
nónțulo, nónțuli s.m. țârcovnic, paracliser
nóselo s.n. n. propriu Nova Vas
nosíl', - ile s.f. targă, năsălie, din cr.
osít"e adj. gravidă, însârcinată, țakavismul
nov, -e, -o, -i, -e adv. nou, din cr.
novémbbar, -u s.m. noiembrie, țakavismul
nüntru adv. înăuntru, în interior, țakavismul
nútra adv. înăuntru, în interior, țakavismul

Ń

ńivęc, -a, -e, -ele s.f. ogor, teren cultivat, din cr.
ńazdo s.n. cuib, țakavismul
ńu pron. 3 sg. la ac. o, din cr.

O

o prep. despre, de, pe, cu, din cr.
obârni v. a întoarce, a schimba, țakavismul
óbârvitę, -le s.f. spânceană din cr.
obeči v. tr. a promite, a face o promisiune țakavismul
óbičnile, óbična adj. obişnuit, comun, din cr.
obili v. tr. a colora, a vopsi, țakavismul
obisi v. a agăța, a atârna, a suspenda, țakavismul
obîasni v. tr. a explica, din cr.
oblatí se v. refl a se dezona, a necinstit, a murdărî, a mântî, din cr.
obnuc, -u s.m. nepot, din sl.*
obnúča, obnúče, -ele s.f. nepotă, din sl.*
obolî v. a se îmbolnavi, din cr.
obračei v. a întoarce, a roți, din cr.
obrâz, -u s.m. față, figură, obraz, din cr.
obrežî v. tr. a tâia, din cr.
obrî v. a rade, a bărbieri, țakavismul
obrihtî v. a se pune în ordine, a se perfecționa, a se Înhrumunseța, a se împodobî
obrûč, -u, obruče, -ele s.m./s.n. cerc, din cr.
ócne, -a, -e, -ele s.f. fereastră, țakavismul
oco prep. în jurul, în jur, din cr.
ócoli adv. în jurul, în jur, țakavismul
ócopșî v. tr. a prăși, a săpa, din cr.
ocopăūî v. tr. a prăși, a săpa, din cr.
ocruzî v. tr. înconjura, a încercui din cr.
octobâr s.m. octombrie, țăcăvismul
očenaș, -u s.m. colier, colan, salbă, coronița, din cr.
očistî v. a curața, a face curațenie, din cr.
očuh, -u s.m. tată vitreg, din cr.
očuvî v. tr. a păși, a șapa, din cr.
ocružî v. tr. înconjura, a încercui din cr.
octobăr s.m. octombrie, țăcăvismul
očenaș, -u s.m. colier, colan, salbă, coronița, din cr.
očistî v. a curața, a face curațenie, din cr.
oplașí se v. refl. a se speria, din cr.
opliví v. a plivi, a curăța de buruienți, șakavismul
oponașeî v. a imita, a plagia, din cr.
oprași v. a poleniza, din cr.
oprávî v. a fi pe punctul de a termina, a sfârși, a desăvârși, șakavismul
oprostî v. a ierta, a scuza, din cr.
oprostî se v. refl. a-și lua rămas bun, a se despărți
opúca s.f. cărămâdă, din cr.
organizațiie, -a s.f. organizație, din cr.
organizei v. a organiza, din cr.
orúdi-țe, -a s.f. instrument, unealta, șakavismul
ósâm, ósân, ósem num. card. opt, din cr.
ósânmâist num. card. optprezece, din cr.
ósândesêt num. card optzece, din cr.
osigurâți v. a asigura, a pune în siguranță, din cr.
osieți v. tr. a simți, din cr.
osiețuți v.tr. a simți, din cr.
oslobodî v. a elibera, a pune în libertate, din cr.
oslobodî se v. refl. a elibera, din cr.
ósmi num. ord. al, a optelea, din cr.
ostariçe, -a s.f. han, restaurant, șakavismul
ostrițî v. a tunde, a-și tâia părul, din cr.
ostvari v. a realiza, din cr.
osușî v. a întinde la uscat, a usca, din cr.
osușî se v. refl. a slăbi, din cr.
osvetî se v. a răzbuna, din cr.
oștar, noștra adj. ascuțit, tâios, din cr.
otari v. a șterge, șakavismul
otecî v. a descoperi, a dezveli, din cr.
otepli se v. a se încălzi, șakavismul
othranî v. tr. a hrâni, nutri, din cr.
otóbar, -u s.m. octombrie șakavismul
otopî se v. refl. a topi, a lichefiă, din cr.
otoprași se v. a expedia, a trimite, șakavismul
otoprași se v. refl. a se pregăti, șakavismul
otprî v. tr. a deschide, șakavismul
otputî se v. refl. a porni în călătorie, șakavismul
otputui v. a pleca în călătorie, din cr. șakavismul
otruîi v. a otrâvi, a învenina, din cr.
otruîi se v. refl. a otrâvi, a se învenina, din cr.
ot-ăle, -ele s.f. ochelari, șakavismul
oțet, -u s.m. oțet, șakavismul
oțuh, -u s.m. tâță vitreg, din cr.
ovčar, -u s.m. păstor, păcurar, cioban șakavismul
ozdravî v. a însănătoși, din cr.
ozdravî se v. refl. a se însănătoși, din cr.
ozdrîli v. a se coace, șakavismul
ozebî v. a degera, din cr.
ozdrîni v. a îi se face sete, din cr.
ozivî se v. refl. a reînvia, a reanima, din cr.
pa conj. și, și apoi, și pe urmă, din cr.
pac conj. și, și apoi, și pe urmă, din cr.
padă, -a s.f. tigaie, ăkavismul
paiz, -u, paizure, -urile s.m. s.n. ținut, regiune, din it., ăkavismul
palăce, -a s.f. palat, din cr.
palăcinca, -inke, -ele s.f. țătită, din cr.
palenta s.f. mămâligă, din cr.
pâlet, -u s.m. degetul mare, policar, ăkavismul
palí v. tr. a aprinde, din cr.
pâmetan, -a s.f. tigaie, ăkavismul
pâzuh, -a, -e, -ele s.f. subsuoară, din cr.
pâcal, -u s.m. iad, infern, ăkavismul
pâpur, -u s.m. piper, din cr.
parș, -a s.f. pășune, ăkavismul
pârșina s.f. tigaie, ăkavismul
pârșinit, -u s.m. încălcare, ăkavismul
pârșůt, -u s.m. șuncă, din cr.
pârvi, pârvile, pârva num. ord. întâi, din cr.
pâržůn, -u, -e, -ele s.m. închisoare, pușcarie, ăkavismul
peglă s.f. fier de țigăi, ăkavismul
peglă, -u s.m. penicilină
péclár, -u s.m. om care cere cerește, cerșetor, ăkavismul
petnățe, -a s.f. cuptor, din cr.
pécăr, -u s.m. om care cere cereseste, cerșetor, ăkavismul
pedesét num. card. cincizeci, din cr.
péglă s.f. fier de călcat, din cr.
peglăi v. a călca, din cr.
peličină, -u s.m. penicilină
perke conj. căci, deoarece, din it.
pe nut. card. cinci, din cr.
petác, -u s.m. vineri, din cr.
petárisn, -u s.m. pătrunjel, ăkavismul
petit, -u s.m. apetit, poftă, din cr.
petl'gi v. a cerși, a ruga, a cere, șakavismul
petnăśt num. card. cincisprezece, din cr.
petru s.m. nume propri Petru
péză, -a s.f. greutate, pondere, poveră, șakavismul
pezéi v. a gravita, șakavismul
piiăče, -a s.f. băutură, șakavismul *
piïat, -u, -e, -ele s.m./s.n. farfurie, șakavismul
piile, -a s.f. ferăstrău, joagă, din cr.
pilă v. a tâia cu ferestrăul, din cr.
pinez, -i s.m. bani, șakavismul
pir, -u s.m. nuntă, șakavismul
pirún, -u, -ele s.m. s.n furculița, șakavismul
pișa v. a urina, din cr.
pitașă, -a s.f. întrebă, din cr.
pit"e, -a s.f. vagin**
pizdă, -a s.f. vagin, din cr.
plăcă, -u s.m. plăns, din cr.
plămic, -u s.m. flacără, văparie, pară, din cr.
plămnica, -u s.m. flacără, văparie, pară, din cr.
plati v. tr. a plăți, din cr.
platuș, -e, -a s.f. plată, salariu, din cr.
plăș, -u s.m. bal, dans, din cr.
pletă v. tr. a împleti, a tricota, din cr.
pliviți, -elu s.m. buruiană, șakavismul
plișivă, -a adj. chel, șakavismul
plug, -u, plăguie, -urle s.m. s.n. plug, din cr.
plut", -ile s.f. plămân, din cr.
plucni v. a scuipa, din cr.
pl'ukă, -e, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogăși v. a cosi, a secera, din cr.
pocrepă, -a s.m. acoperiș, din cr.
pocrepă, -a s.m. acoperiș, din cr.
pocrepă, -a s.m. acoperiș, din cr.
pocrepă, -a s.m. acoperiș, din cr.
pogăși v. a gusta, a degusta, șakavismul
pogășă, -a s.f. firmă, întreprinzător, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
pogășă, -a s.f. lipie, turtă, din cr.
potí se v. a asuda, a transpira, čakavismul
potóčc, -u s.m. s.n. pârâu, torent, din cr.
potopí se v. refl. a se scufunda, a se duce la fund, din cr.
pótrebán, pótrebna, pótrebno adj. necesar, trebuincios, din cr.
potríba s.f. trebuința, necesitate, čakavismul
potući v. a bate la ușa, din cr.
povárteț v. a scoate, a trage afară, a extrage**
povețî se v. refl. a se lega, a se uni, din cr.
povî v. tr. a înfășa, din cr.
povrati se v. refl. a reveni, a se întoarce, a se înapoia
povući se v. refl. a se retrage, din cr.
pozdravî v. tr. a saluta, a da bună, din cr.
pozovî v. a invita, a chema, din cr.
poželî v. a dori, a ura, din cr.
požnî v. a secera, din cr.
prádíed, -u s.m. străbunic, străbun, din cr.
prâg, -u, -ure, -urle s.m. s.n. prag, început, din cr.
prâh, -u s.m. praf, pulbere, din cr.
prâși v. a acoperi, a umele de praf, din cr.
prâtî v. tr. a șosoi, a urmări, din cr.
právi, právę, právile, práva adj. adevăr, din cr.
pravo s.n. drept, din cr.
prázán, praznę adj. gol, inutil, van, din cr.
práznic, -u s.m. sărbătoare, din cr.
pražî v. a frige, a prăji, din cr.
prüco pred. pe, peste, deasupra, din cr.
pregnî se v. a încлина, din cr.
prekiní se v. refl. a se apropia, a se înspăimânta, a se înfricoșa, din cr.
prihití v. tr. a inversa, a răsturna**
prihîti v. tr. a inversa, a răsturna**
prihîtel’, -u s.m. prieten, din cr.
prikîni v. tr. a rupe, a sparge, čakavismul
prihîcaží se v. a face semnul crucii, čakavismul
prihîçî se v. a se mira, a ţâma surprins**
prihîsî se v. refl. a desprinde, a detașa, a rupe, a smulge, a tăia, a reteza, din cr.
préno, prénoni s.m. străbunic, străbun, čakavismul
prépelit, -a, prépelite, -ele s.f. prepeliță, din cr.
préscednic, - u, présednič, -i s.m. presedinte**
prestatí v. tr. a înceta, a sta, a interupe, din cr.
prestrași se v. refl. a se speria, a se înfricoșa, din cr.
privaží se v. refl. a se apropia, a se înfricoșa, din cr.
prílica s.f. ocazie, circumstanță, situație, din cr.
prímer, -u s.m. exemplu, čakavismul
primí v. a primi, a lua, a recepta, din cr.
prișri se v. a ară, čakavismul
pripravî v. tr. a pregăti, a aranja, a amenaja, din cr.
pripremî se v. refl. a se pregăti, din cr.
prîroda s.f. natură, din cr.
prîsăd, -u s.m. transplant, răsăd, șakavismul
prîsădî v. tr. a transplanta, a răsădi, șakavismul
prîscacû v. a sări, a face un salt, a omita, șakavismul
prîseî v. tr. a decupa, a tăia, șakavismul
prîstrași se v. refl. a se înfriçeșa, a se speria, șakavismul
prîteî v. a fi mai înalt decât, a întrece în înălțime, șakavismul
prîtiskei v. tr. a strâänge, a apăsa, a presa, a comprima, din cr.
prîtresî v. a percheziționa, a scotoci, a scormoni, șakavismul
prîtvorî se v. refl. a se schimba, a se transforma, șakavismul
prîțestî se v. refl. a se împărtăși, din cr.
prîvari v. tr. a pâcăli, a induce în eroare, însela, șakavismul
prîveîi v. a lega, a fixa, a amara, din cr.
prîvișe, prîvîse adv. prea mult, peste măsură, șakavismul
prîzneî v. tr. a recunoaște, a admitere, a mărturisi, din cr.
probodî v. tr. găuri, a străpunge, a perfora, din cr.
proguței v. tr. a înghițîi, din cr.
prolit"e, -a s.f. primăvară, șakavismul
promînî v. tr. a schimba, șakavismul
promînî se v. refl. a se schimba, șakavismul
promîslî v. a gândi, a reflecta, a medita, a chibzui, din cr.
pronașui v. tr. a transmite*
propadî v. a cadea prin, în, a decayea, a se ruina, a slăbi, din cr.
propuși v. tr. a atâta
prospî v. tr. a vârsa, a împrăștia, a presâra, din cr.
proșeței se v. refl. a face o plimbare, din cr.
prîțiv prep. contra, împotriva, din cr.
proțedî v. tr. a strecura, a filtra, șakavismul
próva s.f. încercare, experiment, experiența, șakavismul
provedî v. tr. a conduce, a petrece, din cr.
provî v. tr. a încerca, a experimenta, a proba, șakavismul
provuței se v. refl. a se târî, a înainta anevoie, din cr.
prûga s.f. linie, dungă, vargă, din cr.
psuii v. a înjura, a huli, a ultragia, din cr.
pucni v. a exploda, din cr.
pucșe, -a s.f. pușcă, din cr.
pûlê, -a s.f. Pola
pulîntă, -a s.f. mămâlîgă*
pup, -u, pûpure, -urle s.m. s.n. mugur, boboc, din cr.
pupac, -u s.m. buric, ombilic, din cr.
pușî v. a sufla, din cr.
putûî v. a călători, din cr.
puț, -u, puț, -i s.m. melc, din cr.

R

râbar, -u s.m. brigand, bandit, tâlîharm, hoț de drumul mare**
rabî v. tr. trebuie, a fi necesar, a folosi, din cr.
raçuin, -u s.m. calcul, socoteală, cont, din cr.

97
račună v. a numără, a socoti, a calcula, din cr.
râđ adv. cu plăcere, bucuos, čakavismul
răda adv. cu plăcere, bucuros, din cr.
radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
raî , -u s.m. rai, paradis, din cr.
ramnițe, -a s.f. câmpie, șes, čakavismul
rană v. a rănî, a leza, din cr.
râno adv. devreme, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radiț, -u s.m. cicoare, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
 radost, -a s.f. bucurie, din cr.
rădost, -a s.f. bucurie, din cr.
ródendan, -u s.m. zi de naștere, din cr.
rov, - u s.m. șanț, groapă, gaură, din cr.
róža, -a s.f. floare, țăranță, din cr.
rubideț, - a s.f. mură, mur, rug, țăranță
rúca s.f. mână, din cr.
rugeț v. a prânzi, a dejuna, din cr.
rumuń, -u, rumün, -i s.m român
rumúński, -a adj. român, românesc
rúsac, -u s.m. rucsac, raniță*
ruséva s.f. dărămare, năruire, din cr.
růždi v. a coji, a jupui, a despuiu
senőči adv. ieri-seară, aseară*
sezdesėt num. card. șaizeci, din cr.
shvatí v. a înțelege, a pricepe, din cr.
sićăn s.m. ianuarie, țakavismul
sigurán, sigúrna, -o adj. sigur, de nădejde, cert, exact, incontestabil, din cr.
sigúrnû adv. sigur, cert, fără îndoială, din cr.
sîla s.f. grabă, prăpă, din cr.
siñal, -u, -e, -ele s.m. semn, țakavismul
siromăh, -u s.m. sărac sârmă, din cr.
siromâski, siromaska adj. sărac nevoiaș, din cr.
siromâștina s.f. sărăcie, mizerie, din cr.
sírota s.f. orfană, din cr.
sitę, -a, -e, -ele s.f. sită, ciur, din cr.
síć, -u, -ure, -urle s.m.s.n. sărac, din cr.
síćăn, síćna, síćno adj. similar, analog, asemănător, din cr.
sína s.f. salivă, scipat, din cr.
slinav, slînava adj. mucos, bălos, din cr.
slíva, -e, -ele s.f. prun, prună, țakavismul
slip, -a adj. orb, țakavismul
slóbodno adv. liber, neocupat, din cr.
složí v. tr. a aranja, a form, a compune, a orândui, din cr.
slábo adv. slab, fără putere, din cr.
slagei v. tr. a aranja, a form, a compune, a orândui, din cr.
slațe, -a s.f. pai, din cr.
služí v. tr. a sluji, a servi, din cr.
službenic, -u s.m. funcționar, salariat, din cr.
službă, -a s.f. serviciu, slujbă, din cr.
služi v. tr. a sluji, a servi, din cr.
smírov, smíromá adv. contant, mereu, continuu, țakavismul
smóle, -a s.f. ceartă, din cr.
smrivče, -a s.f. ienupăr, abete, țakavismul
snop, -u, snópure, -urle s.m. snop, din cr.
sóba s.f. cameră, odaie, din cr.
soldat, -u, soldaț -i s.m. soldat, ostaș, militar, țakavismul
spali v. tr. a arde, a incendia, a distrugere prin foc, din cr.
spărhet, -u, sparhete, -ele s.m. s.n. mașină de gătit**
spasi v. tr. a salva, a scăpa, din cr.
speči v. tr. a coace, a frige, țakavismul
spel'ei v. tr. a conduce afară, a aduce, a conducere, a însoți, țakavismul
spiiși v. tr. a umără pe cinea, a spiona, țakavismul
spili v. tr. a sfârși de tăiat cu ferăstrăul, țakavismul
splat'tui v. tr. a plâți, a achita, țakavismul
splasí v. tr. a speria, a însăpâmiâtă, țakavismul
spliví v. tr. a ieci la suprafața apei, a se salva înotând, țakavismul
spórâc (sporc), spörk adj. murdar, murdarit, nespălat, țakavismul
spoștui v. tr. a respecta, a stima, țakavismul
spraví v. tr. a pregăti, a prepara, țakavismul
spremí se v. refl. a se pregăti, din cr.
sprétán, sprétana adj. abil, dibaci, priceput, din cr.
sprovedí v. tr. a conduce, a realiza, din cr.
spustí v. tr. a lăsa să iasă, a lăsa să cadă, din cr.
srámoté, -a s.f. rușine, infamie, dezonoare, din cr.
srëbro s.n. argint, din cr.
sredína s.f. mijloc, centru, din cr.
srébro s.n. argint, din cr.
sproveďí v. tr. a conduce, a realiza, din cr.
spustí v. tr. a lăsa să iasă, a lăsa să cadă, din cr.
srámoté, -a s.f. rușine, infamie, dezonoare, din cr.
srëbro s.n. argint, din cr.
sredína s.f. mijloc, centru, din cr.
srébro s.n. argint, din cr.
sproveďí v. tr. a conduce, a realiza, din cr.
spustí v. tr. a lăsa să iasă, a lăsa să cadă, din cr.
srámoté, -a s.f. rușine, infamie, dezonoare, din cr.
srëbro s.n. argint, din cr.
sredína s.f. mijloc, centru, din cr.
srébro s.n. argint, din cr.
súza s.f. lacrimă, din cr.
súză, -a, -c adj. sfânt, sacră, din cr.
svát, -u s.m. nunta, din cr.
světə, -a, -e, -ele s.f. lacrimă, din cr.
svišť v. tr. a cânta, îngrijit, din cr.
svít, -u s.m. popor, lumea, oameni, îngrijit
svítí se v. refl. a se strălucit, arăta, a se scăpa, îngrijit
svladeși v. tr. a învinge, a întrece, a depăși, triumfé
șușnjevica, -a s.f. Šušnjevica

T

tabăc, -u s.m. tutun, čakavismul
tacuin, -u, -e, -ele s.m. s.n. portmoneu, portofel, čakavismul
taii v. tr. a tăinui, a ține în secret, a ascunde, din cr.
taliián, -u s.m. italian, din cr.
tarăț, -u s.m. s.n. terasă, țakavismul
tăț s.m. hoț, tălhar, čakavismul
țăman, țămna, țămno adj. râu, slab, malăsios, din cr.
țăno adv. slab, râu, din cr.
țănzi v. acuza, a acționa în justiție, a intenta proces
țârbăh, -u s.m. stomac, din cr.
târbăță s.f. stomac, din cr.
tărgăță v. tr. a smulge, a scoate din rădegini, a trage afară, din cr.
tărgovina s.f. magazin, butic, comerț, din cr.
târs, -u, târsure, -urle s.m. s.n. curmei de viță, curpen, din cr.
târsat, -u s.m. Trsat
târst, -u s.m. Trst
tcalaț, -u, tcalță s.m. teșator, textilist, din cr.
telínę, -a s.f. corp, čakavismul
tepășă v. tr- a încălzi, a face cald,
tepășă se v. refl. a se încălzi, čakavismul
teso adv. greu, din cr.
tetăc, -u s.m. unchi, din cr.
tezăc, teșca, teșco adj. greu
tezăc, -u, tețăță, -i s.m. plugar, agricultor, țaran, din cr.
tică, -a s.f. dovleac, čakavismul
țir, -u s.m. împușcătură, čakavismul
tisút" n. card. mie, din cr.
tiédănt, -u s.m. săptămână, din cr.
tobăță adv. chipurile, pasămite, ca și cum, din cr.
toći v. a vârsa, a turna, din cr.
toliță adv. atât, din cr.
topolă, -a s.f. plop, din cr.
törba s.f. geantă, servieța, din cr.
trăctor, -u s.m. tractor, din cr.
trăctorist, -u s.m. tractorist, din cr.
trață v. a dura, a rezista, a se păstra, a trăi, din cr.
tramvăță', -u s.m./s.n. tramvai, din cr.
trebbe, trēba s.f. necesitate, trebința, nevoie
trefi v. tr. a ghici, a nimeri
trefi se v.refl. a avea de gând, a-și pune în gând, čakavismul
trēpevia s.f. geană*
tresi se v. refl. a se scutura, a tremura, a avea frisoane
trideset num. card. treizeci, din cr.
trinog, -u s.m. trepied, măsuță cu trei picioare din cr.
trisni v. a se lovi, a se izbi, čakavismul
trisc s.f. palmă, lovitură cu palmă, čakavismul
trūdănt, trūdna adj. obosit, ostenit, trudit, din cr.
trūmba s.f. trompetă, čakavismul *
trupă v. a izbi, a lovi, a da o lovitură, čakavismul

103
tučí v. tr. a bate, a izbi, a lovi, a da o lovitură, din cr.
trut, -u s.m. trântor, din cr.
tutí se v. refl. a se bate, a se lupta, din cr.
túžán, túžna adj. trist, din cr.

Ţ

tăr, -u s.m. împărăat, din cr.
tárița s.f. împărătească, din cr.
târsto v. împărăie, din cr.
țep,-u, ţepure, -urle s.m. s.n. dop, cep, din cr.
ţepic, -u s.m. Ćepić
tesán, -u s.m. usturoi, ăkavismul
tesân, -u s.m. usturoi, ăkavismul
țidí v. tr. a strecura, a filtra, ăkavismul
țidila s.f. filtru, ăkavismul
țipí v. tr. a altoi, ăkavismul
țipivęį v. tr. a altoi, ăkavismul
țiribirski adv. țirbean, ăkavismul
țita, -e, -ele s.f. mamelă, sân, din cr.
țucní se v. refl. a se așeza pe vine, a se chirci, din cr.
țvârčać, -u s.m. greier, din cr.
țvetí v. a înflori, ăkavismul

T''

t'a pron. inter. ce, ăkavismul
t'apęį v. tr. a apuca, a prinde cu putere, a smulge, din cr.
t'âvca s.f. stancă, stâncuță, din cr.
t'êdán, -u s.m. săptămână*
t'orav, -e adj. orb, din cr.
t'up, -u s.m. s.n. smoc de pâr, moț, din cr.

U

ucočí se v. refl. a lipsi de elasticitate, de flexibilitate, a înțepeni, din cr.
účke, účca s.f. n. propriu Učka
údine s.f. n. propriu Udine
udovăc, -u s.m. văduv, din cr.
uglăvno adv. în esența, în fond, în linii mari, în principa, din cr.
ugoní v. tr. a dezlega, a descifra, ăkavismul
ugostí v. a ospăta, a trata cu mâncare și bătutura, din cr.
úiaț, -u s.m. uchi, ăkavismul
ulaží v. a depune, a plasa, a investi, din cr.
ulí v. tr. a turna, a vârsa, din cr.
uloví v. tr. a prinde, a vâna, din cr.
uloží v. tr. a orândui, a aranja, a compune, a forma, din cr.
umisí v. tr. a frământa, a plămâdi un aluat, șakavismul
umislí se v. a imagina, a concepe, din cr.
umucní v. a amuți, a tâcea, a rămâne mut, din cr.
umiși v. a distrage, a stărpi, a devasta, a extermina, din cr.
umíc,-u, unúți s.m. nepot, din cr.
upotrebl'úí v. tr. a folosi, din cr.
urę, -a, úra pl. úre s.f. oră, ceaș, șakavismul
uredí v. tr. a pune în ordine, a pune la punct, a orândui, din cr.
uróki s.m. pl. deochi, farmec, șakavismul
usadí v. tr. a sădi, a planta, din cr
ustaví se v. refl a se opri
ustrаși se v. refl. a speria, a înspăimânta, a înfricoșa***
utârní v. a amorți, a înțepeți, din cr.
utópi se v. refl. a se îneca, din cr.
utórác, -u s.m. marți, din cr.
utu se v. refl. a împlecu, a împleaca, șakavismul
utzărní s.m. obicei, șakavismul
uzgaĭę, -a s.m. obicei, șakavismul
uzidărní se v. refl. a se înecă, din cr.
uzók, -u s.m. obicei, șakavismul
uzârní s.m. obicei, șakavismul
uzâzi v. a avea obiceiul, a obișnui, șakavismul
uzårăc, -u s.m. obicei, șakavismul
uzán, -a s.m. obicei, șakavismul
uzanță v. a avea obiceiul, a obișnui, șakavismul
uză, a, ur pl. ș. ûre s.f. oră, ceaș, șakavismul
våz, -u s.m./s.n. vază, din cr.
vazám, -u s.m. pâște, șakavismul
várč, -u, -ure, -urle s.m. vas, oală, borcan, din cr.
vâr, -u, vârhure, -urle s.m. s.n. vârf, din cr.
vârlo adv. foarte, tare, din cr.
věčerní (věčerníle), věčerná adj. de seară, seral, din cr.
věná, -u pl. vėnți s.m. coroană, coronă, șakavismul
vesé, vešeľę adj. fericit, vesel, din cr.
veselí se v. refl. a se bucura, a se umple cu bucurie, din cr.
vesel’ě, -u s.m. bucurie, din cr.
vetúrę, -a s.f. mașină, șakavismul
več adv. deja, din cr.
večinoma adv. în mare parte, de cele mai multe ori
veřerę, -a s.f cină, masa de seară, din cr.
vikęi v. a striga, a zbiera, a țipa, din cr.
víla s.f. vilă, din cr.
víno, -u s.m. vie, podgorie, din cr.
víra s.f. credință, convingere, religie, din cr.
visí v. a atârna, a spânzura, a fi agățat, din cr.
visínę, -a s.f înălțime, altitudine, din cr.
visóc, visóko, visöco, visóč (visóke) adj. înalt, mare, din cr.
visóco adv. sus, în sus, la mare înălțime, din cr.
víse adv. mai mult, mai, din cr.
vitéz, -u s.m. cavaler, din cr.

V

va prep. în, șakavismul
vadí v. tr. a scoate, a trage afară, a extrage
váz, -u s.m/s.n. vază, din cr.
vazám, -u s.m. pâște, șakavismul
várč, -u, -ure, -urle s.m. vas, oală, borcan, din cr.
vâr, -u, vârhure, -urle s.m. s.n. vârf, din cr.
vârlo adv. foarte, tare, din cr.
věčerní (věčerníle), věčerná adj. de seară, seral, din cr.
věná, -u pl. vėnți s.m. coroană, coronă, șakavismul
vesé, vešeľę adj. fericit, vesel, din cr.
veselí se v. refl. a se bucura, a se umple cu bucurie, din cr.
vesel’ě, -u s.m. bucurie, din cr.
vetúrę, -a s.f. mașină, șakavismul
več adv. deja, din cr.
večinoma adv. în mare parte, de cele mai multe ori
veřerę, -a s.f cină, masa de seară, din cr.
vikęi v. a striga, a zbiera, a țipa, din cr.
víla s.f. vilă, din cr.
víno, -u s.m. vie, podgorie, din cr.
víra s.f. credință, convingere, religie, din cr.
vlah, -u, vlaș, -i s.m. s.f. istroromân, čakavismul
vlahiune, -a s.f. vlahă, čakavismul
vlăski adv. vlahaean, čakavismul
vōisķe, vōisca s.f. armată, oaste, trupe, din cr.
volî v.tr. a iubi, a prefera, din cr.
volōsca s.f. Volosko
vōl'e, -a s.f. voie, voința, din cr.
vōsâc, -u s.m. ceață, din cr.
voz, -u, vézure, -urle s.m. s.n. dric, vagon*
vrană s.f. cioară, din cr.
vrebē v. a pîndi, a sta la pînda, din cr.
vreme, -a s.f. timp, vreme, čakavismul
vridân, vrîdnă adj. capabil, apt, îndreptățit, čakavismul
vrútâc, -u s.m. izvor, sursă, čakavismul

za prep. pentru, din cr.
zabî v. tr. înfige, a bate cu cuie, din cr.
zabodî v. tr. a înfige, a bate cu cuie, din cr.
zabranî v. a opru, a împiedica, din cr.
zacânsî se v. refl. a întârzie, din cr.
zaclâți v. tr. a scutura, a clâtina, a agita, din cr.
zacoľî v. a tâia, a înjunghia, din cr.
zâcon, -u s.m. lege, din cr.
zakopû v. a îngopă, din cr.
zacuhei v. tr. a arde, a coace, a fiebre, din cr.
zâc adv. de ce, pentru ce, čakavismul
začepî v. a astupa, a închide gura cuiva, din cr.
zâdnî, zadâne adj. posterior, de la urmă, ultim, din cr.
zadovol'an, zadovôl'na adj. mulțumit, satisfăcut, din cr.
zadovol'ства s.f. mulțumire, satisfacție, din cr.
zâdruge, -a s.f. cooperativă, din cr.
zagârcîvî v. a înghiți, a se înecă, čakavismul
zagráni v. a acoperi, din cr.
zagl'edî v. a privi fix, a rămâne cu privirea ațintită, din cr.
zagradî v. tr. închide cu un gard, zid, din cr.
zagusî v. tr. a strangula, a sufoca, čakavismul
zahțivûh v. tr. a cere, a pretinde, a reclama, čakavismul
zahvalî se v. a mulțumi, a fi recunoscător, din cr.
zaimî v. tr. a împrumuta, din cr.
zâno adv. imediat, čakavismul
zalî v. tr. a vârsa, a turna, a stropi, din cr.
zalivûh v. tr. a vârsa, a turna, a stropi, čakavismul
zalostân, zaloșne adj. trist, din cr.
zal'ubi se v. refl. a se îndrăgosti, a se amoreza, din cr.
zhmînî v. a ridică mâna, din cr.
zamârzi v. tr. a urî, din cr.
zamolî v. tr. a cere, din cr.
zazorî v. tr. a răsună, din cr.
zapalî v.tr. a aprinde, a pune foc, din cr.
zapisă v.tr. a nota, a lua note, a însemna, din cr.
zapisă se v. refl. a se înscrie, a se înregistra, din cr.
zapletă v. tr. a înpătrunite, a întreține, din cr.
zaposă se v. refl. a se angaja, din cr.
zapovădă v. tr. a comanda, a oronda, șakavismul
zapașă v. a prăfui, a umple de praf, din cr.
zápravo adv. în realitate, din cr.
zapustă v. a abandona, a lăsa în părăsire, din cr.
zarezi v. a tâia, din cr.
zaruță se v. refl. a se înscrie, a se înregistra, din cr.
zapletă v. a înpătrunite, a albi, din cr.
zasluță v. a căștiga, din cr.
zástă adv. de ce, pentru ce, din cr.
zasvăă v. a străluci, șakavismul
zateplă v. a încălzi, a înflăcăra, șakavismul
zatuță v. a bate, din cr.
zárovă adv. de ce, pentru ce, din cr.
zberă v. a alege, șakavismul
zbiră v. a scoate prin lovire, izbire, a izbucni, din cr.
zbiră v. a stipui, a râde de, din cr.
zbiră v. tr. a selecta, a alege, , șakavismul
zbogă de prep. din cauza, ca urmare a, de ce**
zbudă se v. refl. a se trezi, șakavismul
zbuni se v. refl. a se dezorienta, a se deconcentra, din cr.
zdahni v. a scoate un suspin, un oftat, șakavismul
zdehnă v. a scoate un suspin, un oftat, șakavismul
zdhăhă v. a suspina, a oftă, șakavismul
zdravăle, -a s.f. sănătate, din cr.
zdolă adv. jos, șakavismul
zdignă v. a ridica, a înalța, șakavismul
zecântă v. a începe să cânte, șakavismul
zecârva v. se v. refl. a se înroși, a deveni roșu, din cr.
zelă v. a strănuja*
zélă, -ę adj. verde, neopt, din cr.
zemocă v. tr. a cufunda într-un lichid, a muia, din cr.
zénsle, zénsca s.f. femeie, din cr.
zeoră v. tr. a răsuna, din cr.
zep, -u, zépure, -urle s.m. s.n. buzunar, șakavismul
zepovădă v. a comanda, a oronda, șakavismul
zepăpră v. tr. a pipera, a face iute, picant, din cr.
zesluță v. tr. a căștiga, din cr.
zestra v. tr. a speria, a înfricoșa, a intimida, din cr.
zet, -u, zétură, -urle s.m. ginere, cumnat, din cr.
zgoi v. tr. a crește, a cultiva, șakavismul
zgoră v. a arde, a se consuma prin ardere, șakavismul
zimskă, zimsca adj. de iarnă, iernatic, hibernal, din cr.
zisečí v. tr. a tâia, čakavismul
ziví v. a trăi, a locui, din cr.
zlátán, zlatně, zlatnile, zlatna adj. din aur, din cr.
zláto s.n. aur, din cr.
zletí v. a zbura afară, čakavismul
zmai, -u s.m zmeu, balaur, dragon, din cr.
zmislí v. a inventa, a născoci, a scorni, čakavismul
zmislí se v. refl. a-șii aminți, čakavismul
zmiši v. tr. a amesteca, a face un amestec din, čakavismul
zmočí v. tr. a uda, a stropi, a umecta, a umeți ușor, čakavismul
zmuntí v. tr. a tulbura un lichid, čakavismul
znesí v. tr. a oua, čakavismul
zoblí v. tr. a ciuguli, din cr.
zmistrí v. a inventa, a nascoci, a scorni, čakavismul
zmislí se v. refl. a-și aminți, čakavismul
zmišă v. tr. a amesteca, a face un amestec din, čakavismul
zvadí v. a trage afară, a extrage, a scoate, čakavismul
zvadí v. a trage afară, a extrage, a scoate, čakavismul
zváran, -u s.m. aer, din cr.
zvăci v. a extrage, a scoate, čakavismul
źa adv. îmi pare râu, čakavismul
žaba s.f. broască, batrician, din cr.
žalostán, žalosna adj. trist, din cr.
ždribatí, -u, ždriptí s.m. armăsar tânăr, cărălan, čakavismul
želí v. a dorî, a pofti, din cr.
želí v. a dorî, a pofti, din cr.
želva s.f. seceregă, seceriș, din cr.
ženska s.f. femeie, din cr.
ženskin e -a s.f. femeie, čakavismul
žep, -u, žepure, -urle s.m. s.n. buzunar, čakavismul
žeraviță s.f. jăratic, din cr.
žet, -u s.m. ginere, cumnat*
žetva s.f. seceregă, seceriș, din cr.
žetvenac, -u s.m. iulie, čakavismul
žilę, -a, -e, -ele s.f. venă, din cr.
žitę, -a s.f. sârmă, din cr.
živí v. a trăi, a locui, din cr.
živlěňe, -a s.f. viața, din sl.
žíňi v. tr. a secera, din cr.
žíňi v. tr. a secera, din cr.
žul, -u, žure, -urle s.m. bătătură, din cr.
župán, -u s.m. prefect, din cr.
žut, -e adj. galben, din cr.